

Erdély koronaországát illető
ORSZÁGOS TÖRVÉNY- ÉS KORMÁNYLAP.

1851-ki évfolyam,

IV-ik darab.

kiadatott és szétküldetett 1851 April 8-kán

TARTALMI JEGYZÉK:

Szám.		Lap.
56	A kereskedelmi, ipar-, és középítészeti ministeriumnak 1851-iki januar 3-kán kelt rendelete, mely által, az 1851-iki januar 3-kán kelt legfelsőbb határozvány folytán, a bérmentességek általános szabályozását tárgyazó elvek tételnek közhirrő	83
57	A hadügyministeriumnak 1851-iki februar 1-én kelt rendelete, mely által a katonai törvényhatóság alá tartozó személyek örökbefogadása és törvényesítése iránt új határozatok rendeltetnek.	84
58	1851-iki februar 25-kén kelt császári rendelet, mely által a katonai szekerészkarnek a hadi czikkelyekre való felesketése parancsoltatik meg.	86
59	A hadügyministeriumnak 1851-iki februar 8-kán kelt körrendelete, mely által, a végrehajtási záradék melléklése tárgyában 1850-iki junius 28-kán kelt császári nyiltparancs, s az igazságügyi-, pénzügyi s vallás és közoktatási ministeriumoknak, az elemi iskolaalaphoz törvényes és önkéntes adakozások beszédése és számbavétele iránt 1850-iki november 8-kán kelt rendelete némelly változtatásokkal, figyelemben tartás végett a katonai bíróságoknak is kihirdettetik	86
60	A hadügyministeriumnak 1851-iki februar 8-kán kelt rendelete, mely által a szekerészkar felesketése iránti közelebbi határozatok tételnek közhirrő.	88
61	1851-iki februar 10-kén kelt császári rendelet, mely által a büntető perrendtartásnak, a becsüeskünek valamelly büntetésre méltó cselekmény következtében károsult kárpótlásának kitudására való alkalmazhatására vonatkozó 408-ik §. értelmeztetik	88
62	A pénzügyministernek 1851-iki februar 13-kán kelt rendelete, a bor és hústóli fogyasztási adó kiszabása és beszédése iránt, 2000 léleknél nagyobb népességű helyeken.	90
63	Egyesség, az ausztriai császári és orosz császári kormány között 1850-iki november 12-én, mellyel az Ausztria és oroszország közt 1840-ik évben kötött dunahajózási szerződés egy évre meghosszabbított	108
64	A kereskedelmi, ipar, és középítészeti ministeriumnak 1851-iki januar 14-kén kelt rendelete, a cs. kir. postakiadóhivatalok által külföldi államokban szállított levelezések iránt	109
65	A kereskedelmi ministeriumnak 1851-iki febr. 3-kán kelt rendelete, az éjjeli sürgönyökért fizetendő illetékszámítás iránti szabály értelmezésével.	111
66	A kereskedelmi ministeriumnak 1851-iki febr. 3-kán kelt rendelete, a zágrábi Jellacic bán nevet viselő sörvvitéz alapítvány kezelésére rendelt bizottmány bérmentessége tárgyában	111
67	A kereskedelmi ministeriumnak 1851-iki febr. 3-kán kelt rendelete, a belga táviradvonalnak megnyitása és az ausztriai belga táviradai levelezésérti illetékszámítás tárgyában	111
68	A kereskedelmi ministeriumnak 1851-iki febr. 11-kén kelt rendelete, a Belgaországból érkező táviradai levelezésekkel bánásmód tárgyában	113
69	Az igazságügyministeriumnak 1851-iki februar 17-kén kelt rendelete, mely által a belügyministeriummal egyetértőleg kijelentetik, hogy a csendőrség szolgálati esküjének, a csendőr által, besoroztatása alkalmával, letelt zászlóeskü fog tartatni	114
70	A pénzügyministeriumnak 1851-iki februar 19-kén kelt rendelete, az 50 forintos birodalmi kincstárjegyek kiadása iránt	115
71	A pénzügyministeriumnak 1851-iki februar 23-kán kelt rendelete, a Maria Theresia rendbeli tagok és az ezekhez tartozók nyugdíjainak a jövedelmi adó alóli fölmentése tárgyában.	115

Landesgesetz- und Regierungsblatt

für das

Kronland Siebenbürgen.

J a h r g a n g 1851.

IV. Stück.

Ausgegeben und versendet am 8. April 1851.

Inhalts-Verzeichniß.

Nr.		Seite
56	Erlaß des Ministeriums für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten vom 3. Jänner 1851, wodurch in Folge Allerhöchster Entschliessung vom 3. Jänner 1851, die Grundsätze für die allgemeine Regulirung der Postfreiheiten kundgemacht werden	83
57	Verordnung des Kriegsministeriums vom 1. Februar 1851, wodurch neue Bestimmungen über die Adoption und Legitimation in Ansehung der zur Militär-Jurisdiction gehörigen Personen angeordnet werden	84
58	Kaiserliche Verordnung vom 25. Jänner 1851, womit die Beerdigung des Militär-Fuhrwesens-Corps auf die Kriegskriegsartikel anbefohlen wird.	86
59	Circular-Verordnung des Kriegsministeriums vom 8. Februar 1851, womit das kaiserliche Patent vom 28. Juni 1850, über die Befreiung der Vollstreckungsclausel und die Verordnung der Ministerien der Justiz, der Finanzen, dann des Cultus und Unterrichts vom 8. November 1850, über die Erhebung und Verrechnung der gesetzlichen und freiwilligen Beiträge zum Normal-Schulffonde auch den Militär-Gerichten mit einigen Abänderungen zur Darnachachtung bekannt gegeben werden.	86

60	Erlass des Ministeriums des Krieges vom 8. Februar 1851, womit die näheren Bestimmungen über die Beedigung des Fuhrwesens-Corps bekannt gegeben werden	88
61	Kaiserliche Verordnung vom 10. Februar 1851, wodurch eine Erläuterung des §. 408 der Strafproceßordnung vom 17. Jänner 1850, über die Anwendbarkeit des Schatzungsseides zum Behufe der Ausmittlung der Entschädigung des durch eine strafbare Handlung Beschädigten gegeben wird	88
62	Erlass des Finanzministers vom 13. Februar 1851, über die Bemessung und Einhebung der Verzehrungssteuer von Wein und Fleisch in Orten mit einer Bevölkerung über 2000 Seelen.	90
63	Uebereinkunft zwischen der kaiserlich-österreichischen und der kaiserlich-russischen Regierung vom 13. November 1850, mittelst welcher der abgelaufene Donauschiff-Fahrts-Vertrag zwischen Oesterreich und Rußland vom Jahre 1840 für die Dauer eines Jahres verlängert wurde	108
64	Erlass des Ministeriums für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten vom 14. Jänner 1851, über die Portogebühren für jene Correspondenzen, welche in auswärtigen Staaten von k. k. Post-Expeditionen besorgt werden	109
65	Erlass des Handelsministeriums vom 3. Februar 1851, mit einer Erläuterung der Vorschrift über die Gebührenberechnung für Nachtbesuchen	111
66	Erlass des Handelsministeriums vom 3. Februar 1851, über die Portofreiheit der Commission zur Verwaltung des Ban Jellacic-Invalidenfondes in Ugram.	111
67	Erlass des Handelsministeriums vom 3. Februar 1851, über die Eröffnung der königlich-belgischen Telegraphenlinien und die Gebührenberechnung für die österreichisch-belgische Telegraphen-Correspondenz	111
68	Erlass des Handelsministeriums vom 11. Februar 1851, über die Behandlung der telegraphischen Correspondenz aus dem Königreiche Belgien	113
69	Verordnung des Justizministeriums vom 17. Februar 1851, wodurch im Einvernehmen mit dem Ministerium des Innern erklärt wird, daß als Dienstleid der Gensd'armerie der von den Gensdarmen bei ihrer Assentirung abgelegte Fahneneid zu gelten habe	114
70	Erlass des Finanzministeriums vom 19. Februar 1851, betreffend die Hinausgabe der Reichs-Schatzscheine zu fünfzig Gulden	115
71	Verordnung des Finanzministeriums vom 23. Februar 1851, in Betreff der Befreiung der Pensionen der Mitglieder des Maria-Theresien-Ordens und ihrer Angehörigen von der Einkommensteuer	115

ФОНА ДЕЦИДОР ПРОВИНЦИАЛЕ ШИ А ГЪВЕРНУЛЪИ

центръ

ЦАРА ДЪ КОРОНАЪ ТРАНСИЛВАНИА.

КЪРСЪЛЪ АНЪЛЪИ 1851.

МЪНЪНКЪЛЪ IV.

Естрадат ши тримис дн 8. Априлѣ 1851.

КОНСПЕКТЪА КЪПРИНСЪЛЪИ.

Np.		Pagina
56	Декретъа министерълаи центръа коммерциѣ, индустриѣ ши едифициеле пълѣче дн 3. Јануариѣ 1851, прии каре дн зрѣта алтиссимеї резолюциѣи дн 3. Јануариѣ 1851 се провълѣгъа принципеле центръа генерала регларе а скътинцелор де портъа центръа скрисори	83
57	Ординъциѣнеа министерълаи великѣ дела 1. Фебруариѣ 1851, прии каре се емитѣ диспъсълъциѣи позе деспре адоптъциѣнеа (апфиѣциѣнеа) ши леѣитимъциѣнеа персонелор че се цинѣ де жредикъциѣнеа милитарѣ	84
58	Ординъциѣнеа дѣпърътеаскъ дн 25. Јануариѣ 1851, прии каре се демандъ жрареа корпълаи къръшилор милитарѣ пе артиѣлаи велиѣи	86
59	Ординъциѣнеа черкъларѣ а министерълаи великѣ дн 8. Фебруариѣ 1851, прии каре патинтеа дѣпърътеаскъ дн 28. Јуниѣ 1850 деспре адаз-цереа класълеї де ескътъциѣнеа ши ординъциѣнеа министерелор де дрепате, финанѣе ши де кълѣ ши дѣпвъѣциѣнеа дн 8. Ноембре 1850, деспре адзнареа ши рълъциѣнеа контривъѣциѣнилор челор легале ши челор де възъ воїе ла фондъа школелор портале, се пълѣкѣ ши ждецелор милитарѣ, спре а ѣи овсервате къ брекаре модифиѣциѣни	86
60	Емисѣла министерълаи великѣ дн 8. Фебруариѣ 1851, прии каре се пълѣкѣ диспъсълъциѣнеа маї де аурѣнеа деспре жрареа корпълаи де къръшил милитарѣ	88
61	Ординъциѣнеа дѣпърътеаскъ дн 10. Фебруариѣ 1851, прии каре се еспълъ §. 408 ал ачестеї ordine проч. пен. деспре апликабилитатеа жъръ-малтълѣи де апрещиаре спре ескълълареа кълълаи де десълъмъциѣнеа центръа чел дамификат прии о фантъ пенѣилъ	88
62	Емисѣла министерълаи финанѣелор дн 13. Фебруариѣ 1851, деспре дѣпънереа ши адзнареа дърѣї де коместѣвилѣ дѣлъ шиѣ ши каре дн ком-тпеле къ дѣппорълъциѣнеа песте 2000 де сълѣте	90
63	Конвенѣциѣнеа дѣптре гъвернъла дѣпърътеаскъ астриѣкѣ ши гъвернъла дѣпърътеаскъ рсиѣкѣ, дн 13. Ноембре 1850, прии каре трактатъа дѣптре Австриа ши Рсиа дн 1840 деспре навѣгъѣнеа къ вапор пе Дѣпъре, ал кърѣї терминѣ а емитѣ, с'а провълѣгатѣ дѣлъ пе зпѣ анѣ	108
64	Емисѣла министерълаи де коммерциѣ, индустриѣ ши едифиѣкѣтѣре пълѣче дн 14. Јануариѣ 1851, деспре тасса портълаи центръа креспъндиѣтеле че се тръмитѣ прии ч. р. еспедиѣциѣи постале амеzare дн статъри стръѣне	109
65	Емисѣла министерълаи де коммерциѣ дн 3. Фебруариѣ 1851, оспълъторѣї де прескриѣтълъа деспре кълълареа къдинцелор центръа еспедиѣциѣнеа де нѣптеа	111
66	Емисѣла министерълаи де коммерциѣ дн 3. Фебруариѣ 1851, деспре скътиреа де портъа а комѣциѣнеї администъръторѣ де фондъа инвалѣилор ал ванълъї Телачѣї дн Заграѣа	111
67	Емисѣла министерълаи де коммерциѣ дн 3. Фебруариѣ 1851, деспре десидереа линѣї телеграфѣче велѣче ши кълълареа тасселор центръа креспъндиѣнда телеграфѣкѣ астриѣко-велѣкѣ	111
68	Емисѣла министерълаи де коммерциѣ дн 11. Фебруариѣ 1851, деспре трактареа креспъндиѣнеї телеграфѣче дн регнъа Белѣилъи	113
69	Ординъциѣнеа министерълаи де дрепате дн 17. Фебруариѣ 1851, прии каре дн кодѣцелѣере къ министеръла дн лъпѣтѣр се декларъ, къ жеръ-рълъмънтъа вессларѣ че аз фосѣ пѣсѣ ѣндармиї ла асълътареа лорѣ се консидеръ аѣлѣт къ жъръмънтъа ши центръа нѣл лор серѣѣѣ	114
70	Емисѣла ч. р. министерълаи де финанѣе дн 19. Фебруариѣ 1851, деспре емитереа нѣтелор имперѣо-ерѣриале де кълѣ 50 флоринѣ	115
71	Ординъциѣнеа министерълаи де финанѣе дн 23. Фебруариѣ 1851, деспре скътиреа пенѣилънеї мемърилорѣ ординелъи „Марѣа Тересѣа“ ши азѣ челор че се цинѣ де фамиѣла лор де контривъѣциѣнеа дѣлъ венѣте	115

A kereskedelmi, ipar-, és középítészeti minisztériumnak 1851-iki január 3-án kelt rendelete,

melly által, az 1851-iki január 3-án kelt legfelsőbb határozvány folytán, a bérmentességek általános szabályozását tárgyazó elvek tételnek közhirrre.

(Az 1851-beli közönséges birodalmi törvény- és kormánylap IX. darba. 32. száma, kiadott 1851-iki február 15-én.)

1. A levélpostánál személyes bérmentesség kizárólag Ő cs. k. felségének s a felséges család tagjainak tartatik fenn.

2. Minden hivatalos levelezések bérmentesek, jelesen

- a) az országfejedelmi hatóságok s hivatalok között;
- b) ezen hatóságok előljárói vagy ezek helyettesei között, avagy ezen előljárók s egyéb országfejedelmi hatóságok között;

c) azon egyes kirendelt tisztviselők között, kik valamely hivatalt képviselnek, vagy az illyes tisztviselők és az országfejedelmi hatóságok között;

3. Ő felségének udvari törzsei az alájuk rendelt hivatalokkal, a hadsereg különféle osztályzatai s parancsnokságai a század és csapatparancsnokságig, önállólag működő egyes katonai személyek, végre az álladalom által elismert minden vallásfekezettek egyházi hivatalai, minden egyházi fokozataikban a bérmentességre nézve egyéb országfejedelmi hatóságokkal s hivatalokkal egyenlőknek tekintetnek.

4. A bérmentesség tekintetében az országfejedelmi hatóságokkal s hivatalokkal egyenlők, mind azon oktató- és képzőintézeteknek, mellyek nyilvánosoknak elismervék, továbbá azon emberiségi intézeteknek igazgatóságai is, mellyek egészen vagy részleg az álladalmi kincstárból javadalmazvák. Azon zárdákat és egyházi testületeket, mellyek betegápolással vagy az ifjuság nevelésével foglalkoznak, a bérmentesség levelezésöknek azon részére nézve illeti, mellynek tárgyát a betegápolás vagy az iskolaügy képezi.

5. Azon társulatok s egyletek, mellyek kiresztölleg közhasznu célokra nem pedig tagjaik nyeresége végett állanak fenn, s azon ministerium által mellynek hatáskörébe tartoznak, mint illyenek elismervék, az országfejedelmi hatóságokkal s hivatalokali levelezéseikre nézve bérmentesek.

Azon egyházi rendeket, mellyek alamizna által tartatnak fenn, szinte bérmentesség illeti.

6. A kereskedelmi és ipar-, jegyzői, s ügyvédi kamarák az országfejedelmi hatóságokkal levelezéseikre nézve a bérmentestől mentesek.

7. A községeknek az országfejedelmi hatóság-

Erlass des Ministeriums für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten vom 3. Jänner 1851,

wodurch in Folge Allerhöchster Entschliessung vom 3. Jänner 1851, die Grundsätze für die allgemeine Regulirung der Postfreiheiten kundgemacht werden.

(Aus dem allgemeinen Reichs-Gesetz und Regierungsblatte 1851, IX. Stück Nr. 32, ausgegeben am 15. Februar 1851.)

1. Seiner k. k. Majestät und den Mitgliedern der Allerhöchsten Familie bleibt ausschließlich die persönliche Postfreiheit bei der Briefpost vorbehalten.

2. Alle Amtscorrespondenzen sind portofrei, und zwar:

- a) Zwischen landesfürstlichen Behörden und Aemtern unter einander;
- b) zwischen den Vorstehern dieser Behörden oder ihren Stellvertretern unter einander, oder zwischen diesen Vorstehern und anderen landesfürstlichen Behörden;
- c) zwischen einzelnen exponirten Beamten, welche ein Amt repräsentiren unter einander, oder zwischen derlei Beamten und landesfürstlichen Behörden.

3. Die Hofstabe Seiner Majestät mit ihren untergeordneten Aemtern, die verschiedenen Armees-Abtheilungen und ihre Commandos bis auf die Compagnie-(Escadrons-) und Zugcommandos herab, einzelne selbständig fungirende Militärpersonen, endlich die geistlichen Aemter aller vom Staate anerkannten Confessionen in allen ihren hierarchischen Abstufungen, werden bezüglich der Postfreiheit anderen landesfürstlichen Behörden und Aemtern gleich geachtet.

4. Den landesfürstlichen Behörden und Aemtern werden in Absicht auf die Postfreiheit auch die Directionen aller jener Unterrichts- und Bildungs-Anstalten, welche als öffentliche anerkannt sind, dann die Directionen der Humanitäts-Anstalten, welche ganz oder theilweise aus dem Staatsschatze dotirt werden, gleichgestellt. Klöstern und geistlichen Corporationen, welche sich mit der Krankenpflege oder mit der Erziehung der Jugend beschäftigen, kommt die Postfreiheit rücksichtlich jenes Theiles ihrer Correspondenz zu, welcher die Krankenpflege oder die Schule zum Gegenstande hat.

5. Gesellschaften und Vereine, welche ausschließlich auf gemeinnützige Zwecke und nicht auf Gewinn ihrer Theilnehmer gerichtet sind, und von dem Ministerium, in dessen Bereich sie gehören, als solche anerkannt werden, sind in ihrer Correspondenz mit landesfürstlichen Behörden und Aemtern portofrei.

Geistlichen Orden, welche durch Almosen erhalten werden, kommt gleichfalls die Postfreiheit zu.

6. Handels- und Gewerbe-Notariats- und Advocaten-Kammern sind in ihrer Correspondenz mit landesfürstlichen Behörden von der Postzahlung frei zu lassen.

7. Die Correspondenz der Gemeinden mit landes-

Декретъ министерства пентръ комерцій, индустриѣ и едифіціеле публице дин 3. Января 1851,

prin care дн врта алтиссемеї ресолюциї дин 3. Января 1851 се промългъ принципіеле пентръ генерала регларе а скъинделор де портъ пентръ скрисиорі.

(Din Фітеа генералъ де леуї и де актеле гзвернизи дин 1851, тълънкїл ал IX. Nr. 32, естрадатъ дн 15. Феврариѣ 1851).

1. Нямаї Маїстатеа Са ч. р. иї кометерїї алтиссемеї Фаміліе се възвръ де скъингъ персоналъ де портъ ла поста епистолариѣ.

2. Тоте кореспондїнгле офіціосе сънт екзїте де портъ, прекъм:

- a) але асторїтъїлор иї дрегъторїелор днтърътещї днтре сіне;
- b) але прешедїнїлор ачестор асторїтъї, сеаѣ але скъингїлор днтре сіне, орї къ алте асторїтъї днтърътещї;

c) але дрегъторїлор сінгларї етїмїлї (дн мїсіоне), карї репрезнтъ врезн офічїѣ, днтре сіне, орї къ асторїтъїле днтърътещї.

3. Статъїле мажоре възїче але Маїстатеї Сале къ офіціеле сіе есзординате, варїеле деспъръїнїте але арматеї иї команделе лор пълъ ла команделе де роте (ескадроне) иї де пїкете дн жос, персоне ле мїларї сінгларе иї де сіне оперъторе, дн сіне офіціеле преоцедї (склесиастїче) але тзтор конфесїонлор рекъноскъте де кътръ статъ, дн тоате гръдъчїнїле лор іерархїче, се прївеск дн кът пентръ скъїнгда де портъ — ка иї алте асторїтъї иї дрегъторїї днтърътещї.

4. Асторїтъїлор иї дрегъторїелор днтърътещї сънт екзале дн прївїнда скъїнгдеї де портъ иї дїрекціонїле тзтор ачелор їнстїтзте де днтърътещї иї де кълтеръ, каре сънт рекъноскъте де възїче, амїкдереа дїрекціонїле їнстїтзтелор де зманїтате, каре де тот орї иї нмаї дн парте се дотезъ де кътръ статъ. Мъпстїрїлор иї корпорачїонлор преоцедї, че се окъпъ къ къра волнавїлор орї къ кредереа тїнърїмеї, зі се къвіне скъїнгда де портъ епистолариѣ дн прївїнда ачелор кореспондїнгле, каре аз де овіентъ къра волнавїлор орї скїла.

5. Соціетъїле иї къвзїрїле, каре цантеск кіар нмаї ла скюпїрї Фолосїторе пълїкїлї, іаръ пѣ ла къдїгъ пентръ партїціпїї лор, иї каре де кътръ мїністерїѣ, съз каре стаѣ, сънт рекъноскъте ка атарї, дн кореспондїнгда лор къ асторїтъїле иї дрегъторїеле днтърътещї аз скъїнгъ де портъ.

Асемнеа компето скъїнгда де портъ тактелор склесиастїче, каре се есзїдї прїн елемосїне.

6. Камереле комерціале иї индустріеле, нотарїале иї адвокатиале сънт есзїте де дареа портъ дн кореспондїнгда лор къ асторїтъїле днтърътещї.

7. Кореспондїнгда комунїтъїлор къ асторїтъ-

gokkal s hivatalokkali levelezése, a mennyiben ez a községre ruházott hatáskörből ered, a bérfizetéstől ment.

8. A birodalmi törvénylapnak, az országos törvénylapoknak, a ministeri rendeleti lapoknak s a ministeriumok egyéb államtani vagy időszaki közléseinek elküldése a hatóságokhoz bérmentesen történik.

9. A jövedéki haszonbérlekések levelezéseit bérmentesség nem illeti.

19. Külföldi államok követségeinek levelezései, valamint eddig úgy ezután is, bérfizetés alatt állanak.

11. Minden küldemény, mellyet a fennebi határozatok szerint bérmentesség nem illet, a feladás alkalmával bérmentesítendő. Az illyes nem bérmentesített küldemény rendeltetése helyére szinte elszállítandó ugyan, azonban az érte járó viteldij a pótdíjjal együtt a feladótól utolagosan beszédendő.

12. A bérmentesség nem terjed ki a városi postára oly helyeken, hol illyes létezik, és a hatóságok közötti helybeli levelezések elküldése, a hivatalszolgák által eszközözendő.

13. A bérmentes küldemények a hivatalos pecséttel lepecsétellendők, és a czámlapon az elküldő nevével s ezen szavakkal „hivatalból“ vagy „Ex officio“ megjelelendők.

14. A hivatalos levelezéseket nem kell ajánlani, kivéven a bírósági szabályokban foglalt, vagy egyéb az illető elbárák s eljárások véleménye szerint különösen fontos eseteket, melyekben a levelezéseket illető bérmentesség az ajánlási illetékből mentességet is magában foglalja.

15. A bérmentességgeli visszaélés megakadályozása, fölfedezése s megbüntetése iránt fennálló szabályok erejökben megmaradnak.

Bruck, s. k.

57 száml.

A hadügyministeriumnak 1851-iki februar 1-jén kelt rendelete,

melly által a katonai törvényhatóság alá tartozó személyek örökbefogadása és törvényesítése iránt új határozatok rendeltetnek.

(az 1851-iki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap IX. darab. 34. száma, kiadatott februar 15-én 1851.)

Miután az igazságszolgáltatásnak a közigazgatástól a birodalmi alkotmány 102 §. által rendelt elválasztása folytán, az örökbefogadás és törvényesítés eseteiben határozat hozatala az igazságügyi ministernek 1850-iki június 29-kén kelt rendelete (birod. törv. lap 257. sz.) által, a bírói hatóságokra ruházott; ennél fogva a katonai törvényhatóság alá

fürstlichen Behörden und Aemtern ist, in soweit dieselbe aus dem der Gemeinde übertragenen Wirkungsbereife entspringt, von der Porto-Entrichtung befreit.

8. Die Versendung des Reichsgesetzblattes, der Landesgesetzblätter, der Ministerial-Verordnungsblätter und sonstiger statistischer oder journalistischer Mittheilungen der Ministerien an Behörden erfolgt portofrei.

9. Gefällspachtungen hat für ihre Correspondenz die Portofreiheit nicht zuzufommen.

10. Die Correspondenzen der Gesandtschaften auswärtiger Staaten unterliegen wie bisher der Porto-Entrichtung.

11. Jede Sendung, die nicht nach den vorangehenden Bestimmungen die Portofreiheit genießt, ist bei der Aufgabe zu frankiren. Eine derlei unfrankirte Sendung ist zwar ebenfalls an ihre Adresse zu befördern, die dafür entfallende Portotaxe aber sammt der Zutare von dem Aufgeber nachträglich hereinzubringen.

12. Die Portofreiheit hat sich nicht auf die Stadtpost in Orten, wo eine solche besteht, zu erstrecken, und ist der Local-Correspondenzverkehr zwischen den Behörden unter einander durch die Amtsdienerschaft zu besorgen.

13. Die portofreien Sendungen sind mit dem Amtssiegel zu verschließen, und auf der Adresse mit der Angabe des Absenders und den Worten: „Amtssache“ oder „ex officio“ zu bezeichnen.

14. Amtscorrespondenzen sind nicht zu recommandiren, ausgenommen, die in den Gerichtsvorschriften vorgesehene oder andere nach der Beurtheilung der betreffenden Referenten und Vorstände besonders wichtige Fälle, in welchen die den Correspondenzen zukommende Portofreiheit auch die Befreiung von der Recommandationsgebühr in sich schließt.

15. Die wegen Hintanhaltung, Entbedung und Bestrafung des Mißbrauches der Portofreiheit bestehenden Vorschriften verbleiben in Kraft.

Bruck m. p.

Nr. 57.

Verordnung des Kriegsministeriums vom 1. Februar 1851,

wodurch neue Bestimmungen über die Adoption und Legitimation in Ansehung der zur Militär-Jurisdiction gehörigen Personen angeordnet werden.

(Aus dem allgemeinen Reichs-Gesetz und Regierungsblatte 1851 IX. Stück Nr. 34, ausgegeben am 15. Februar 1851.)

Nachdem in Folge der durch die Reichsverfassung §. 102 angeordneten Trennung der Rechtspflege von der Verwaltung, die Entscheidung in Fällen der Adoption und Legitimation durch den Erlaß des Ministers der Justiz vom 29. Juni 1850, Nr. 257 des Reichsgesetzblattes, den Gerichtsbehörden übertragen wurde, so wird in Ansehung der zur Militär-Jurisdiction ge-

дѣле ми дрегъторіеле дѣшърѣтедѣ, дакъ се дедъче ачеса дин сфера де активитате дагъ комънеі, е скътигъ де дареа портълаі.

8. Трѣмитереа фѳіел ден. имп. де дѣлѣ, а фѳіелор провинціале де дѣлѣ, а вълетинелор министеріале ми алтор комъникъчїенї статїстїче опї жърналістїче але министеріелор къръ асторїгъдѣ, е скътигъ де тассезе портълаі.

9. Есарендъчїенїелор де венїтеле пълїче нъ лі се квіне пентръ кореспондїнга лор скътигъ де портъ.

10. Кореспондїнгеле амбасадъелор статъріелор стръїне — сьвзакъ за портъ ка пълъ акъм.

11. Тѳте къръ се трѣмитѳ не постъ ми дъпъ ашезъчїенїеле де маї пайнте п'ащ скътигъ де портъ, дѣвзе Франкате канд се дащ, чѣле че се дащ не-Франкате, де ми се дѣпайнтъ дъпъ адъсезъле, дар апої дѣпъпъвѳторїзъ іеа ла трѣдаре атът тасса портълаі че се вїне, къръ ми адазсъл тассал.

12. Скътигъа де портъ нъ се ва стїнде ла поста локалъ, внде къръ ачеса, чї кореспондїнга локалъ дѣтре асторїгъдѣ дѣвзе сь се мїкълочаскъ прїн сервїї офїчїзлаі.

13. Скрісорїеле скътиге де портъ ащ а фї обсїцілате къ сїцілхл офїчїал іаръ не адресъ — се вор дѣсемна нъ нъміреа трѣмігъторїзлаі ми къ квінїтеле: „obieru officiosu“ опї „d'in officiu.“

14. Кореспондїнгеле офїчїале нъ се рекомандъ, афаръ де касъріле адъсе дѣ прескрїптеле жъдѣчарїе, опї аттеле дъпъ жъдѣкареа ресептївїлор рефѣрїнгї ми прѣмедїнгї прѣамоментѳсе, дѣ каре касърі скътигъа че се квіне кореспондїнгелор, кърпїнде дѣ сїне ми скътигъа де тасса рекомандъчїенїе.

15. Дѣїеле къръгѳре десъпре аскъндереа, дескѳперїреа ми пенденсїреа авъсълї де скътигъа де портъ, рѣмънъ дѣ пѣтере.

Брѣкъ м. п.

Nr. 57.

Ordinъїзнеа министерїзлаі велїкъ дѣла 1. Фѣврарїѳ 1851,

прїн каре се еммігъ дїенъсчїенїї посе десъпре адоптъчїзнеа (дѣфїлїчїзнеа) ми дѣрїгїтмъчїзнеа персѳнелор че се дїнъ де жъредїкъїзнеа мїлітарїл.

(Дин фѳїеа денералъ де дѣлѣ ми де актеле гъверпїзлаі дин 1851, тълъпїлїл ал IX. Nr. 34, естрадатъ дѣ 15. Фѣврарїѳ 1851.)

Дъпъ че прїн §. 102 ал консїтѳїзїенїї имперїзлаі адмїнїстръчїзнеа жъстїгїел се десърпдѣ де адмїнїстръчїзнеа полїтїкъ, ми дѣ зрмареа ачестѣї десърпдѣї, денїсїзнеа дѣ касърі де дѣфїлїчїзне (адоптъчїзне) ми дѣрїгїтмъчїзне, — прїн еммісълъ министерїзлаі жъстїгїел дин 29. Ізніе 1850 Nr. 257. ал фѳїел де дѣїеле имперїзлаі — се кърпѣзъ асто-

tartozó személyekre nézve, az udvari hadi-tanács 1819-iki februar 19-kén H. 142. sz. a. kelt rendeletének megszüntetése mellett a hadügyministerium által következő rendeltetik:

1. §.

Az örökbefogadásra mindenk előtt az örökbefogadó atyának vagy anyának nyilatkozata szükséges.

Ha az örökbefogadandó gyermek kiskoru, ez esetben a házassági atyának, s ennek nem léte esetében az anyának, a gyámnak s a bíróságnak beleegyezése kívántatik meg.

Ha az örökbefogadandó gyermek nagykoru, házassági atyja azonban még él, illy esetben a nagykoru örökbefogadandó gyermek beleegyezésén kívül, házassági atyjának beleegyezése is szükséges.

2. §.

Azon esetekben, melyekben az örökbefogadásra a bíróság beleegyezése kívántatik meg, a kérvény a szükséges nyilatkozatokkal együtt a gyámügyi bíróságnál nyújtandó be. A bíróság a kérvényt vagy a beleegyezés kinyilatkoztatásával, vagy pedig azon esekben ha azt megtagadandónak véli, a megtagadás okaival együtt az országos kirendelt katonai vagy vegyes törvényszék elé terjesztendi, melly a katonai törvényhatóság alatt álló személyekre nézve a megyei törvényszék helyét pótolandja.

3. §.

Egyéb esetekben a kérvény a katonai törvényhatóság alatt álló felek által közvetlenül azon országnak, mellyben az örökbefogadandó személy lakik kirendelt katonai vagy vegyes törvényszéke elé terjesztendő. A megerősítésnek kirendelt katonai vagy vegyes törvényszék általi megtagadása esetében, a főlebvezésnek az előljáró katonai feltörvényszékhez, helye van.

4. §.

Ha az örökbefogadó szülék saját nemességüket és ezimeröket az örökbefogadandó gyermekre át akarják ruházni, a kirendelt katonai vagy vegyes törvényszék a 2. vagy 3. §. szerint eleibe terjesztett kérvény folytán, ha a kért örökbefogadást már magában sem véli megengedendőnek, a kérelmet azonnal elutasítandja. Ezenkívül pedig a kérvény az országos katonai parancsnok, mint a kirendelt katonai vagy vegyes törvényszék elnöke, és a helytartó közötti értekezlet után, az első által, a katonai feltörvényszék útján a hadügyminister elé terjesztendő, is ez iránt a belügyministerrel fog értekezni.

5. §.

A kellő módon megerősített örökbefogadás, a kirendelt törvényszék által, az örökbefogadó szülék és az örökbefogadott gyermek bíróságával tudatandó, a bírósági irományokba leendő bejegyzés végelt.

hörigen Personen mit Aufhebung der Hofkriegsräthlichen Verordnung vom 19. Februar 1819 H. 142, von Seite des Kriegsministeriums Folgendes verordnet:

§. 1.

Zur Annahme an Kindesstatt muß zuvorberst die Erklärung des Wahlvaters oder der Wahlmutter abgegeben werden.

Ist das Wahlkind minderjährig, so wird die Einwilligung des ehelichen Vaters, und in dessen Ermanglung die Einwilligung der Mutter, des Vormundes und des Gerichtes erfordert.

Ist das Wahlkind großjährig, aber sein ehelicher Vater noch am Leben, so ist nebst der Einwilligung des großjährigen Wahlkindes auch die Einwilligung seines ehelichen Vaters nothwendig.

§. 2.

In den Fällen, in welchen die gerichtliche Einwilligung zur Annahme an Kindesstatt erfordert wird, ist das Gesuch mit den erforderlichen Erklärungen bei dem vormundschafftlichen Gerichte anzubringen. Das Gericht hat das Gesuch entweder mit der Erklärung der Einwilligung oder im Falle, wenn es dieselbe zu verweigern findet, mit den Gründen der Verweigerung dem Judicio delegato militari vel mixto des Landes, welches bezüglich der unter der Militärgerichtsbarkeit stehenden Personen die Stelle des Landesgerichtes zu vertreten hat, vorzulegen.

§. 3.

In den übrigen Fällen ist das Gesuch von den der Militärgerichtsbarkeit unterliegenden Parteien unmittelbar dem Judicio delegato militari vel mixto des Landes, in dem die zu adoptirende Person ihren Wohnsitz hat, vorzulegen. Gegen die verweigerte Bestätigung des Judicii delegati militaris vel mixti hat die Berufung an das vorgesezte Militär-Appellationsgericht Statt.

§. 4.

Wünschen die Wahleltern, daß der ihnen eigene Adel und das Wappen auf das Wahlkind übergehen, so kann das Judicium delegatum militare vel mixtum über das ihm nach §. 2 oder 3 vorgelegte Gesuch, wenn es die angesuchte Annahme an Kindesstatt schon an sich zur Bestätigung nicht geeignet findet, das Begehren sogleich zurückweisen. Außerdem aber ist das Gesuch nach gepflogenen Einvernehmen zwischen dem Landes-Militärcommandanten, als Präses des Judicii delegati militaris vel mixti und dem Statthalter, von dem Ersteren im Wege durch das Militär-Obergericht dem Kriegsminister vorzulegen, welcher sich hierüber mit dem Minister des Innern ins Einvernehmen setzen wird.

§. 5.

Eine in der erforderlichen Art bestätigte Annahme an Kindesstatt ist von dem Judicio delegato dem Gerichtsstande der Wahleltern und des Wahlkindes zur Eintragung in die Gerichtsacten bekannt zu machen.

prinzipior judeciarie, ministeriul vealilor desflinmande ordinariuoa conciliului vealilor de karto din ania 1819 Nr. 142. ordinul din privinda persoanelor ce ce din de judeciarie militaria trimitorele:

§. 1.

Sprie a adoptia (adapta) pe cineva, se pechepe mai intai de catre tatal sau mama adoptiva (adoptiv) ori a mamei adoptive (adoptine).

Kind praxka de adoptia va fi minoran, se pechepe dinvoia tatal sau mama adevarat si din ince a chestia a mamei, a tatarului si a judecarii.

Dak praxka de adoptia e maioran, de advarat sa tate se afie dak din vica, atunca pe langa dinvoia tatal maioran e pechepe si dinvoia advaratului sa tate.

§. 2.

Am casaria din care la adoptia se pechepe dinvoia judecarii, pechepe la pechepele de karta sa de judeca nulari. Judeca va pechepe apoi pechepe, sa se de karta sa dinvoia sa, sa dak am kas de denegarea dinvoiei de motivele denegrei, la iudicium delegatum militare vel mixtum al pechepe, care din privinda persoanelor de sa judecarii militaria vine lokva pechepe.

§. 3.

Am chestia de kasari, pechepe sa se judecarii militaria vor da pechepe lor nemeziat la iudicium delegatum militare vel mixtum al pechepe din care se de persoana de adoptia. Am kontra denegatei dak din parte iudicii delegati militaris vel mixti ce va apela la pechepe sa judeca militaria apelativ.

§. 4.

Kind prinzipii adoptivi vor voi ka posibilitatea lor proprii si dechepe sa treack asura adoptia, iudicium delegatum militare vel mixtum, dak afie adoptia din sine pechepe, pote pechepe voia prinzipior adoptivi manifestare si prin pechepe dak §. 2. ori §. 3. Iar afie de chestia komandante militaria al pechepe ka pechepe iudicii delegati militaris vel mixti, dak ka pechepe dechepe la karta sa sa trimitre pechepe prin judeca militaria sa superior la ministru vealilor, care ce va ka pechepe apoi despre chestia de ministru chepe interne.

§. 5.

Adoptia dak dak din dak dak ce va trimitre de karta sa judeca militaria delegat la judecarii prinzipior adoptivi si a adoptia sa spre a se treche dak pechepe sa dechepe.

6. §.

Ha valamely törvénytelen gyermeknek, katonai bíróság alá tartozó szülői, a gyermeket a fejedelem kegyelme által törvényesnek kívánják nyilvánítani, ez esetben mindenképp előtte kötelesek a nagykoru törvénytelen gyermek beleegyezését, vagy ha kiskoru, a gyám nyilatkozatát, és a gyamsági bíróság beleegyezését kikérni; annakutánna a kérvény az esetek különböző volta szerint, mint az örökbefogadásnál, a 2. vagy 3. §-ban fennebb meghatározott módon az országos kirendelt katonai vagy vegyes törvényszék elé, ez által pedig véleményezve a katonai feltörvényszék útján, melly saját nyilatkozatát oda csatolandja, a hadügyminister elé terjesztendő.

Kedvező eredmény után gondoskodni kell a fennebb 5. §-ban meghatározott módon bejegyzésről.

Csorich, s. k.

58 szám.

1851-iki februar 25-kén kelt császári rendelet, melly által a katonai szekereszkarnak a hadi czikkelyekre való felesketése parancsoltatik meg.

(az 1851-beli közönséges birodalmi törvény és kormánylap X. darab. 35. száma, kiadott 1851-iki februar 19-kén.)

Hadügyministerem előterjesztésére rendelendőnek találtam:

Hogy a katonai szekereszkar és a jövendőben ebbe besorozandó legénység, az ezen államba tartozó kötelezett mesterembereket is ideértve, a hadi czikkelyekre felesketellessék, és vele ez utóbbiak határozataihoz képest bánassék*).

FERENCZ JÓZSEF, s. k.

Csorich, s. k.

59 szám.

A hadügyministeriumnak 1851-iki februar 8-án kelt körrendelete,

melly által, a végrehajtási záradék melléklése tárgyában 1850-iki junius 28-kán kelt császári nyiltparancs, s az igazságügyi-, pénzügyi s vallás és közoktatási ministeriumoknak, az elemi iskolaalaphozti törvényes és önkéntes adakozások beszédése és számbavétele iránt 1850-iki november 8-kán kelt ren-

*) Lásd 60. sz. a.

§. 6.

Wenn die dem Militärgerichtsstande angehörigen Eltern eines unehelichen Kindes wünschen, daß es durch Begünstigung des Landesfürsten als ein eheliches erklärt werde, so müssen sie zuerst die Einwilligung des unehelichen großjährigen Kindes, oder wenn es minderjährig ist, die Erklärung des Vormundes und die Einwilligung des vormundschastlichen Gerichtes einholen; dann ist das Gesuch nach Verschiedenheit der Fälle wie bei der Annahme an Kindesstatt auf die oben im §. 2 oder auf die im §. 3 bestimmte Art dem *Judicio delegato militari* vel *mixto* des Landes, von diesem aber mit seinem Gutachten mittelst des Militär-Obergerichtes, welches seine Äußerung beizufügen hat, dem Kriegsminister vorzulegen.

Nach günstigem Erfolge ist für die Eintragung auf die oben, §. 5 bestimmte Art zu sorgen.

Csorich m. p.

Nro. 58.

Kaiserliche Verordnung vom 25. Jänner 1851,

womit die Beeidigung des Militär-Fuhrwesens-Corps auf die Kriegsarartikel anbefohlen wird.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851 X. Stück, Nr. 35, ausgegeben am 19. Februar 1851.)

Ueber Antrag Meines Kriegsministers habe Ich zu verordnen befunden:

Das Militär-Fuhrwesens-Corps und die künftig dazu assentirt werdende Mannschaft, mit Einschluß der in dessen Stand gehörigen obligaten Handwerker, sind auf die Kriegsarartikel zu beeiden, und nach den Bestimmungen dieser Letzteren zu behandeln*).

Franz Joseph. m. p.

Csorich m. p.

Nro. 59.

Circular-Verordnung des Kriegsministeriums vom 8. Februar 1851,

womit das kaiserliche Patent vom 28. Juni 1850, über die Befreiung der Vollstreckungsclausel und die Verordnung der Ministerien der Justiz, der Finanzen, dann des Cultus und Unterrichts vom 8. November 1850, über die Erhebung und Verrechnung der gesetzlichen und freiwilligen Beiträge zum Normal-Schul-

*) Vergleiche unter Nr. 60.

§. 6.

Кънд прѣринуи че се цинѣ де жрѣдикѣиснеа милитарѣ ар дорѣ ка врѣнѣ прѣнѣкѣ аз хор пелеритимѣ съ се декларе прин фавореа дѣпѣратъзѣи де леѣитимѣ, сънт облегаѣи а авеа маѣ дѣпѣлѣ дѣвоинѣа фѣизѣи пелеритимѣ даъ е маѣоранѣ, iar даъ е миноранѣ декѣръчѣиснеа тѣторъзѣи шѣ дѣвоинѣа жѣдедъзѣи пѣпѣларѣи; дѣпѣ ачѣеа рекърсѣл, ка шѣ ла дѣпѣфѣчѣисне, дѣпѣ вариѣтаѣа касѣрилор, сеаѣ дѣп модъл дѣтерминатѣ дѣп §. 2. сеаѣ дѣп модъл §. 3. се ва същѣрне iudicio delegato militari vel mixto аз дѣреѣ, дѣла ачѣста не жѣнѣ опѣиснеа са се ва трѣмѣте ла жѣдедъл милитарѣи сѣаерѣорѣ, шѣ ачѣста адъзѣгѣнд пѣрѣреа са о ва дѣаѣнта ла министрѣл велѣкѣ.

Дѣпѣ зѣп ресѣлат фаворавѣл, трѣвѣе а дѣпѣрѣжѣи пѣпѣтрѣс инаротоколаре дѣпѣ модъл маѣ сѣе прѣфѣнт дѣп §. 5.

Чорѣи м. п.

Nr. 58.

Ordinъцѣиснеа дѣпѣрътеаскѣ дѣн 25. Ја-нварѣи 1851,

прѣн каре се демѣндѣ жѣрѣреа корпѣлѣи кѣръшѣлор милитарѣи не артикѣлѣи велѣи.

(Din fôica цѣнералѣ де леѣи шѣ де акѣтеле гѣверпѣизѣи дѣн 1851, пѣзѣнѣвил аз X. Nr. 35, сѣтрадатѣ дѣп 19. Фѣвѣрѣарѣи 1851.)

Асѣпра пролъсѣчѣиснеи министрѣлѣи Меѣ де ре-сѣвелѣ ан аѣлатѣ кѣ каде а ордина:

Корпѣл кѣръшѣлор милитарѣи шѣ чеѣ че се вор асѣпта де аѣи дѣаѣнте ла ачѣстѣ корпѣ, дѣпѣрезѣнт кѣ опѣфѣиѣи ѣлѣгаѣи че се цинѣ де статъл ачѣста, се вор жѣра не артикѣлѣи велѣи шѣ се вор тракта дѣпѣ дѣисѣчѣиснѣле ачѣстор артикѣлѣи*.)

ФРАНЧИСКЪ ИОСЕФЪ m. p.

Чорѣи м. п.

Nr. 59.

Ordinъцѣиснеа чѣркѣларѣи а министрѣлѣи велѣкѣ дѣн 8. Фѣвѣрѣарѣи 1851,

прѣн каре патѣнтеа дѣпѣрътеаскѣ дѣн 28. Јѣниѣ 1850 дѣспре адаъѣреа клѣасѣлѣи де есѣкѣтъчѣисне шѣ ordinъцѣиснеа министрѣлѣи де дрѣпѣтаѣ, фѣнанѣе шѣ де кѣлатѣ шѣ дѣпѣвѣдъчѣисне дѣн 8. Ноѣмѣвре 1850, дѣспре адъ-нарѣа шѣ рѣчѣиснѣле контрѣвѣчѣиснѣлор чѣлор легѣле шѣ чѣлор де вѣпѣ воѣе ла фондѣл

*) Bezi maĳ жос Nr. 60.

delete, némelly változtatásokkal, figyelemben tartás végett a katonai bíróságoknak is kihirdettetik.

(az 1851-iki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap X. darab. 37. száma, kiadott februar 19-én 1851.

A hadügyministeriumnak 1850-diki september 20-kán kelt körrendeletéhez *) képest a birodalmi törvény- és kormánylapba fölvett következő törvények figyelemben tartás végett a katonai bíróságoknak kihirdettetnek:

1. A végrehajtási záradék melléklése tárgyában 1850-diki junius 28-kán kelt császári nyillparancs (birodalmi törvénylap 254-ik sz.) a katonai bíróságoknál úgy a határországban mint azon kívül, a 11-dik §-nak azon módosításával alkalmazandó, miszerint a katonai büntető bíróságok által kibocsátott ítéletek, vagy a katonai közigazgatási hatóságok által hozott jogerejű végzések végrehajtási záradékának melléklése végett a személyes katonai hatósághoz kell fordulni, melly is azon esetben, ha a végrehajtás ingatlan vagyon ellen intézendő a dologi hatóságot megkeresni köteles.

2. Az igazságügyi, pénzügyi, vallás és közoktatási ministeriumoknak az elemi iskolaalaphoz törvényes és önkéntes adakozások beszedése és számbavétele iránt 1850-diki november 8-kán kelt rendelete (birodalmi törvénylap 444-ik sz.) mind a katonai határországban mind azon kívül, a lombard-velencei királyságot kivéve, azon módosítással alkalmazandó, hogy ezen adakozás a katonai bíróságok által a legközelebbi adóhivatalhoz, a katonai határországban pedig a határorségi jövedelmi pénzalaphoz beszolgáltatandó, és hogy minden katonai bíróságok a beszolgáltatott adakozások felőli félfévi jegyzékeket az országos katonai parancsnokságnak átnyújtani kötelesek, melly is azokat a katonai határorséghól a hadügyministeri számvevőséggel más koronaországokban pedig a koronaország álladalmi számvevőséggel közölni köteles.

Csorich, s. k.

sonde auch den Militär-Gerichten mit einigen Abänderungen zur Darnachachtung bekannt gegeben werden.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851 X. Stück No. 37, ausgegeben am 19. Februar 1851)

In Gemäßheit der Circular-Verordnung des Kriegsministeriums vom 20. September 1850*), werden nachstehende im Reichsgesetz- und Regierungsblatte aufgenommene Gesetze den Militärgerichten zur Darnachachtung bekannt gegeben.

1. Das kaiserliche Patent vom 28. Juni 1850 (Nr. 254 des Reichsgesetzblattes), über die Befestigung der Vollstreckungsclausel, hat bei den Militärgerichten in und außer der Gränze, mit der Modification des §. 11, in Anwendung zu kommen, daß wegen Befestigung der Vollstreckungsclausel der von Militär-Strafgerichten erlassenen Erkenntnisse, oder von Militär-Verwaltungsbehörden geschöpften rechtskräftigen Notionen, sich an die Militär-Personalbehörde zu wenden sei, welche im Falle, als die Execution auf ein unbewegliches Vermögen geführt werden soll, an die Realbehörde das Requisitionss-Schreiben zu erlassen hat.

2. Die Verordnung der Ministerien der Justiz, der Finanzen, des Cultus und Unterrichts vom 8. November 1850 (Nr. 444 des Reichsgesetzblattes), über die Erhebung und Verrechnung der gesetzlichen und freiwilligen Beiträge zum Normal-Schulsfonde ist sowohl in als außerhalb der Militärgränze, mit Ausnahme des lombardisch-venetianischen Königreiches, mit der Modification anzuwenden, daß dieser Beitrag von den Militärgerichten an das nächste Steueramt, in der Militärgränze an den Gränz-Prozenten-Fond abzuführen sei, und daß sämtliche Militärgerichte die halbjährigen Verzeichnisse über die erlegten Beiträge dem Landes-Militär-Commando zu überreichen haben, welches selbe, aus der Militärgränze der Kriegsministerial-Buchhaltung, in den anderen Kronländern aber, der Staatsbuchhaltung des Kronlandes mitzutheilen haben.

Csorich m. p.

*) Ennek szavai a katonai rendeletlap XVI. darabjának tartalma szerint a 119-ik sz. alatt következők; A hadügyministeriumnak 1850-diki september 20-kán kelt rendelete, azon határozat tárgyában, hogy f. év october 1-től kezdve, a birodalmi törvénylapban megjelenő oly rendeletek, mellyek a katonaságra nézve is kötelezők, a katonai rendeletlapban mindig különösen ki fognak jeleztetni.

A birodalmi törvénylap által közhírré tett törvények és rendeletek szerint olyanok, mellyek általános, s így mind a polgári, mind pedig a katonai rendhez tartozó egyénekre nézve kötelezők, részint olyanok, mellyek az utóbbiakra nem alkalmazhatók.

Hogy e tekintetben egyes esetekben kétségek és tudakozódások, mint már eddig is előfordultak, megszüntessenek, f. év october 1-től kezdve, a birodalmi törvénylapban időnként megjelenő oly rendeletek, mellyek a katonaságra nézve is kötelező erejűek, a katonai rendeletlapban mindig különösen ki fognak jeleztetni.

*) Diefelbe lautet nach Inhalt des XVI. Stückes des Militär-Verordnungsblattes, unter Nr. 119 wörtlich: „Circular-Verordnung des k. k. Kriegsministeriums vom 20. September 1850, betreffend die Bestimmung, daß vom 1. October l. J. an jene im Reichsgesetzblatte erscheinenden Erlässe, welche auch für das Militär verbindliche Kraft haben, in dem Militär-Verordnungsblatte stets speciell bezeichnet werden.“

Die Gesetze und Verordnungen, welche durch das Reichsgesetzblatt kundgemacht werden, sind zum Theile solche, welche allgemein, mithin sowohl für das Civil- als für die zum Militärstande gehörigen Individuen verbindlich sind, theils solche, welche auf die Letzteren keine Anwendung finden.

Um in dieser Beziehung in einzelnen Fällen Zweifel und Anfragen, wie sie bereits vorgekommen sind, vorzubeugen, werden vom 1. October l. J. an jene im Reichsgesetzblatte jeweilig erscheinenden Erlässe, welche auch für das Militär verbindliche Kraft haben, in dem Militär-Verordnungsblatte stets speciell bezeichnet werden.“

шкóлелор нормале, се пьзликъ шí жьдецелор милитарие, спре а фí обсервате къ брекаре модификъцишí.

(Din Фóтеа генералъ де лецí шí де актеле гьвернишí дин 1851, тьзпикъ ал X. Nr. 37., естрадатъ дн 19. Феврарíш 1851).

Дн конформитате къ ординъцише черкларíш а министерíшí великъ дин 20. Септемьре 1850*), се факъ къпоскъте жьдецелор милитарие, спре а фí обсервате, жрштьоареле лецí пьзликате дн фóтеа де лецíле имперíшí шí де актеле гьвернишí.

1. Паринтеа днпъртеаскъ дин 28. Иснíc 1850 (Nr. 254 дин фóтеа де лецíле импер.) деспре адашереа класцелí де есекъцише, се ва аплíка шí де кьтръ жьдецелор милитарие дн шí афаръ де конфинíш милитарíш къ модификъцишеа §-лш 11, ка пентръ адпшереа класцелí де есекъцише ла сьпнцáделе еммице де кьтръ жьдецелор милитарие пенале орí ла поцишíле провнцíате де асторíтъдíле милитарие административе, сь се рекъръ ла асторíтатеа милитарíш персоналъ, каре дн касъла де а се фаче есекъцишеа асъпра знеí аверí немовíле, ва еммице карте де реквícíцише ла асторíтатеа реалъ.

2. Ординъцишеа министерíелор де дрепате, Финанце шí де кьлѣ шí днвѣдъцише дин 8. Ноемьре 1850 (Nr. 444 ал фóтеí де лецí имп.) деспре адашереа шí рьчíшíле конпрíвцишíелор легале шí де вьпъ воíш ла фондъла шкóлелор нормале, се ва аплíка атът дн кьт шí афаръ де конфинíш милитарíш — афаръ де репъл ломбардо-венетíк — къ ачае модификъцише, къ конпрíвцишеа ачаеа се ва дедьце де кьтръ жьдецелор милитарие ла чьлѣ маí де апрóбе офíчíш конпрíвцишíалѣ, íар дн конфинíш милитарíш ла фондъла де венíтеле конфинíарие, шí ка тоате жьдецелор милитарие сь трьмíте деспре конпрíвцишíле денъсе ла дъпселе консемпъцишí семестрале ла команда милитарíш а церей, каре пе челе дин конфинíш милитарíш ле ва кьминька къ рьчíшърíа министрíшí великъ, íар дн чьлелалте церей де коронакъ къ рьчíшърíа де етраѣ а церей.

Цорíчí м. п.

*) Дн ал XVI. тьзпикъ ал „фóтеí пентръ ординъцишеа милитарие“ Nr. 119 сьпъ ординъцишеа ачаеа дин кьвъпт дн кьвъпт асфел:

„Ординъцише черкларíш а ч. р. министрíшí великъ дин 20. Септемьре 1850, къ дцпъсьчíшеа, ка днчепанд дела 1. Октовре а. к. сь семестнезе спецíалѣ дн фóтеа де ординъцишеа милитарие ачеле еммице дин фóтеа де лецíле имперíшí, каре аѣ шí пентръ милитарíш потере овлегьтоаре.“

Лецíле шí ординъцишеа че се пьзликъ прíп фóтеа де лецíле имперíшí, парте сьпт генерале, адекъ каре овлеагъ шí пе чивíл шí пе милитарíш, парте сьпт де ачеле каре пѣ аѣ аплíкацише асъпра милитарíш.

Спре а превенí дндоингеле шí днтрестъцишíле, че с'ар пьтеа парце дн прívíнда ачаеа ста, кьм с'аѣ маí пьскътѣ, се ординъ, ка дела 1. Октовре а. к. днапíте, сь се семестнезе дн фóтеа де ординъцишеа милитарие спецíалѣ тоате ачеле еммице дин фóтеа де лецíле имперíшí, каре аѣ шí пентръ милитарíш потере овлегьтоаре.“

60 szám.

**A hadügyminisiteriumnak 1851-iki februar 8-án
kelt rendelete,**

melly által a szekereszkar felesketése iránti
közelebbi határozatok tétetnek közhírré.

(az 1851-iki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap
X. darab. 38. száma, kiadott februar 19-én 1851.)

A fennebbi 1851-iki januar 25-kén (35. sz. a.)
kelt legfelsőbb határozvány folytán a hadügyminis-
terium rendelendőknek találja:

1. A katonai szekereszkar a hadi czikkelyek
felolvasása után ezekre, és pedig a legénység az ál-
tala értett anyanyelven, felesketendő.

Az egyes osztályzatok felesketése az országos
katonai parancsnokság által elrendelendő, és ezzel,
olly helyeken, hol illyes osztályzatok léteznek, a dan-
dárnokok vagy katonai állomási parancsnokok bizan-
dók meg. Az egyenként parancsoltak, minden hadi
testületnél, hova parancsolva vannak, a szabadsággal
távollevők vagy betegek pedig beérkezésök alkalmá-
val felesketendők.

2. Mindazokról, kik a hadi czikkelyekre illykép
leköteleztetnek, három példányban jegyzék készitendő
és ez azon bizottmány által aláírandó, melly a fel-
esketést teljesítette. — Ezen jegyzékek egyik pél-
dánya azon osztályzatnál tartandó meg, mellynek ál-
lamába a felesketett tartozik, a második példány az
országos szekeresz parancsnokságnak, a harmadik
pedig a szekereszkar parancsnokságnak megküldendő.

3. Ha a szekereszkarból valamely egyén birói
vizsgálat alá kerül, ezen jegyzéknek hitelesített ki-
vonata a tárgyrajj mellé csatolandó.

4. Mindazok előtt, kik ezentul a szekereszkar-
ba soroztatnak, a hadi czikkelyek elolvasandók, erre
felesketendők, s az hogy ez megtörtént, a besoro-
zási jegyzékben érintendő.

5. Szintugy meg kell történni a felesketésnek
a hadszemléknél és vizsgálatoknál, a többi hadtes-
ületekhez hasonló módon. Miből önként következik,
hogy

6. a szekereszkarnek az eddigi rendeletekre va-
ló felesketése, mellyek ezennel eltöröltetnek, jövő-
ben elmarad.

Csorich, s. k.

61 szám.

1851-iki februar 10-kén kelt császári rendelet,

kíható minden koronaországokra, mellyekben az 1850-
diki januar 17-kén kelt ideiglenes büntető perrend-
tartás hatállyal bir,

melly által a büntető perrendtartásnak, a be-
csüeszkünek valamely büntetésre méltó cse-

Nro. 60.

**Erlass des Ministeriums des Krieges
vom 8. Februar 1851,**

womit die näheren Bestimmungen über die Be-
eidigung des Fuhrwesens-Corps bekannt ge-
ben werden.

(Aus dem allgemeinen Reichs-Gesetz- und Regierungsblatte 1851
X. Stück Nr. 38, ausgegeben am 19. Februar 1851).

In Folge der obigen Allerhöchsten Entschliessung
vom 25. Jänner 1851 (Nr. 35) findet das Kriegs-
ministerium Folgendes anzuordnen:

1. Das Militär-Fuhrwesens-Corps ist nach Vor-
lesung der Kriegsartikel, auf dieselben, und zwar die
Mannschaft in der ihr verständlichen Muttersprache,
zu beeiiden.

Die Beeidigung der einzelnen Abtheilungen ist
von den Landes-Militär-Commandanten zu verfügen,
und sind hiemit die Brigadiere oder Militär-Station-
Commandanten in den Orten, wo dergleichen Abthei-
lungen dislocirt sind, zu beauftragen. Die einzeln
Commandirten sind bei jenem Truppenkörper, wo sie
commandirt sind, Beurlaubte oder Kranke erst wenn
sie einrücken, zu beeiiden.

2. Ueber alle Jene, welche nun auf die Kriegs-
artikel verpflichtet werden, ist ein Verzeichniß in triplo
zu verfassen, und von jener Commission zu fertigen,
welche die Beeidigung vorgenommen hat. Ein Pare
dieser Consignation ist bei der Abtheilung, in deren
Stand der Beeidete sich befindet, aufzubehalten, das
zweite Pare ist dem Landes-Posto-Commando, das
dritte aber dem Fuhrwesens-Corps-Commando einzu-
senden.

3. Wenn ein Individuum des Fuhrwesens-Corps
in gerichtliche Untersuchung kommt, ist ein beglaubter
Auszug aus diesem Verzeichnisse der Species facti bei-
zulegen.

4. Allen jenen, welche in Zukunft zum Fuhrwe-
sens-Corps assentirt werden, sind die Kriegsartikel vor-
zulesen, dieselben hierauf in Eid zu nehmen, und daß
dieses geschehen, in der Assentliste anzumerken.

5. Eben so findet in Zukunft bei den Musterun-
gen und Revisionen, wie es bei anderen Truppenkör-
pern der Fall ist, die Beeidigung auf die Kriegsartikel
Statt. Hiernach versteht sich von selbst, daß

6. die Beeidigung des Fuhrwesens-Corps auf die
bisherigen Satzungen, deren Wirksamkeit nun aufhört,
künftig zu unterbleiben habe.

Csorich m. p.

Nro. 61.

**Kaiserliche Verordnung vom 10. Fe-
bruar 1851,**

wirksam für alle Kronländer, in welchen die provis-
orische Strafproceßordnung vom 17. Jänner 1850, in
Wirksamkeit steht,

wodurch eine Erläuterung des §. 408 dieser
Strafproceßordnung über die Anwendbarkeit

Nr. 60.

**Emmická ministeriáxl velikš din 8. Fe-
vriariš 1851,**

prin kare se pvelikš dispesčivnile maí de
apróne despre žrarea korpxl de kpxšml
militari.

(Din fóoa penerax de xepi mi de aktelo gšver-
nixl din 1851, mšnsnikl al X. Nr. 38, estradatš
dn 19. Fevriariš 1851).

An žra alricimeí pexozixni de maí cšc din
25. Iansariš 1851 (Nr. 35) ministeriáxl velikš or-
dinš žrtštoarele:

Korpxl kpxšmlor militari, dšpš če i se vor
čiti artiklil velikš, se va žra ne dšpšil dn im-
bele respesčive načivnale, ne kare sš le žpšcearš
čevioril ačesčil korpxš.

Žrarea šiv-kšpor despxšpšil dn parte se va
ordina de kštrš komandaniil militari al žerilor
šil spre skopšl ačesta se vor da amšxratele ma-
date kštrš brigadiariil ori komandaniil de stšviniil
militarie dn lokšile, dn kare sšnt dislokate re-
spesčivbele despxšpšil. Čeí ordinačil dn alš parte
se vor žra la korpxl žnde sšnt ordinačil, iar čeí
dimišil kš permisiošo ori čeí malazil atšniil kšnd
vor reštra dn korpxl lor.

2. De tođil čeí če se ovlečš akšm ne artiklil
veličil se va řače o kšnsentšvixne žpšreilš, kare
se va sšxepšie de komišiošo čeí a žratš. O pariš
a ačesčil kšnsentšvixni se va pšstra la despxš-
pšrea, dn al kšrei statš se afšl čelš žratš, a
dóa pariš se va činoš la komanda žerei šil a trešil
la komanda korpxlil kpxšmlor militari.

3. Kšnd vresnš individš dn korpxl de kpxšml
va veni sš čerčtare ždečiarilš, ne žanš spesies
facti se va alštra šil žnš estrasč dn memorata
kšnsentšvixne.

4. Tššpor, kariil se vor ašpšta de aičil žpšinte
dn korpxl de kpxšml militari li se vor četi ar-
tiklil velikš, se vor žra ne ei, šil se va žpšenna
apoi dn lista de ašpštatš kšmkš ča řšvššl ačesta.

5. Ačemenea se va žra de aičil žpšinte kor-
pxl ačesta ne artiklil velikš kš okasivnoš pšštre-
lor šil revišiošnelor, pšxšm se řače ačesta šil la
čelalalte tršne. De žnde se žpšceleč de sine, kš

6. Korpxl kpxšmlor militari de aičil žpšinte
nš se va maí žra ne artiklil de pšpš akšm, kariil
akšm žpščelš dn aktivitate.

Čiorčil m. p.

Nr. 61.

**Ordinšvixne žpšpšreacš dn 10. Fe-
vriariš 1851,**

validš pšpšš toate žerile koronale, žnde é žpš
aktivitate ordinea proč. pepax dn 17. Iansariš 1850,

prin kare se esplikš §. 408 al ačesčil or-
dine proč. pep. despre aplikabilitatea žpš-

lekmény következtében károsult kárpótlásának kitudására való alkalmazhatására vonatkozó 408-ik §. értelmeztetik.

(az 1851-beli közönséges birodalmi törvény- és kormánylap X. darab. 39. száma, kiadott 1851-diki február 19-én.)

Az iránti kétségek szétoszlátása végett, mellyek az 1850-diki január 17-kén kelt büntető perrendtartás 408. §. abbéli rendelkezésének alkalmazása körül támadtak, melly szerint a büntető bíróságok a kár megtérítésének kitudása végett a büntetésre méltó cselekmény következtében károsultat a becsü eskü felvételére ítélni köteleztettek, igazságügyminiszerem előterjesztésére és ministertanácsom javaslatára következőket rendelem:

Ha a magánérdekltet büntetésre méltó cselekmény következtében illető kárpótlás vagy elégtétel, magának a károsultnak hit alatti tanúsága vagy más tanuk vallomása, vagy szakértők avagy más bizonyítékok által biztossággal kitudható, tartozik a büntető bíró, ha a büntető perrendtartás 408. §-nak egyéb feltételei is állanak, a kárpótlás mérvét az ítéletben azonnal kimondani.

Ha azonban olly bizonyítékok nem léteznek, mellyekből a kármertesítés vagy elégtétel összege biztossággal kitudathatik, tartozik a bíróság a károsultat a becsüesküre és ha szükség, előleges mérseklés után, az általános bírósági rendtartás 216. §-hoz képest (a nyugot gallicziai bírósági rendtartás 290 §. a tiroli Regolamento giudiziario 289. §.) ítéletileg szorítani.

A tárgyalást vivő bíró illy esetekben már a tárgyalás közben (a b. p. r. 285, 341-ik és 447-ik) tartozik a károsultat felszólítani arra, hogy kárát úgy terjessze elő hogy erre szükségesetében a hitet letehesse.

Ha a büntető bírónak becsüesküre szóló ítélete jogerejüvé vált, tartozik azon büntető bíróság, melly első bíróság minőségében ítélt és ha esküdtzéki ítélet forog kérdésben, a megyei törvényszék az érdekltetet értesíteni, és a becsüeskületéltre vagy magát megidézni, és az eskületétel esetében a végrehajtási záradékot az ítélethez csatolni, vagy azon járási bíróságot, mellynek területében az érdekltet lakik, a becsüeskü kivétele és a végrehajtási záradék hozzátétele végett megkeresni.

Ha az érdekltet a kítüzött tárgyalási napon az esküt le nem teszi, ez megszűntnek tekintendő, s az érdekltet kármertesítési igényeit csupán a rendes polgári jog útján keresheti.

FERENCZ JÓZSEF. s. k.

Krauss, s. k.

des Schätzungseides zum Behufe der Ausmittlung der Entschädigung des durch eine strafbare Handlung Beschädigten gegeben wird.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, X. Stück, Nr. 39, ausgegeben am 19. Februar 1851).

Zur Behebung mehrfacher Zweifel über die Anwendung der Vorschrift des §. 408 der Strafproceßordnung vom 17. Jänner 1850, mit welcher die Strafgerichte verpflichtet wurden, zum Behufe der Ausmittlung der Entschädigung auf den Schätzungseid des durch eine strafbare Handlung Beschädigten zu erkennen, genehmige Ich über Antrag Meines Justizministers und auf Einrathen Meines Ministerrathes nachstehende Bestimmungen:

Kann der Betrag der einem Privatbetheiligten aus einer strafbaren Handlung gebührenden Schadloshaltung oder Genugthuung entweder durch die eidliche Zeugenaussage des Beschädigten selbst, oder durch Ansagen anderer Zeugen, durch Sachverständige oder durch andere Beweismittel mit Zuverlässigkeit erhoben werden, so hat der Strafrichter, wenn die übrigen Bedingungen des §. 408 der Strafproceßordnung vorhanden sind, das Maß der Entschädigung sogleich im Urtheile festzusetzen.

Liegen jedoch keine solchen Beweismittel vor, aus welchen der Betrag der Schadloshaltung oder Genugthuung mit Zuverlässigkeit entnommen werden kann, so hat das Gericht auf den Schätzungseid des Beschädigten, und zwar erforderlichen Falls nach vorhergegangener Mäßigung in Gemäßheit des §. 216 der allgemeinen Gerichtsordnung (§. 290 der westgalicischen Gerichtsordnung §. 289 des Regolamentoo giudiziario für Tirol) zu erkennen.

Der die Verhandlung leitende Richter hat in Fällen dieser Art schon während der Verhandlung (§§. 285, 341 und 447 der Strafproceßordnung) den Beschädigten aufzufordern, seinen Schaden so anzugeben, daß er denselben nöthigen Falls beschwören könne.

Ist das auf den Schätzungseid lautende Urtheil des Strafrichters in Rechtskraft erwachsen, so liegt es dem Strafgerichte, welches das Erkenntniß in erster Instanz erlassen hat, und wenn es sich um das Urtheil eines Schwurgerichtshofes handelt, dem Landesgerichte ob, den Betheiligten davon in Kenntniß zu setzen und denselben entweder selbst zum Behufe der Ablegung des Schätzungseides vorzuladen und im Falle der Eidesablegung dem Urtheile die Vollstreckungsclausel beizusetzen, oder das Bezirksgericht, in dessen Sprengel der Betheiligte seinen Aufenthaltsort hat, um die Abnahme des Schätzungseides und die Beisehung der Vollstreckungsclausel zu ersuchen.

Wird der Eid von dem Betheiligten bei der dazu bestimmten Tagsetzung nicht abgelegt, so ist derselbe als erloschen zu betrachten und es steht dem Betheiligten zur Verfolgung seiner Entschädigungsansprüche nur der ordentliche Civilrechtsweg offen.

Franz Joseph. m. p.

Krauß m. p.

мѣнѣніи де аппрециаре спре ескажлареа кѣтѣлѣ де десѣтмѣчѣне пенѣрѣ чел дампніфікат прін о фанѣтѣ пѣнібілѣ.

(Din Фѣтѣа генералѣ де лѣрѣ шѣ де акѣле гѣвернілѣ дѣн 1851, тѣлѣнкѣлѣ ал X. Nr. 39., еспрадатѣ дѣн 19. Феврѣарѣ 1851).

Спре рѣдікареа дѣферѣлѣор дѣноѣнѣ деспре аплікареа прескрѣпѣтѣлѣ §-лѣлѣ 408 ал регѣлѣтмѣнтѣлѣлѣ прѣч. пенал дѣн 17. Јанѣарѣ 1850, кѣ каре с'аѣ дѣдеторѣг жѣдеѣле пенале, а ордина спре ескажлареа десѣтмѣчѣнеі — жѣрѣтмѣнт де стѣмѣчѣне дѣн парѣа челѣлѣ дампніфікат прін о фанѣтѣ пѣнібілѣ, дѣкѣвінѣжѣлѣ за пропѣнереа мініѣтрѣлѣлѣ Меѣ де жѣстѣціѣ шѣ кѣ перевасѣнеа консілілѣлѣ Меѣ мініѣстеріал, жѣрѣтѣорѣле дѣтермінѣчѣні:

Даѣкѣ кѣтѣлѣ, че се кѣвіне жѣлѣ прѣват ка десѣтмѣчѣне орѣ реѣвнѣфіѣчѣне прѣчѣзѣлѣорѣ дѣн вреѣ фанѣтѣ пѣнібілѣ, прін мѣртѣрѣцінѣа сѣѣ жѣрѣтмѣнт а дампніфікатѣлѣлѣ, орѣ прін сѣзнерѣле алѣор мѣртѣрѣ, прін прѣчѣлѣторѣі де лѣкрѣ орѣ прін алѣ адеѣерѣнѣе се пѣте ресѣѣте кѣ сіѣрѣрѣте, атѣнѣлѣ жѣдеѣле пенал, дѣплѣнѣнѣсе челѣлѣлѣ кондіціонѣі алѣ §-лѣлѣ 408 дѣн регѣлѣтмѣнтѣлѣ прѣч. пенал, ва деѣѣде дѣн септѣнѣгѣ де лок тѣѣѣра десѣтмѣчѣнеі.

Јар неаѣлѣндѣсе актѣлѣлѣ де проѣе, дѣн каре с'ар порѣ дѣдѣче кѣ сіѣрѣрѣте кѣтѣлѣ де десѣтмѣчѣне орѣ де реѣвнѣфіѣчѣне, атѣнѣлѣ жѣдеѣлѣ ва ордина жѣрѣтмѣнт де стѣмѣчѣне дѣн парѣа дампніфікатѣлѣлѣ, шѣ даѣкѣ ар ѣі де лѣнѣѣлѣ ва модѣра маї паїте кѣтѣлѣ стѣмѣчѣнал дѣлѣ §. 216 ал ординѣлѣ жѣдеѣрѣе генерале (§. 290 ал регѣлѣтмѣнтѣлѣлѣ жѣдеѣрѣіѣ дѣн Галіѣа апѣсеанѣлѣ, §. 289 дѣн Regolamentoo giudiziario пенѣрѣс Тѣрол).

Дѣн актѣлѣлѣ де касѣрѣлѣ жѣдеѣле конѣзѣкторѣлѣ де перѣтрѣчѣне ва проѣока не дампніфікат дѣкѣ дѣн тѣмѣлѣ перѣтрѣчѣнеі (§. 285, 341 шѣ 447 ла орѣд. прѣч. пен.) ка сѣлѣ шѣ сѣлѣлѣ парѣѣа аша, кѣтѣлѣ дѣн касѣлѣ де лѣнѣѣлѣ сѣлѣ о пѣтѣлѣ дѣлѣрѣлѣ кѣ жѣрѣтмѣнтѣлѣ.

Треѣкѣнд септѣнѣа жѣдеѣлѣлѣ пенал. сѣлѣтѣорѣе пенѣрѣс жѣрѣтмѣнт стѣмѣторѣлѣ, дѣн потерѣе жѣрѣдіѣкѣлѣ, жѣдеѣлѣ пенал, каре а дѣчѣс дѣн прѣма інѣтанѣлѣ, јар даѣкѣ се лѣкрѣаѣлѣ деспре септѣнѣа жѣлѣ жѣдеѣлѣ де жѣрадѣ, прѣѣѣра ва дѣлѣнѣнѣа де аѣеаста не дампніфікатѣлѣ шѣлѣ ва чѣта сѣаѣ дѣлѣшѣлѣ пенѣрѣс депѣнѣреа жѣрѣтмѣнтѣлѣ де стѣмѣчѣне, шѣ ва адаѣѣе дѣлѣ депѣнѣре класѣла депѣсѣлѣлѣ жѣрѣтмѣнтѣлѣ ла септѣнѣлѣ, сѣаѣ ва проѣока не трѣѣѣналѣлѣ, дѣн ал кѣрѣлѣ черѣкѣлѣ рѣшеде дампніфікатѣлѣ, ка сѣлѣ іѣа аѣеаста жѣрѣтмѣнтѣлѣ стѣмѣторѣлѣ шѣ сѣлѣ адаѣѣе класѣла депѣнѣреі лѣлѣ.

Даѣкѣ дампніфікатѣлѣ дѣн зѣоа дѣтермінарѣлѣ нѣ депѣне жѣрѣтмѣнтѣлѣ стѣмѣчѣнал, се прѣѣѣѣе аѣеаста ка ѣстѣнѣ шѣ дампніфікатѣлѣлѣ і рѣѣѣне десѣкѣс пенѣрѣс кѣѣтарѣа десѣтмѣчѣнеі сѣлѣ пѣмаї ординарѣа карѣ а дѣрѣтѣлѣлѣ чѣлѣлѣ.

ФРАНЧИСКЪ ІОСЕФЪ m. p.

КРАУСЪ m. p.

62 szám.

A pénzügyminiszternek 1851-iki február 13-án
kelt rendelete,

kinató Erdélyországra

a bor és hústóli fogyasztási adó kiszabása
és beszedése iránt, 2000 léleknél nagyobb
népességű helyeken.

(az 1851-beli közönséges birodalmi törvény- és kormány-
lap XI. darab 40. száma, kiadott 1851-iki február 22-kén).

Az Ő Felsége által 1850-iki november 21-én*)
kelt legfelsőbb határozvánnyal, az 1850-iki szeptember
29-én**) kelt legfelsőbb nyiltparancscsal, a minis-
tertanács meghallgatása után, a bor és hústóli fogyasz-
tási adó tárgyában jóváhagyott határozatok, valamint
ezek végrehajtása tekintetében a ministertanács által
hozott végzések alapján Erdély koronaországára néz-
ve, szigorú megtartásul következők rendeltetnek:

1. §.

Kijelölése azon helyeknek, mellyekben
a bor- és hústóli fogyasztási adó beho-
zatik.

Erdélyországban mindazon helyeken, mellyeknek
lakossága 2000 lelket túl halad, a bor- és hústóli
fogyasztási adó a jelen rendeletben foglalt határo-
zatok szerint fizetendő.

I. Bortóli fogyasztási adó.

2. §.

1. Az adóalatti tárgyak mellékúton
vagy éjjeli bevételének tilalma.

A bor- szállómust- és czevrének az 1.
§-ban érintett helységekbe való bevitele s ezen
tárgyaknak azokoni átvitele, különös engedelem
nélkül csak nyilvános szekérúton, minden
gyalog mezei vagy más egyéb útnak, mellyek csak
egy-egy lakhelyekhez vezetnek, kirekesztésével, s csak
nappal történhetik.

Az említett tárgyaknak oldalúton vagy éjjeli
be- vagy átvitele tilos; — ha csak különös figyel-
met érdemlő tekintetek miatt, az éjjeli szállításra, a
helységben felállított jövedékshivataltól vagy tisztvi-
selőtől az írásbeli engedelem előre ki nem kéretett,
ki is a szállítást a be- vagy kivitel alkalmával mint
őrfedezet kiscrendi.

A pénzügyi hatóságok teendője, a hely és for-
galmi viszonyok gondos tekintetbe vételével minden
helységre nézve meghatározni azon utakat, mellye-

*) Az 1850-dik évi birodalmi törvény- és kormánylap
CLVI. darabjában, 460. sz. a.

**) Az 1850-dik évi birodalmi törvény- és kormánylap
CXXXIII. darabjában, 378. sz. a.

Nro. 62.

Erlass des Finanzministers vom 13.
Februar 1851,

wirksam für Siebenbürgen,

über die Bemessung und Einhebung der Ver-
zehrungssteuer von Wein und Fleisch in Orten
mit einer Bevölkerung über 2000 Seelen.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz und Regierungsblatte 1851,
XI. Stück, Nr. 40, ausgegeben am 22. Februar 1851).

Im Grunde der von Seiner Majestät mit der
Allerhöchsten Entschliessung vom 21. November 1850*)
zur Vollziehung des Allerhöchsten Patentés vom 29.
September 1850**) rücksichtlich der Verbrauchsabgaben
von Wein und Fleisch über Anhörung des Minister-
rathes genehmigten Bestimmungen und im Grunde der
von dem Ministerrathe zu deren Vollstreckung gefassten
Beschlüsse werden für das Kronland Siebenbürgen
folgende Anordnungen zur genauen Beobachtung vor-
gezeichnet.

§. 1.

Bezeichnung der Orte, in denen die Ver-
zehrungssteuer vom Verbräuche des Wei-
nes und Fleisches eingeführt wird.

Die Verzehrungssteuer von dem Verbräuche des
Weines und Fleisches ist im Kronlande Siebenbürgen
vorläufig in allen Orten mit einer Bevölkerung
von mehr als 2000 Seelen nach den in der gegen-
wärtigen Verordnung enthaltenen Bestimmungen zu
entrichten.

I. Verzehrungssteuer vom Weine.

§. 2.

1. Verbot der Einbringung steuerbarer Ge-
genstände auf Nebenwegen oder zur Nachtz-
zeit.

Die Einbringung von Wein, Weinmost
und Maische von Weintrauben in die im §. 1 ge-
dachten Orte und die Durchfuhr solcher Gegen-
stände durch dieselben darf ohne besondere Bewilligung
nur auf öffentlichen Fahrstrassen mit Ausschluß aller
Fußsteige, Feldwege oder anderer Wege, welche bloß
zu einzelnen Wohnungen führen, und auch nur bei
Tage stattfinden.

Die Ein- und Durchfuhr der genannten Gegen-
stände auf Seitenwegen oder zur Nachtzeit ist ver-
boten; in soweit nicht wegen besonderer rücksichts-
würdiger Umstände zu dem nächtlichen Transporte bei
dem im Orte aufgestellten Gefällsamte oder Beamten
vorläufig die schriftliche Bewilligung erwirkt wurde,
welche den Transport bei dem Eingange oder Durch-
zuge als Deckung zu begleiten hat.

Den Finanzbehörden ist vorbehalten mit sorgfäl-
tiger Berücksichtigung der Local- und Verkehrs-Ver-
hältnisse für jeden Ort die Straßen und Wege zu

*) Im Reichsgesetzblatte vom Jahre 1850, CLVI. Stück,
Nr. 460.

**) Im Reichsgesetzblatte vom Jahre 1850, CXXXIII. Stück,
Nr. 378.

Nr. 62.

Emmicsz minisztrális Financeior din 13.
Februariş 1851,

valid pentru Transilvania,

despre amănarea şi adunarea drept de co-
mestibile despre vin şi carne în comunitate
cu populaţie peste 2000 de suflete.

(Din Fişea generală de lege şi de acte de guvern-
ment din 1851, numărul al XI. Nr. 40, estradată
din 22. Februariş 1851).

Pe temelul dispoziţiilor aprobată de Maie-
statea Sa, despre ascultarea conciliului ministerial,
prin altissima rezoluţie din 21. Noiembrie 1850,*)
spre realizarea altice. patinte din 29. Septembrie
1850**) despre darea de comestibilă despre vin
şi carne, şi pe temelul celor ce s'au concis de
conciliul ministerial spre esecutarea lor, se or-
dină pentru Ardeală următoarele dispoziţiuni spre
a se observa cu exactitate.

§. 1.

Nămirea localităţilor, în care se intro-
duce darea de comestibile despre vin şi
carne.

Darea de comestibilă despre vin şi carne se
va respecta în Transilvania deocamdată în
toate localităţile cu populaţie peste 2000 de
suflete, despre dispoziţiunile care s'au ordi-
năse aचेаста.

I. Darea de comestibilă despre vin.

§. 2.

1. Prohibiţiunea amportării pe căi tăn-
(pe de lată) ori în timpul de noapte a
obiectelor taxabile.

Amportarea de vin, must de vin şi
măştiţere, în cetăţile arătate la §. 1., acemenea
dăcherea lor prin ачелеа, nu се poate face fără
concisiune ачесте, nici не вре-о кяраре, nici не
вреснă дрмтă латерал ori врео кале че дуче нсмаї
ла кѳте о касъ, чи нсмаї не дрмтăриле нсаличе иї
нсмаї зюа.

Amportarea şi тречереа нăмітелор обиекте не
де латэри ori ноптеа, с проибиţ, — де кэтва
пентру ампредизърти преа демне де ресептаре не
с'ар кэпта маї пайнте concisiune ачесте делă
официал ori официантеле финансиариş дин локъ пентру
транспортъ де ноптеа, кăнд апої ла дуграре ori
тречере се ва ескорта транспортъ дин партеа аче-
стăи.

Асторитăцилор финансиариё ретъне ресерватъ,
ка лăкăнд вине дн кэмпъноалъ рефериндело локале
иї де коместибилăне, сь determine пентру фиќаре

*) Дн нăнăнкăлă фишеї imp. de леѓи CLVI. Nr. 460.

**) Дн нăнăнкăлă фишеї imp. de леѓи CXXXIII. Nr. 378.

ken az adó alatti tárgyak bevitele meg van engedve, nemkülönb a fogyasztási adó rendszabályok fenntartására szükséges közlönyöket ezen helyeken, s a mennyiben szükségesnek látszik, ezek bemeneténél föllállítani.

A napi órák, mellyekben az adóalatti tárgyak be- és átvitele általában meg van engedve april havától szeptemberig bezárólag, reggeli 5 órától esteli 9 óráig, — a többi hónapokban pedig reggeli 7 órától esteli 7 óráig terjednek.

Jelen rendelkezések az útasok és a cs. k. kocsiposta-intézet által szállított adóalatti italokra nem alkalmazandók (§. 5.)

3. §.

2. A bevétel alkalmávali előállítás és bemon-
dás.

Ha az 1-ső §. határozata alatt foglalt valamely helységbe, bor, szállómust, vagy czefre vitetik be, ez mielőtt a helységben lerakathatnék, a helységben vagy annak bejárásánál föllállított adóhivatal vagy tisztviselő elé állítandó, s ugyanott az ital faja s mennyisége szóval vagy írásban előadandó. Azon helyekre nézve, mellyekbe adóalatti tárgyakat vizen lehet bevinni, a helyviszonyokat figyelembe vevő külön rendelkezések fognak létezni.

4. §.

3. Közvetlen átvitel.

Ha a 3-ik §-ban említett tárgyak valamely az 1-ső §-ban érintett helyen feltartóztatás nélkül vitetnek át, ezeknek, ha a czélbavett úton vagy helységben vagy a bejárásnál adóhivatal van föllállítva, csak ezen hivatal elé kell állíttatniok s az átvitel végett bejelenteniök: ugyanazok ez esetben, az e felől kiadandó bejelentési bizonyítványban meghatározott idő alatt a helységből ismét kiviendőik.

Az 1-ső §-ban említett helyek valamelyikén leendő közvetlen átvitelre rendelt adóalatti tárgyaknak, semmi esetben sem szabad a helységben lerakathatniok, sem az átvitelre engedett határidőn túl visszatartatniok, ellenkező esetben a rendszabályellenes bevétel miatti büntetési határozatok lépendnek alkalmazásba.

5. §.

4. Az útasokkal s kocsipostaküldeményekkel
bánás.

A 3-ik §-ban kiszabott előállítás és bemon-
dástól mentes azon bor, melyet útasok utazásközben, úti szükségletöknek megfelelő' mennyiségben visznek magokkal, vagy melly a cs. k. kocsiposta-intézet által szállíttatik.

Ez utóbbira nézve a 3-ik §-ban foglalt rendelkezés, a helységbe szóló küldeményeket illetőleg, közvetlenül a postaintézet által az átvevőnek leendő átadásuk előtt teljesítendő.

bestimmen, auf denen der Eingang steuerbarer Gegenstände gestattet ist, wie auch die zur Handhabung der Verzehrungssteuer-Vorschriften nöthigen Organe in diesen Orten und, so weit es erforderlich erkannt wird, an deren Zugängen aufzustellen.

Die Tagesstunden, innerhalb welcher die Ein- und Durchfuhr steuerbarer Gegenstände allgemein gestattet ist, sind in den Monaten April bis einschließig September von 5 Uhr Morgens bis 9 Uhr Abends, in den übrigen Monaten aber von 7 Uhr Morgens bis 7 Uhr Abends.

Die gegenwärtigen Anordnungen haben auf die von Reisenden und von der k. k. Fahrpostanstalt transportirten steuerbaren Getränke keine Anwendung (§. 5).

§. 3.

2. Stellung und Ansage bei der Einfuhr.

Wird in einen Ort, welcher unter der Bestimmung des §. 1 begriffen ist, Wein, Weinmost oder Maische eingebracht, so ist solcher bei dem im Orte oder an dessen Eingange aufgestellten Steueramte oder Beamten vor der Ablegung im Orte zu stellen, und daselbst in Absicht auf die Gattung und Menge des Getränkes mündlich oder schriftlich anzugeben.

Für die Orte, in welche steuerbare Gegenstände zu Wasser eingebracht werden können, werden besondere, die örtlichen Verhältnisse berücksichtigende Anordnungen getroffen.

§. 4.

3. Unmittelbare Durchfuhr.

Werden die im §. 3 genannten Gegenstände durch einen der im §. 1 erwähnten Orte unaufgehalten durchgeföhrt, so brauchen dieselben nur, wenn auf dem eingeschlagenen Wege im Orte oder am Eingange ein Steueramt aufgestellt ist, bei diesem Amte gestellt und zur Durchfuhr angemeldet zu werden, dieselben sind in diesem Falle binnen der, in der hierüber auszustellenden Anmeldeungs-Bescheinigung bestimmten Frist aus dem Orte wieder auszuführen.

Die zur unmittelbaren Durchfuhr durch einen der im §. 1 gedachten Orte bestimmten steuerbaren Gegenstände dürfen in keinem Falle im Orte abgelegt, noch über die zur Durchfuhr anberaumte Frist zurückbehalten werden, widrigenfalls die Strafbestimmungen wegen vorschriftswidriger Einfuhr in Anwendung zu treten haben.

§. 5.

4. Behandlung der Reisenden und Fahrpostsendungen.

Von der im §. 3 vorgeschriebenen Stellung und Ansage ist jener Wein befreit, welchen Reisende in einer ihrem Reisebedarfe angemessenen Menge zu ihrem eigenen Verbruche während der Reise mit sich führen oder welcher von der k. k. Fahrpostanstalt befördert wird.

Rücksichtlich des Letzteren ist die im §. 3 enthaltene Anordnung bezüglich der für den Ort bestimmten Sendungen unmittelbar vor der Uebergabe von Seite der Postanstalt an den Empfänger zu erfüllen.

докъ дрзмърize ми кїле, не каре се iартъ днтраerea обиептелор тассавїле, асемenea съ ашезе органеле печесарїе дн локърїе ачестea спре есекстарea пре-скрїптелор дъреї де коместївїле, прекум шї ла на-сврїле лор дакъ с'ар афла де дїнсъ.

Ореле, дн каре се iартъ песте тот днпортаrea шї тречереа обиептелор тассавїле, сьнт дн лънеle Априлїе пльъ днкїсїве ла Септемвре дела 5 де дїмїнеада пльъ ла 9 сора, — дн челеалте лъне дела 7 дїмїнеада пльъ ла 7 сора.

Ачесте дїнсъчїсїні пх се алоаак ла вестъреle тассавїле че се транспортъ прїн кьлъторї шї прїн ч. р. інсїтїтъ де постъ (§. 5).

§. 3.

2. Пресентarea шї арътаrea ла днпор-
тъчїсїне.

Дакъ дн врснел дїа локърїле кърїнеe сьв де-термїнъчїсїле §-їлї 1. се днпортъ вїнъ, мьстъ де вїнъ орї мьїтъре, ачестea пайте де дес-къркаре дн локъ деша пресентate ла офїцїл орї дрегъторїл фїанансїарїш дїа локъ орї дела днтрагъ, шї ачї арътаre днскрїе орї кз гьра агад дн прї-вїнга фелїкїлї кьт шї а кьтїмеї. Пентръ локърїе, дн каре се днпортъ обїепте тассавїле не апъ, се вор фаче дїнсъчїсїні ашме, респектъторe де дн-пресїврърїле локале.

§. 4.

3. Тречереа не мїжлочїтъ.

Дакъ обїептеле нзмїре дн §. 3. с'ар транспорта прїнтрънъ локъ дїа челе меморате ла §. 1. фъръ а се дескърка ачї, ашчї, дакъ не калеа аш-кагъ орї дн локъ ачела орї ла днтрїтъра лї се афлъ нъ офїцїш тассарїш, се вор пресента нзмаї ла ачестъ офїцїш шї се вор днсїнса пентръ тречере; дн касл ачеста дн термїнл дефїнтъ дн адеверїада де днсїнъчїсно че се дъ деспре ачеста — се вор ескорта іаръшї дїа локъ.

Обїептеле тассавїле дестїнате пентръ тречере не мїжлочїтъ прїн знл дїа локърїле нзмїре ла §. 1., нїчї днтрънъ касъ се потъ депъне дн локъ, нїчї потъ ретънъ дн локъ маї департе де зїнпъл кон-чесъ пентръ транспортаре, кьчї ла дїа контра се вор аплїка дегермїнъчїсїле пепале пентръ днпор-таrea пелегалъ.

§. 5.

4. Трактarea кьлъторїлор шї тръмїсїсїні-
лор кь поста де кьрат.

Де пресентarea шї сїзнереа ордїнатъ дн §. 3. е скьтїтъ вїнл, не каре'лх портъ кьлъторї кз с'не дн кьтїме амъскратъ пентръ тревїнга пропрї дн кьлъторї, сьаъ каре се транспортъ прїн інсїтїтълї постей де кьратъ.

Апкьл пентръ честъ дїа зртъ, се ва днмїнї дїнсъчїсїсноа §. 3., дн прївїнга тръмїсїсїлор дестїнате пентръ локъ, не мїжлочїтъ днїнтеа традъреї дїа партеа інсїтїтълїлї постал кьтръ речентеръ.

6. §.

5. Az adóilleték lefizetése.

Azon adóalatti italokért, melyek nem a helységeni közvetlen átvitelre rendelvek, a jelen rendelet végéhez csatolt díjszabás szerint járó adóilleték az adóhivatalnál lefizetendő.

E végett a hivatal által a bemondás (3-ik §.) alapján, saját lajstromokból hivatalosan előnyomtatott papíron fizetési jegy (adójegy) adatik ki, s ez, az illeték lefizetése, s a bemondott tárgy mértalmának vagy mennyiségének megtekintése és megbírálása után, a félnek kezébe szolgáltatik.

Ezen hivatalos cselekmény befejezése előtt s a hivatal megegyezése nélkül az adó alatti tárgyat elvinni, vagy a helységen belől valamely lakóépületbe lerakni tilos.

7. §.

6. Az adóilleték kiszabása.

A díjszabásszerű adóilleték (6-ik §.) rendszerint az adókötelezett által előadott (bemondott) faj s mennyisége után szabandó ki. Helytelen előadás fölfedezése esetében azonban az adóilleték vagy az előadott vagy a találtató faj s mennyiség szerint szedetik be, a szerint a mint az illeték az egyik vagy másik esetben magasb öszvegre rug.

8. §.

7. Kivételes fölmentés a közvetlen adó-fizetés alól.

Olly személyek, kik borrali kereskedést vagy aprótözszt, az az bormérést vagy egy alsó ausztriai akónál kisebb mennyiségbeni borárulást üznek, és szőlőművelő helyeken azon földbirtokosok is, kik bortermeléköket nem csupán saját házi-szükségletökre szokták fordítani, kérelmök folytán 13—24-ik §§-ban foglalt rendelkezések megtartása mellett, a bevitt bor tüsténti megadóztatásának kötelezettsége alól fölmentethetnek.

Ezen kedvezmény a pénzügyi hatóság által olly magánszemélyeknek is megengedethetik, kik rendes borkereskedést nem üznek, azonban a helyben tartott adóalatti italokészleteikről szabad rendelkezést tartani kívánják, ha ezen bevitt italok legalább tíz ausztriai akót tesznek.

Ezen kedvezményvel az adójövedék megrövidítése végetti visszaélés esetében, azoktól az adott engedély rövidebb vagy hosszabb időre vagy örökre is elvételhetik.

9. §.

8. Az aprótözsérek ellenőrzése.

a) A helyiségek és italokészletek bejelentése.

A fogadósok, kocsmárosok, czégyeres bormérők, ugy szinte általában mindazok, kik az 1-ső §-

§. 6.

5. Entrichtung der Steuergebüßr.

Für die nicht zur unmittelbaren Durchführung durch den Ort bestimmten steuerbaren Getränke ist die nach dem rückwärts angehängten Tarife entfallende Steuergebüßr bei dem Steueramte zu entrichten.

Zu diesem Behufe wird von dem Amte auf Grund der Erklärung (§. 3) aus eigenen Registern eine Zahlungsbollete (Steuer-Bollete) auf amtlich vorgedrucktem Papiere ausgefertigt, und solche nach Berichtigung der Gebüßr und nach geschעהener Bestätigung Prüfung des Maßgehaltes oder der Menge des erklärten Gegenstandes, der Partei erfolgt.

Es ist untersagt, vor Beendigung dieser Amtshandlung und ohne Zustimmung des Amtes den steuerbaren Gegenstand hinwegzubringen, oder innerhalb des Ortes in den Räumen einer Wohnstätte abzulegen.

§. 7.

6. Bemessung der Steuergebüßr.

Die tarifmäßige Steuergebüßr §. 6 ist in der Regel nach der von dem Steuerpflichtigen selbst angegebenen (angefagten) Gattung und Menge der steuerbaren Gegenstände zu bemessen.

Bei einer entdeckten unrichtigen Angabe jedoch wird die Steuergebüßr entweder nach der angegebenen oder nach der vorgefundenen Gattung und Menge eingehoben, je nachdem die Gebüßr in dem einen oder dem anderen Falle mit dem höherrn Betrage entfällt.

§. 8.

7. Ausnahmeweise Enthebung von der unmittelbaren Besteuerung.

Personen, welche Handel mit Wein oder den Kleinverschleiß, d. i. den Auschank oder Verkauf des Weines in Mengen unter Einem niederösterreichischen Eimer betreiben, und in Weinbau treibenden Orten, auch jene Grundbesitzer, welche ihr Wein-Erzeugniß nicht bloß zum eigenen häuslichen Verbrauch zu verwenden pflegen, können über ihr Ansuchen unter Beobachtung der in den §§. 13 bis 24 enthaltenen Anordnungen von der Verpflichtung, den eingeführten Wein sogleich versteuern zu müssen, enthoben werden.

Dieselbe Begünstigung kann auch jenen Privatpersonen, welche keinen förmlichen Weinhandel treiben, jedoch sich die steuerfreie Verfügung über ihre im Orte aufbewahrten steuerbaren Getränkevorräthe vorzubehalten wünschen, von der Finanzbehörde bewilliget werden, wenn diese eingeführten Getränke die Menge von wenigstens zehn niederösterreichischen Eimern erreichen.

Im Falle eines Mißbrauches dieser Begünstigung zu einer Verkürzung des Steuergefälles kann den in dem gegenwärtigen Paragraphen aufgeführten Personen die ertheilte Bewilligung für einen kürzeren oder längeren Zeitraum, oder auch für immer entzogen werden.

§. 9.

8. Controlirung der Kleinverschleißer.

a) Anzeige der Localitäten und Getränkevorräthe.

Die Gast- und Schenkwirthe, Buschenschänker, so wie überhaupt alle diejenigen, welche in den im §. 1

§. 6.

5. Респондереа къdingei de dare.

Пентръ вестъреде тассавиле, каре нъ снът де-синате а грече немжлочитъ prin локъ, се респонде ла офичил контривизионал къdinga de dare че се vine дъпъ тарифъ.

Спре скопъл ачеста, офичил, не темеил декъ-рвичисей (§. 3); скръ дин проприеле реестре о волетъ де солвичисне (de контривизие) не хърти тинъригъ дин офичил, каре апои се дъ пърдее дъпъ че с'а респонсех къdinga ми дъпъ че с'а кълтат ми с'а есаминатъ кълтмеа обиептъл арътатъ.

Наинте де днкеареа ачестей акъиснй офичиле ми фъръ дивоила офичиле, нъ се яртъ а депорта обиептъл тассавиле. опй а'лх денсне дн четате дн локалитъиле вресней кесе.

§. 7.

6. Арънкареа (детерминареа) къdingei de dare.

Де регълъ се арънкъ (скалкълъ) къdinga тарифалъ де dare дъпъ фелйх ми мълдимеа де обиепте тассавиле, че с'ах арътатъ prin днсъми контривизионеле. Дар дакъ с'а дескоперитъ о спънере фалсъ, се скалкълъ къdinga de dare соах дъпъ фелйх ми мълдимеа спъсъ, соах дъпъ челе афлате, дъпъ къл адикъ днтр'онх касъ опй алтъл се vine къdinga дн кълтме май mare.

§. 8.

7. Скътиреа есчепъизналъ дела екъзпереа немжлочитъ ла dare.

Персонеде каре негодиторескъ къ винъ, опй виндъ винъ къ мължитъл, адикъ дн кълтми май мичи де знъ чивъръ де Австриа де жок, яртъ дн лохъриле знде се продъче винъ ми ачеи проприетари де виние, каритъ нъми днтривесекъ винъл декътъ нъмай пентръ каса са, дакъ вор чере — потъ фй диспенсаци, не лънгъ овсервареа диспъсчизилор къпринсе дн §§. 13—24, де дндитореа де а'ми сълъсне винъл днпортатъ нъмай декът ла dare.

Тот ачеа фаворчисне се пöте кончеде prin аиторитатеа Финанциаръ ми ачелор персоне private, каре нъ негодиторескъ Формал къ винъ, дар воиескъ а'ми ресерва диспъсчисне ливеръ де тассъ дн привинца провизионей тассавиле де винъ, че ах дн пъстраре дн лок, дакъ ачесте вестъре ажънг чел пълн кълтмеа де 10 чивере де Австриа де жок.

Кънд с'ар асса фаворчиснеа ачеста спре да-мнификареа висторией, — се пöте лха днпои кончечиснеа дагъ пентръ тинъх май скъртъ опй май лънгъ, опй ми пентръ тотдесава.

§. 9.

8. Контролареа вълъзторилор къ мължитъл.
a) Нотификареа локалитъилор ми провизионей де вестъре.

Оспълари ми поинари, вестърари, прекъм де комънх тодй, каритъ дн лохъриле адсео съв §. 1,

han említett helységekben bormérést vagy borrali aprótözst üznek, kötelesek:

- a) azon helyiségeket, melyekben boraik a helységen belől maradandólag vagy ideiglonesen leraktnak (19. §.), és
- b) mindazon borkészleteiket, melyeket a helység körületében birnak.

1851-diki június 1-je előtt, s olly vállalatoknál, melyek később lépnek üzletbe, jövendőre legalább is tízennégy nappal az üzlet kezdete előtt az e végre kirendelt hivatalnak vagy tisztviselőnek szóval vagy írásban bejelenteni, s a szabályszerű hivatalos eljárás alá vetni.

10. §.

b) Bejelentési és szemleiv.

A megtörtént bejelentés (9-ik §.) felőli elismervény az adókötelezettnek saját bejelentési és szemleiv által adalik, melly a szemlék alkalmávali lelet fölvételére, s a fogyasztási adó alá vevendő italmennyiség előadására van rendelve.

A bejelentési- és szemleivek két példányban hasonartalmulag adatkak ki, mellynek egyike az adó kötelezett kezébe szolgáltatik, s általa gondosan megőrzendő. A másik példány mellyben az adókötelezett a mindenkori lelvényzés helyességét név aláírásának vagy kezevonásának hozzátétele mellett köteles elismerni, a pénzügyi hatóság kezei közt marad.

Ha az adókötelezettnek kiadott példány elvesz, vagy lényegesen megrongáltatik avvagy ismerhetlenné tételik, akkor az adó alatti vagy megadóztatott italok államát, s az azzal történt további eljárást tárgyozó kimutatások, a pénzügyi hatóságnál létező példányból vétetnek ki.

11. §.

c) Pinczeállam fölvétele.

A 9-ik §-ban említett bejelentés folytán az adókötelezettnek a bejelentett helyiségek és bormennyiségek, mint szinte az ezek tartására rendelt edények megvizsgálatnak. A tartóedényekre nézve ezek köbtartalma kitudatik, s ezek a jövedéki hivatalnok által tartalmak mértékével maradandólag megjeleltetnek.

A vizsgálat alkalmával meg nem engedhetőnek ismert közlekedések a fél költségén becsuktnak. Ezenfelül a megtörtént szemügyrevétel s helyesített lelet után a jövedéki hivatalnok által mind a helyiségek, mind pedig a tartóedények is hivatalos jegyekkel számozottak láttatnak el, mellyeknek épességben tartásáért az adókötelezett különösen annyiban is felelős, hogy ő ezen megjelelésnek történetes vagy mások általi megrongálását avvagy végképi megsemmisítését ennek tudomására esése után 24 óra alatt a megújítás eszközlése végett bejelenteni köteles.

Szintugy tartozik ő a helyiségek és tartóedények kitudott államában jövendőre történendő minden változás felől, 24 óra alatt, a vállalat fölötti

gedachten Orten den Ausschank oder Kleinverfleisch von Wein betreiben, sind verpflichtet:

- a) Die Localitäten, in denen ihre Weine bleibend oder vorübergehend innerhalb des Ortes niedergelegt werden (§. 13), und
- b) alle Weinvorräthe, die sie im Umfange des Ortes besitzen,

vor dem 1. Juni 1851, — und bei Unternehmungen, welche später in Betrieb gesetzt werden, künftig wenigstens vierzehn Tage vor dem Beginne des Betriebes, — dem hiezu bestellten Amte oder Beamten mündlich oder schriftlich anzuzeigen, und der vorschristmäßigen Amtshandlung zu unterziehen.

§. 10.

b) Anmelde- und Revisionsbogen.

Die Bestätigung über die erfolgte Anzeige (§. 9) wird dem Steuerpflichtigen mittelst eines eigenen Anmelde- und Revisionsbogens ertheilt, welcher zur Aufnahme des Befundes bei den vorzunehmenden Revisionen, und zur Darstellung der Geträntemengen, die der Verzehrungssteuer unterzogen wurden, bestimmt sind.

Die Anmelde- und Revisionsbogen werden in zwei Exemplaren gleichlautend ausgestellt, deren eines dem Steuerpflichtigen erfolgt wird, und von ihm sorgfältig aufzubewahren ist. Das andere Exemplar, in welchem der Steuerpflichtige die Richtigkeit der jedesmaligen Befund-Aufnahme durch Beisetzung seiner Namensunterschrift oder seines Handzeichens zu bestätigen hat, bleibt in den Händen der Finanzbehörde.

Würde das dem Steuerpflichtigen erfolgte Exemplar in Verlust gerathen, oder auf eine wesentliche Art beschädigt oder unkenntlich gemacht, so werden die Nachweisungen über den Stand der steuerbaren oder versteuerten Getränke und das mit denselben stattgehabte weitere Verfahren aus dem, bei der Finanzbehörde vorhandenen Exemplare entnommen.

§. 11.

c) Kellerstands-Aufnahme.

In Folge der im §. 9 bemerkten Anzeige wird bei dem Steuerpflichtigen eine Untersuchung der angezeigten Localitäten und Weinmengen, so wie der zu ihrer Aufbewahrung bestimmten Gefäße vorgenommen. Rücksichtlich der Aufbewahrungs-Gefäße wird deren kubischer Inhalt erhoben, und es werden dieselben von dem Gefällsbeamten zugleich mit ihrem Gehaltsmaße auf dauerhafte Art bezeichnet.

Die bei der Untersuchung als unzulässig erkannten Communicationen werden auf Kosten der Partei geschlossen. Ueberdies werden nach vorgenommenem Aufgenahme und richtig gestelltem Befunde von dem Gefällsbeamten sowohl die Localitäten, als auch die Aufbewahrungsgefäße mit amtlichen Zeichen und Nummern versehen, für deren umverehrte Erhaltung der Steuerpflichtige insbesondere auch insoweit verantwortlich ist, daß ihm obliegt, die durch Zufall oder durch Andere geschehene Beschädigung oder gänzliche Vertheilung dieser Bezeichnung, zur Erwirkung dieser Erneuerung binnen 24 Stunden nach erlangter Kenntniß anzuzeigen.

Eben so ist er verbunden, von jeder in der Folge eintretenden Veränderung in dem erhobenen Stande der Localitäten und der Aufbewahrungsgefäße

bindă vină cu mărșă, sunt îndatoriti înainte de 1. Iunie 1851, iară îndreptindătorii mai târziu cel puțin patrcsprezece zile înainte dincheptării îndreptinderii, a arăta la oficiul ori oficiantului pscă pentru acoasta și a scrișne acțiunei oficiale normale:

- a) localitățile din comunitate, din care se depună vinurile lor ca se remțne, ori și numai pe un timp (§. 13.), și
- b) toate proviziunile de vină, câte aș din câmpurile lor.

§. 10.

b) Kola de dncinșchizne și reviziune.

Kontrivizinteși ce dă adeveringă despre arțarea Fkătz (§. 9.) prin o propriă kola de dncinșchizne și de reviziune, care e destinată pentru dncinșchiznele recștatăși de reviziune și pentru arțarea kătzăși de vektare, ce se scrișne la kontrivizine.

Kolele de dncinșchizne și de reviziune se scrișne din două esemplare ekșale, din care unul se dncinșchiznele kontrivizinteși și deșe vine pștrată. Cezalalt esemplariș, dncinșchiznele kontrivizinteșe va atesta adevărul Fkătzreși dncinșchiznele de recștată, prin scrișnele pștrateși ori prin semșla mșneși sale, remțne la astoritarea finanțariș.

Dncinșchiznele ca se se pștrată esemplariș ce c'a dat kontrivizinteși, ceș se se striche kătză dncinșchiznele ori se deșneș celeșchizne, atșnch komarobareș despre stată vektarelor tasseble și tasse, pșkșm și îndreptindșra mai departe kă ele, — ce va recște din esemplariș ce se așneș la astoritarea finanțariș.

§. 11.

c) Descrierea chelarișăși.

Dncinșchiznele atșnce la §. 9. se chertchizne, se dncinșchiznele și kătimea dncinșchizne de vină, pșkșm și vasele destinate pentru pștrareșăși. Dncinșchiznele vasele de pștrată, se skalăș dncinșchiznele lor kăkș, apoi se seșneș ele dncinșchiznele pștratăși prin dncinșchiznele finanțariș deodată kă kătză dncinșchizne.

Komșkăchiznele care se așneș pștratășăși la chertchizne, se dncinșchiznele seșneș pștrată. Așneș de acoasta dncinșchiznele și dncinșchiznele și așneș dncinșchiznele kă se kade, se seșneș de kătză dncinșchiznele finanțariș atșneș localitățile, kă și vasele de pștrată kă seșneș și pștratăși oficiale, pentru ale kătzăș dncinșchiznele dncinșchiznele kontrivizinteșe dncinșchiznele și pșneș dncinșchiznele atșneș respncșăși, kătză, dncinșchiznele prin dncinșchiznele ori prin alșneș c'ar kătzăși ori c'ar sterpe de tot acoaste seșneș, esto obligat dncinșchiznele de 24 de ore dncinșchiznele a venit acoasta la kșpșndș, a dncinșchiznele kătzăș pentru dncinșchiznele lor.

Acoaste e eș obligată a face kătzăș dncinșchiznele ori aplicată finanțariș pscă pentru kontrivizinteșe, arțare despre kătzăș ekim-

örködéssel megbízott jövedéki tisztviselőnél vagy kirendeltnél utólagosan a jelentést megtenni.

12. §.

d) A berakott italok bejelentése és megadóztatása.

Azon adókötelezett aprótözsér, kit a 8-ik §-ban rendelt kedvezmény nem illet köteles nem csak

1. az 1851-diki június 1-én a helységben létező, s a 9-ik §-ban b. betű szerint bejelentendő összes borkészleteit a most említett napig a helyben létező adóhivatalnál megadóztatni, hanem

2. mindazon italmennyiségeket is, mellyeket ő később a helység körületeiben magáévé tesz, vagy gondviselése alá vesz, avagy saját rovására gondviselés alá vétet, az e végre megbízott jövedéki tisztviselőnél vagy kirendeltnél bejelenteni és — a mennyiben azok a 6-ik §. szabálya szerint nem adóztatnak meg — mindjárt a bejelentésnél megadóztatni.

13. §.

9. Az adólefizetésében engedett könnyebbség föltételei s hatásai.

a) Általános elővigyázatok.

A borkereskedők, aprótözsérek és általában azon személyek, kiknek a 8-ik §-ban fenntartott kedvezmény megadatik, kötelesek szintugy a 9, 10 és 11-ik §§-ban foglalt rendelkezéseket megtartani.

Az ezen engedelemben részesült aprótözsérek-nél, kiknek a kimérésre és aprótözsére elkülönözött helyiségek van, a 8-ik §-ban engedett kedvezmény csak azon italmennyiségekre terjed ki, melyek ezen aprótözszi helyiségen kívül léteznek, vagy ezen helyiségtől különböző más helyekre rakatnak be. Azon italokat, mellyek az aprótözszi helyiségbe vitetnek be a 12-ik §. szabálya szerint kell megadóztatni, az elkülönözött aprótözszi helyiség is, a helyiség bejelentésének a 9-ik §. folytáni megtétele alkalmával, mint ilyen bejelentendő, s elly más helyiségekkel összeköttetéstől, mellyekben meg nem adóztatott ital tartalék; elkülönözendő.

14. §.

b) Hivatalos zár alá vétel.

Az említett engedelemben részesült adókötelezettek nézve a jövedéki tisztviselőknél s kirendeltknél fenntartatik azon edényekre és tartályokra, mellyekben meg nem adóztatott bor létezik, pecsét roányomása által vagy más módon hivatalos zárt, azaz olly készületet tenni, melly biztosságot nyújt az iránt, hogy a jövedéki felügyelő személyzet tudta nélkül az edényekből s tartályokból bor ne vétethessék ki, vagy e helyett ezen edényekbe s tartályokba más be nem jelentett ital ne tétethessék.

Ezen előintézkedés azonban minden esetben akkép teendő, hogy az iparüzlet nagyobb mértékben ne akadályoztassék, mint ez a csempészkedések elleni biztosságra elkerülhetlenül szükséges.

binnen 24 Stunden dem zur Ueberwachung der Unternehmung bestimmten Gefällsbeamten oder Bestellten nachträglich die Anzeige zu machen.

§ 12.

d) Anmeldung und Besteuerung der eingelagerten Getränke.

Der steuerpflichtige Kleinverschleißer, welchem die im §. 8 vorgesehene Begünstigung nicht zu Statten kommt, ist verbunden, nicht nur

1. seine sämtlichen mit 1. Juni 1851 innerhalb des Ortes vorhandenen, und gemäß §. 9 lit. b) anzuzeigenden Weinvorräthe bis zu dem eben genannten Tage bei dem im Orte befindlichen Steueramte zu versteuern, sondern auch

2. jede Getränkemenge, die er später im Anfange des Ortes an sich bringt, oder in Verwahrung nimmt, oder für seine Rechnung in Verwahrung nehmen läßt, noch bevor dieselbe in die zur Aufbewahrung bestimmten Räume gebracht wird, bei dem hierzu bestimmten Gefällsbeamten oder Bestellten anzuzeigen, und — sofern dieselbe nicht nach Vorschrift des §. 6 versteuert wurde — bei der Anmeldung sogleich zu versteuern.

§. 13.

9. Bedingungen und Wirkungen der bewilligten Erleichterung in der Steuerentrichtung.

a) Allgemeine Vorschriften.

Die Weinhändler, Kleinverschleißer und überhaupt die Personen, denen die im §. 8 vorbehaltene Begünstigung bewilliget wird, haben gleichfalls die in den §§. 9, 10 und 11 enthaltenen Anordnungen zu beobachten.

Bei den mit dieser Bewilligung theilten Kleinverschleißern, welche ein abgesondertes Locale zum Ausschank und Verkauf im Kleinen besitzen, beschränkt sich die im §. 8 gestattete Begünstigung nur auf jene Getränkemengen, welche sich außerhalb dieses Kleinverschleiß-Locales befinden, oder in andere Räume als dieses Locale eingelagert werden.

Die Getränke, welche in das Kleinverschleiß-Local gebracht werden, müssen nach Vorschrift des §. 12 versteuert werden; auch muß das abgesonderte Kleinverschleiß-Local als solches bei der zu Folge §. 9 zu erstattenden Localitäts-Anzeige angegeben werden, und von jeder Verbindung mit anderen Localitäten, in denen unversteuertes Getränke aufbewahrt wird, getrennt sein.

§. 14.

b) Anlegung des amtlichen Verschlusses.

Bezüglich der mit der gedachten Bewilligung theilten Steuerpflichtigen ist den Gefällsbeamten und Angestellten vorbehalten, an den Gefäßen oder Behältnissen, in denen sich unversteuertes Wein befindet, durch Anlegung der Siegel oder auf andere Art den amtlichen Verschluss, d. i. diejenige Vorrichtung anzubringen, welche Sicherheit gewährt, daß nicht Wein ohne Kenntniß des Gefälls-Aufsichtspersonales aus den Gefäßen oder Behältnissen genommen, oder statt desselben ein anderes nicht angemeldetes Getränke in diese Gefäße oder Behältnisse gebracht werden könne.

Diese Vorkehrung ist aber in jedem Falle in der Art zu treffen, daß die Gewerbsausübung nicht in einem ausgedehnteren Maße gehemmt werde, als solches zur Sicherstellung gegen Unterschleife unumgänglich nothwendig ist.

вареа че с'ар фаче дн статэл дескриеэ ал локалитэтор опі дн вазеле де пестратэ, дн тинэ де 24 де оре дэп че а зрмат скімвареа.

§. 12.

d) Мисинарера ми съвзперера за дареа безтзрехор дескъркате.

Контривинтеле важзторіеэ кз тзвзнтэ, кзрі нз се дэ фаворчизнеа арятэ за §. 8., с овлегат нз нмаі

1. а ресзнде дареа за офічнл де контричизне дн локэ пзлз за 1. Іуні 1851 дэп тоатэ провчизнеа де внэ каре се афлз кз зноа ачеаста днтре марчнле локэлі ші каре девзе днснзатэ дэп §. 9. (lit. b.), чі ші

2. а днснза за офічннтеле опі апікатэ нз пентрз ачеаста тоатэ кзтмеа де безтзрз, не каре о кзлтзрз елз рнз тзріш опі о іса дн пестраре дн локэ, опі шіжлочеуе лареа сі дн пестраре не сеапа са, днз нпнте де а се дескърза ачеа дн локалітэде дестнате пентрз пестраре, апі — дакз п'ар фі тассатэ дэп ордічизнеа §-хі 6., а о ші съвзпне за тассаре де лок за днснчизне.

§. 13.

9. Кондічнеле ші сфентеле зшзрзреі кончесе пентрз ресзндереа де даре.

a) Кастеле генерале.

Нерогіоріі де внэ, важзторіі кз тзвзнта ші пезге тот поребале, кзрор се кончедэ фаворчизнеа ресерватэ дн §. 8., сунт асеменеа овлегаті а овсерва діенсчизнеле дн §§. 9., 10. ші 11.

Дн прівннда важзторіор кз тзвзнта, карі аз локалі сепзратэ знде вндэ кз тзвзнта, се енде фаворчизнеа де сзв §. 14., дакз кзріш еі атаре кончеснне, нмаі за ачеле кзтмі де безтзрз, каре се афлз афарз де ачестэ локалі пентрз вндереа кз тзвзнта, содз се дескарз дн алте днтлпері, нз дн ачестэ локалі. Безтзреле, каре се адкз дн локалі знде внде кз тзвзнта, дессе тассате дэп прескрптіл §. 12., ашіждереа девзе нзміш сепзратэ локалі пентрз вндереа кз тзвзнта, ка атаре дн арччизнеа де локалітате че се фаче дн зрпа §. 9., ші девзе тзятэ тоатэ лезтзра че ар авеа кз алте локалітэгі, знде се пестреазз безтзрз не тассатэ.

§. 14.

b) Пзперера днксзреі офічнале.

Дн прівннда контривинтор че аз кзрігат атнса кончеснне, ретзне дрегзторіор ші апікаціор фічнцларі ресерватэ, а пзке не кздіе опі вазеле дн каре се афлз внэ не тассатэ, сірілтзре опі азтэ днксзрз офічнал, адекз а апіка ачел апзрнмнтэ, каре дз сіззрнате, кзмік нз се ноте скоте внэ дн ззді опі вазе флзр шіреа нерсоналэл фінандаріш де контролз, нчн се ноте тзрна дн локэл ачелзіа азтэ безтзрз не днснзатэ.

Дар тзвзпа аста се ва аза за тот касэл аша, кзт сз нз се днмедне прнн тзвзпа тзлчтзра індсрпелі маі тзлз де кзт че е неднкзчнзрзіа сзре асізраре дн контра дншелтзрелі.

§. 15.

c) Bejelentési kötelezettség.

Az aprótözséreknek, az elkülönözött aprótözsi helyiségekbe berakott adóalatti italok bejelentése tekintetében, a 12-ik §. 2. sz. alatt s a 13-ik §-ban kiszabott kötelezettségtől függetlenül, a fenebbi határozatok szerint bejelentési és szemleívvvel ellátott minden adókötelezett tartozik:

1. Mindazon italmennyiséget, mellyet ő közvetlenül kívülről (3-ik §.) vagy más személyektől a helység körületében magáévá tesz, vagy gondviselése alá vesz, vagy saját számadására gondviselés alá vétet, még mielőtt az a tartási helyre vitetnék és,

2. Mihelyest ő a valamely edényre vagy tartályra tett hivatalos zárt fülakarja nyitni, vagy a zár alá tett edényeken vagy tartályokon önmaga valamely nyilást csinálni, ezen czélbavott cselekvényt legalább is 12 órával előbb a bejelentési és szemleívv előtérjesztése mellett az ellenörködéssel megbízott hivatalnoknál szóval vagy írásban bejelenteni.

A bejelentés megtörténte felől az adókötelezetteknek a bejelentési és szemleívre elismervény, — az adó lefizetése felől (12-ik §.) pedig egyszersmind jegy adatik.

§. 16.

d) Mikor lehet megtenni a bejelentett cselekményeket.

A 15-ik §-ban említett cselekmények egyikét sem szabad megtenni, míg a megtörtént bejelentés felőli elismervény és, a mennyiben az adó lefizetése meg van rendelve, a fizetési elismervénnyel ellátott fizetési jegy az iparüzlet helyén, annak kezénél nem létezik, ki ez üzlet iránt felelősséggel tartozik.

A hivatalos zár fölynyításának (15-ik §. 2. sz.) a pénzügyi hatóság valamely küldöttje által kell történnie. Magának az adókötelezetteknek csupán azon esetben lehet a zárt fölynyitni, ha a bejelentés a fenebb kiszabott időben megtörtént, s a pénzügyi hatóság küldöttje a hivatalos zár fölynyítása végett a bejelentett időpont után egy óra alatt meg nem jelenik, vagy ha a bejelentés elismerése alkalmával, azon hivatal vagy tisztviselő által, mellynél a bejelentés történt, a bejelentési íven a hivatalos zár fölynyítására világos engedelem adatott.

§. 17.

e) Időszakonkénti számadás és adófizetés.

Azon eseteken kívül, mellyekben az adójövedék biztosítása végett az italkészletek fölvétele rendeltetik, az említett adókötelezettel minden hó végével, a számadás megtétele végett, a pénzügyi hatóság küldöttje által a megadóztatás nélkül léte-

§. 15.

c) Verpflichtung zur Anmeldung.

Unabhängig von der im §. 12 unter 3. 2 und im §. 13 den Kleinverschleißern auferlegten Verbindlichkeit zur Anmeldung der in ihr abgesondertes Kleinverschleiß-Local eingelagerten steuerbaren Getränke, — ist jeder nach den vorstehenden Bestimmungen mit einem Anmeldebogen und Revisionsbogen theilte Steuerpflichtige verbunden:

1. Jede Getränkemenge, die er unmittelbar von außen (§. 3) oder von anderen Personen im Umfange des Ortes an sich bringt, oder in Verwahrung nimmt, oder für seine Rechnung in Verwahrung nehmen läßt, noch bevor dieselben in die zur Aufbewahrung bestimmten Räume gebracht werden, und

2. sobald er den an ein Gefäß oder ein Behältniß gelegten amtlichen Verschluss zu eröffnen, oder an dem unter Verschluss gelegten Gefäße oder Behältnisse selbst eine Oeffnung anzubringen beabsichtigt, diese beabsichtigte Handlung wenigstens 12 Stunden vorher unter Vorlegung des Anmeldebogens und Revisionsbogens, bei dem zur Ausübung der Ueberwachung bestellten Beamten mündlich oder schriftlich anmelden.

Ueber die erfolgte Anmeldung wird dem Steuerpflichtigen die Bestätigung auf dem Anmeldebogen und Revisionsbogen, — über die Steuerentrichtung (§. 12) aber zugleich eine Bollete erteilt.

§. 16.

d) Wann die angemeldeten Handlungen vorgenommen werden können.

Keine der im §. 15 genannten Handlungen darf vorgenommen werden, bevor sich die Bestätigung über die erfolgte Anmeldung und, sofern die Steuerentrichtung angeordnet ist, die mit der Zahlungsbefestigung versehene Steuerbollete in den Räumen des Gewerbetriebes bei demjenigen, welcher über denselben Rede und Antwort zu geben verpflichtet ist, befindet.

Die Eröffnung des amtlichen Verschlusses (§. 15, 3. 2) hat durch einen Abgeordneten der Finanzbehörde zu geschehen. Bloß in dem Falle, wenn die Anmeldung zu der oben vorgeschriebenen Zeit geschah, und ein Abgeordneter der Finanzbehörde während einer Stunde nach dem angemeldeten Zeitpunkte zum Besuche der Eröffnung des amtlichen Verschlusses nicht erscheint, oder wenn bei der Bestätigung der Anmeldung auf dem Anmeldebogen die Bewilligung zur Eröffnung des Verschlusses ausdrücklich von dem Amte oder Beamten, bei dem die Anmeldung geschah, erteilt wurde, kann der Steuerpflichtige den amtlichen Verschluss selbst eröffnen.

§. 17.

e) Periodische Abrechnung und Steuerentrichtung.

Außer den Fällen, wo zur Sicherstellung des Steuerfalles die Aufnahme der Getränkevorräthe verfügt wird, hat bei den gedachten Steuerpflichtigen am Schlusse eines jeden Monats, Befehl der vorzunehmenden Abrechnung durch einen Abgeordneten der

§. 15.

c) Андеторіеа спре динсизаре.

Непединте де овлегуѣнеа пезь прин §. 12 сзъ 2, ші §. 13. аспра вжзъторіор къ тьвзнтзл, де а аръта възъреде тассавіле десъркеде дн сепаратъл хор локалъ дестінагъ нентръ віндеге къ тьвзнта, — е дндеторіт фькаре конпрізінте провззгъ дзъ дестрмітзсініле де маі сзс къ кола де днсізъчїзне шї де ресісізіле, не лъгъ пресептареа колаі де днсізъчїзне шї ресісізіне, а аръта ла офїціантеле днсърчінатъ із днслевчїнеа, къ порва орї дн скріс:

1. Тогаъ катїнеа де везъре, че шї адъче орї іса дн пьстраре неміжлочїг дн афаръ (§. 3.) орї дела азге персоне дн изпрїнесъл локълі, соаъ нентръ каре міжлочеде ларса дн пьстраре прин адгї не сеама са, днкъ пайате де а се въга ачева дн локалітзділе де пьстраре, шї

2. дндатъ че ар вреа а десфаче днсісзра офїціалъ пезь не врезънъ васъ орї вате, орї ар кьчета а десзга днсзшї врео вате орї врезънъ васъ дн чезо де сзъ днсісзръ, — фькандъ ачасть арътаре чел пзгїн 12 оре ваїнтеа авъкьтреї провзсе.

Аспра днсізъчїзнеї фькзте сь скріс конпрїзінтелї адеверїнзъ не кола де днсізъчїзне шї ресісізіне, іаръ десаре ресъндереа конпрїзізінеї (§. 12.) і се дъ тотдеодатъ о волетъ де ресъндере.

§. 16.

d) Кънд се пот днчене лзкръріле днсізате.

Нїчї о лзкраре дн чезе пзміте ла §. 15. пз се поте днчене, пльъ кънд адеверїнзъа десаре фькзта днсізъчїзне, шї — дакъ а фост ордінатъ ресъндереа дъреї, шї волета де ресъндере провззгъ къ адеарїеа ресъндереї — пз се ва афла дн спаделе днтрепрїаскреї індустрїарїе ла ачела че е дндеторїт а да кьвзнтъ шї а ресънде десаре лзкръ.

Десфачереа днсісзреї офїціале (§. 15. Нр. 2) ва вреа прин зъд тръмісѣ ал азторїтатеї фїнанціарїе. Нсмаї дн касзл, кънд днсізъчїзнеа с'а фькзт ла тімпзл маі сзс прескрїсѣ, апой днтр'о оръ деза тімпзл днсізатъ пз ва венї тръмісѣл азторїтатеї фїнанціарїе ка сь десфакъ днсісзра офїціалъ, соаъ дакъ ла адеарїеа днсізъчїзнеї с'а скріс де кьтрь офїціл орї офїціантеле, ла каре с'а фькзт днсізъчїзнеа, не кола де днсізъчїзне дндатъ сепресѣ спре десфачереа днсісзреї, пете конпрїзінтеле днсзшї сь дескїдъ днсісзра офїціалъ.

§. 17.

e) Ръчїсароа періодїкъ шї ресъндереа дъреї.

Афаръ де касрїле, кънд нентръ асісзрареа дъреї се ордінъ конскрїереа провїсісінеї де везъре, ла капътл фькзреї зне, се ва днтрепрїнде спре скопзл ръчїзъреї, ла конпрїзінте, прин зъд тръмісѣ ал азторїтатеї фїнанціарїе, о калъчїзне а

ző italkészletek kinyomozandók, annak kitudása végett, hogy az utolsó számadás óta mennyi ital fogyott el.

Ezen mennyiségért — a mennyiben ennek adómentes leszámítása nincs megengedve (18, 19, és 20-ik §§.) — az adókötelezett által a díjszabásszerű adóilleték az adóhivatalnál legfőbb 48 óra alatt a bejelentési és szemleív előterjesztése mellett lefizetendő, mi felől neki fizetési jegy adatik.

Ha az adókötelezett ezen kötelezettséget teljesíteni elmulasztaná, úgy a pénzügyi hatóságnak szabadságában áll, az adóilleték biztosítása végett a szükséges intézkedéseket tüstént megtenni, különösen megkíyánni azt, hogy az adókötelezett által a közép számítás szerinti havi szükségletének megfelelő adóösszev minden hónap kezdetén előre letétesse, mihezképest azután a hó végével a leszámítás megteendő s a netalán hiányzó összeg kiegészítendő.

Attól, ki a kiszabott illeték lefizetésével egy év folyama alatt háromszor akkép maradt tartozásban, hogy annak behajtása végett ellene a törvényes kényszerítő eszközöket kellett használni, azon kedvezmény, melly által ő özves italkészletei közvellen megadóztatása alól fölmentetett, egy meghatározott időre vagy örökre elvételhetik.

18. §.

f) Illetékmentes leszámítás.

Az italkészletek fölvételekor a meg nem adózottatott összegből azon mennyiségek adó fizetése nélkül számíthatnak le, mellyek

1. beszáradás, elpárolgás vagy pozsgás által elapadnak,
2. élvezetre nem alkalmas seprüből állanak, vagy
3. tartás közben minőségeket olly lényegesen változtatják, hogy emberek számára teljesen élvezhetetlenekké válnak, vagy
4. valamely történetes esemény által semmivé lettek vagy a tartási helyről elvitettek.

19. §.

g. Ezen leszámítás föltételei.

Ezen adómentes leszámításnak (18-ik §.) azonban csak azon föltétel alatt van helye, hogy

- a) az 1. és 2. alatt említett esetekben az apadéka teendő mennyiség — a folyadék minőségére, a tartás idejére, az edények nemére s egyéb körülményekre való tekintettel — azon berakott mennyiséghez, mellyből az levonandó, kellő arányban álljon, és a helybeli tapasztalatok szerint meghatározandó mértéken túl ne haladjon; hogy
- b) a 2. és 3. alatt elősorolt esetekben a seprű vagy a megváltozott folyadék a tartási helyről a jövedéki hivatalnok jelenlétében vitessék el, és hogy

Finanzbehörde eine Erhebung der unversteuert vorhandenen Getränkevorräthe zu geschähen, um zu ermitteln, welche Getränkemenge seit der letzten Abrechnung in Abfall gekommen ist.

Für diese Menge ist, so weit nicht deren steuerfreie Abschreibung gestattet ist (§§. 18, 19, 20), von dem Steuerpflichtigen längstens binnen 48 Stunden bei dem Steueramte unter Vorlegung des Anmelde- und Revisionsbogens die tarifmäßige Steuergebühr zu entrichten, worüber ihm eine Zahlungs-Bollete erfolgt wird.

Sollte der Steuerpflichtige unterlassen, diese Verbindlichkeit zu erfüllen, so ist der Finanzbehörde vorbehalten, zur Sicherstellung der Steuergebühr unverzüglich die erforderlichen Vorkehrungen zu treffen, insbesondere zu verlangen, daß von dem Steuerpflichtigen ein seinem durchschnittlichen Monatsbedarfe entsprechender Steuerbetrag beim Beginne eines jeden Monats vorhinein erlegt werde, wornach dann am Ende des Monats die Abrechnung zu pflegen und die Ergänzung des allfälligen Minderbetrages zu leisten ist.

Demjenigen, welcher mit der Zahlung der vorgeschriebenen Gebühr dreimal im Laufe eines Jahres dergestalt im Rückstande blieb, daß zu deren Einbringung von den gesetzlichen Zwangsmaßregeln gegen ihn Gebrauch gemacht werden mußte, kann die Begünstigung, wodurch er von der unmittelbaren Versteuerung seiner sämtlichen Getränkevorräthe losgezählt wurde, für eine bestimmte Zeit oder für immer entzogen werden.

§. 18.

f) Gebührenfreie Abschreibung.

Bei der Aufnahme der Getränkevorräthe werden von dem unversteuerten Bestande diejenigen Mengen ohne Steuerentrichtung in Abzug gebracht, welche

1. durch Eintrocknen, Verdunsten oder die Gähmung in Abfall kommen,
2. in ungenießbaren Geläger bestehen, oder
3. während der Aufbewahrung ihre Beschaffenheit so wesentlich ändern, daß dieselben zum menschlichen Genuße gänzlich ungeeignet werden, oder
4. durch ein zufälliges Ereigniß vernichtet oder aus den Räumen der Aufbewahrung hinweggenommen wurden.

§. 19.

g) Bedingungen dieser Abschreibung.

Diese steuerfreie Abschreibung (§. 18) findet jedoch nur unter der Bedingung Statt, daß

- a) in den unter 1. und 2. bemerkten Fällen die in Abfall zu bringende Menge — mit Rücksicht auf die Beschaffenheit der Flüssigkeit, die Dauer der Aufbewahrung, die Art der Gefäße und die übrigen Umstände — im angemessenen Verhältnisse zu der eingelagerten Menge, an welcher solche in Abzug zu kommen hat, stehe, und daß nach den örtlichen Erfahrungen zu bestimmende Maß nicht übersteige; daß
- b) in den unter 2. und 3. aufgeführten Fällen das Geläger oder die geänderte Flüssigkeit in Gegenwart des Gefällsbeamten aus den Räumen der Aufbewahrung hinweggebracht werden, und daß

провізіоней не таскаре де вестаре, спре а рещі, че катіме де вестаре с'а ерогатъ дела чеа дін зрмъ рвчїснаре.

Пентръ катімеа ачааста конпрївїзїтеле — дакъ н'ар авса дїскрїпчїсна сквїтїт де даре (§§. 18., 19., 20.) — ва респзндѣ ла дрегторїа де даре не лангъ презентареа кѣлїе де дїсїпчїзїсно шї ревїсіоне чел мвїт пльп 'н 48 де ѓре — кѣдїнда тарїфалъ де даре, деспре каре і се ва да о волетъ де респзндерѣ.

Дакъ конпрївїзїтеле н'ар дїпїліні ачаастъ дегорїнцъ, асторїтагеа фїнанцїарїз пѣте съ апвче де лок мѣспреде де дїпсъ спре аскїзрвчїсна кѣдїндеї де даре, ансїме съ претїндъ, ка конпрївїзїтеле съ дензпъ ла дїченпѣтїа фїкѣрѣла тїне дїпїлїте зпѣ кѣтъ де даре респзнзторїї де вїзїндеї сале діаметрале де не о ланп, кѣнд апої ла капѣтїа лїнеї се фаче рвчїснареа шї се рѣдїтречїде сзїма че пѣте ар ешї маї мїкъ.

Челї че дї тїмпнъ де зпѣ анъ де треї орї ретїне респанте дї респзндерѣа кѣдїндегѣр прескрїпте, аша, кѣт пентръ дїкасареа ачелорїа а девїтї съ се апвче легалеле мѣспре коактїве, се пѣте сквѣраде не зпѣ тїмпнъ орї пентръ тордеазна фаворчїсна де селегрѣї де дїдоторїреа неїїлочїтїеї сїлпнерї ла даре а тзтзрор провїзіонелор сале де вестаре.

§. 18.

f) Дїскрїпчїсна фъръ тассѣ.

Ла конпѣтагеа провїзіонїлор де вестаре, се скадъ дїн партеа не таскагъ, фъръ нїчї о конпрївїзїсне ачеле катїмі, каро

1. аъ скїзят прїн скїлчїсне, ссавзрвчїсне орї ферверѣ (Фертмїпчїзїсне),
2. се кспрїндъ дїн кѣзѣтаре поапте де вестъ,

3. дї тїмпнїа пѣстрвчїснеї м'аъ скїмвїт фїреа атїт де таре, кѣт аъ девенїт кз тотїа некомесїївїле пентръ ѓменї,

4. прїн врео дїпгїмпїларе с'аъ нїмїчїтъ орї с'аъ депѣртатъ дїн снадеде пѣстрѣтѣрѣї.

§. 19.

g) Кондїцїсна ачестїеї дескрїпчїснї.

Дар ачаастъ дескрїпчїсна фъръ даре (§. 18.) прїнде локъ нїмїаї сѣв кондїцїсна, ка

- a) дї касрїлїе сїпсе сѣв 1 шї 2, катїмеа че ѓ сѣ се скадъ, — прївїндъ ла фїреа вестрѣї, ла тїмпнїа пѣстрвчїснеї, ла фелїа васелор шї ла алїе дїпрїдїсїрїлї, — сѣ стеа дїн пропорцїсне атѣспратъ кз катїмеа дензѣ, дїн кареа ѓ сѣ се скадъ, шї сѣ нз дїптреакъ мѣспре че се дегермїнъ дзпъ есперїндеде локале; ка

b) дї касрїлїе адсѣ сѣв 2 шї 3, вестрѣа дензѣ орї прѣфѣзѣт сѣ се дѣкъ афаръ дїн локїа пѣстрвчїснеї дї пресїнцїа дрегторїзїлї фїнанцїарїї, шї ка

c) ha valamely apadék véletlen esemény miatt igényeltetik, az mihelyest az adókötelezett tudomására jutott, a bejelentések átvételére rendelt hivatalnak vagy tisztviselőnek följelentessék, s az ez iránt tartandó nyomozás által ne csak a véletlen esemény, hanem annak bejelentett káros hatása s azon körülmény is, hogy mind ez mind amaz az adókötelezett hibája nélkül történt, kétségen kívül tétessék.

20. §.

h) Adómentes átengedés és kivitel.

Azon italok is, mellyek legalább egy alsó-ausztriai akót téve mennyiségben, hasonlólag bejelentési és szemleívvel ellátott, ugyanazon helységben más adókötelezettek engedelmének át, vagy mellyek az említett mennyiségben a helységből kivitetnek, a következő föltételek alatt adófizetés nélkül számítandók le:

1. a szándéklott kirakodás és elküldés az adókötelezett által a bejelentési és szemleív előterjesztése mellett legalább is 12 órával előbb a hivatalnak vagy jövedéki hivatalnoknak följelentendő;

2. a kirakodásnak a pénzügyi hatóság küldöttje jelenlétében kell történni;

3. az elküldendő ital szállításának, annak ugyanazon helységben vevőjéhez, vagy a helységen kívül haladék nélkül hivatalos felügyelés alatt kell eszközölni; és a szemleívre tett kirakodási elismervény csupán csak a küldeménynek a helységből valójában megtörtént kivétele, vagy annak az új birtokos gondviselése alá lett jutása felőli bizonyítvánnyal egybekapcsolva tekintendő elegendőnek a végett, hogy az adókötelezett a járó adóilletékérti felelőség alól fölmentethessék.

21. §.

i) A földbirtokosok bortermelékéveli bánásmód.

Azon bórcefrét és szőlőmustot illetőleg, melly szőlőművelő vidékeken a földbirtokosok által lakhelyökön belől szokott lerakatni, s melly a szállítás alkalmával különben is nem a helységben vagy annak bejárásnál fölállított azon hivatal vagy tisztviselő előtt vitelik el, mellynél a bevitt mennyiség mindenkor bemondandó elegendő, ha a szüret idejekor az egy hét lefolytában pinczébe rakott cefre mennyisége a hét végén az ellenörködéssel megbízott tisztviselő vagy kirendeltnél bejelentetik, ki a berakott mennyiséget a szemleívbe iktatja.

Ha azonban az adókötelezett a szüret befejezése után bort, cefrét vagy szőlőmustot vesz, ugy a 15-ik §. 1. sz. alatti rendelkezést köteles megtartani.

Mihelyest a bor kiforrott és tisztá, — a pénzügyi hatóság által az egyes helyekre nézve az ottani viszonyok szerint meghatározandó határidő alatt — a följelentés a jövedéki hivatalnál vagy kiren-

c) wenn ein Abfall wegen eines zufälligen Ereignisses angesprochen wird, dasselbe sogleich, nachdem solches dem Steuerpflichtigen bekannt wurde, dem zur Annahme der Anmeldungen bestimmten Amte oder Beamten angezeigt und durch die hierüber zu pflegende Erhebung nicht nur das zufällige Ereigniß, sondern auch dessen angezeigte nachtheilige Wirkung und der Umstand, daß jenes und diese ohne Verschulden des Steuerpflichtigen stattgefunden habe, außer Zweifel gesetzt werde.

§. 20.

h) Steuerfreie Abtretung und Ausfuhr.

Auch jene Getränke, welche in einer wenigstens Einen niederösterreichischen Eimer erreichenden Menge an einen andern, gleichfalls mit Anmeldungs- und Revisionsbogen beheilten Steuerpflichtigen in demselben Orte abgetreten, oder welche in der bemerkten Menge aus dem Orte ausgeführt werden, sind unter nachstehenden Bedingungen ohne Steuerentrichtung in Abschreibung zu bringen:

1. Die beabsichtigte Auslagerung und Versendung ist von dem Steuerpflichtigen unter Vorlegung des Anmeldungs- und Revisionsbogens mindestens 12 Stunden vorher bei dem Amte oder Gefällsbeamten anzumelden;

2. die Auslagerung muß in Gegenwart des Abgeordneten der Finanzbehörde geschehen;

3. der Transport des zu versendenden Getränkes hat unaufgehalten unter amtlicher Aufsicht bis zu dessen Erwerb in demselben Orte, oder außerhalb des Ortes zu erfolgen, und nur in Verbindung mit der Bestätigung über den wirklich erfolgten Austritt der Sendung aus dem Orte oder deren erfolgten Uebergang in die Aufbewahrung des neuen Besitzers, ist die im Revisionsbogen ertheilte Auslagerungs-Bestätigung als genügend zu betrachten, den Steuerpflichtigen von der Haftung für die entfallende Steuergebühr zu entheben.

§. 21.

i) Behandlung des Weinerzeugnisses der Grundbesitzer.

Rücksichtlich der Weinmaische und des Weinmostes, welcher in Weinbau treibenden Gegenden von den Grundbesitzern innerhalb ihres Wohnortes eingelagert zu werden pflegt, und auf dem Transporte nicht ohnehin bei dem im Orte oder an dessen Eingange aufgestellten Amte oder Beamten vorbeigezührt wird, wo die eingeführte Menge jedesmal anzugeben ist, genügt es, wenn zur Zeit der Weinlese die Menge der im Laufe einer Woche eingefesterten Maische am Schlusse der Woche dem zur Ueberwachung bestimmten Gefällsbeamten oder Bestellten angezeigt wird, welcher die eingelagerte Menge in dem Revisionsbogen vorträgt.

Bringt der Steuerpflichtige aber nach beendeter Weinlese Wein, Maische oder Weinmost an sich, so hat er die im §. 15 unter Z. 1. enthaltene Anordnung zu beobachten.

Sobald die Gährung vollendet und der Wein klar ist, soll binnen des Termines, den die Finanzbehörde für die einzelnen Orte nach den dortigen Verhältnissen festsetzen wird, die Anzeige bei dem Gefälls-

c) дакъ се претинде прео скъдере пентръ чева дитампаре касвалъ, се араге ачааста ла офичиъ опі офичиантеле дефинатъ пентръ перчепереа динсизъизнеі де лок дъпъ че с'а дескоперитъ скъдереа prin конпривизите, ши prin констатареа че ва съ се факъ деспре ачааста, съ се департе тоатъ дндоіала пз пмаі деспре дитампареа касвалъ, чи ши деспре аръатъ ефептъ дампосъ, ши деспре ачааста, кзткъ пичъ зна пичі алга пз с'а дитампалат prin клпа конпривизителі.

§. 20.

h) Darea ши еспортареа Фъръ тассъ.

Ши вестъреде, каре дн кжтме чел пздин де знъ чивъръ де Австриа де жос, се даъ дн ачелаші локъ алъіа, провъзътъ асменеа кз колъ де динсизъизне ши ревисизне, сеаъ каре дн спъса кжтме се еспортъ дин локъ, се днскріъ Фъръ тассъ съв зртътореле кондигизні:

1. Скотереа ши тръмитереа прекъдетатъ се ва динсиза де къръ конпривизите чел пздин 12 оре маі пайте ла офичиз опі дрегъториза Финанциаріъ пе лжгъ продъчереа колъ де динсизъизне ши де ревисизне;

2. Скотереа девзе съ се факъ дн прецинга тръмисъзі авторитателі Финанциаріе;

3. Транспортъ вестъреі де тръмис девзе съ се факъ неітреръитъ съв инспендизне офичиалъ пъпъ ла проприетаръ дн локъ опі афаръ дин локъ; ши пмаі кънд, пе лжгъ адеверіреа де скотере даъ дн колъ де ревисизне, се ва продъче ши адеверіреа кзткъ вестъра дн адевъръ се къръ дин локъ опі трекъ дн пъстрареа позлзі проприетаріъ, — пмаі алъичі конпривизителе е деслегатъ де казизнеа пентръ кзвенітеа къдинъ де тассъ.

§. 21.

i) Трактареа продъитъзі де винъ ал проприетаріоръ де пмажнтъ.

Дн привинга мзіътърелор ши мзстъзі де стръгърі. каре дн цингърі продъкъторе де винъ с'аъ дедат а се дескърка prin проприетаріи де пмажнтъ днтре марциале комънеі знде локъскъ, апрі кънд се транспортъ пз с'аъ трекътъ пе дин пайтеа офичиалъ опі дрегъторизъзі дин локъ опі деа интрата локъзі, знде тодеазна девзе спъсъ кжтмеа дитпортатъ, е де ажне, дакъ дн тинпъз кзлесъзі, ла капътъз септъмънеі, — се арагъ дрегъторизъзі опі апликатъзі Финанциаріъ днспичиите кжтмеа мзіътърелор въгате дн челаріъ дн тинпъз септъмънеі, каре ла днскріъ днкола де ревисизне.

Іар дакъ конпривизителе дъпъ терминареа кзлесъзі кжтпъръ винъ, мзіътаре опі мзстъ де стръгърі, ва обсерва ординъизнеа кзпринсъ дн §. 15. съв Nr. 1

Кът а трекътъ фервереа ши винъ с'а динпезитъ, се ва фаче — дн терминъз, пе каре'лъ ва пне авторитатеа Финанциаріъ пентръ Фіъкаре локъ дъпъ дитпривизителе де аколо, арътъчизне деспре ачааста.

deltnél megteendő; ki is annakutánna a bejelentési és szemleívben a czeferét kiadásba, a bort pedig bevételbe teendi.

Ha a czeferé legalább is egy alsó-ausztriai akót levő mennyiségben rakatik ki, s vagy kivitetik a helységből, vagy ugyanazon helységben olly adókötelezettnek engedtetik át, kinek a 8-ik §-ban adott kedvezmény meg van engedve, erre a 20-ik §. határozatai alkalmazandók.

A jelen rendelkezések azonban csak azon földbirtokosokra alkalmazhatók, kik ezen határozatokhoz képest bejelentési és szemleívvel ellátvák.

Más személyek a bevitt borczeferé és szőlőmustra nézve kötelesek a 3-ik és 6-ik §§. szabályait pontosan megtartani s az illy esetekre a díj-szabásban megállapított adóilletéket még a czeferé vagy bornak a tartásukra rendelt helyre való berakása előtt lefizetni.

22. §.

10. Szemlék, az adókötelezett köteleiségei.

A jelen rendelet határozatai szerint bejelentési és szemleívvel ellátott adókötelezettek adóalatti italkészletökre nézve hivatalos ellenőrködés alá helyeztetnek.

Ennélfogva a fogyasztási adórendszer szabályok kezelésével megbizott tisztviselőnek s kirendeltnek jogában s kötelességében áll, az említett hivatalos felügyelés alá helyezett személyekre a megkívántató ellenőrség gyakorlata végett felügyelni.

Nékiek tehát a bemenetel a felügyelés alá helyezett helyiségekbe mindenkör vonakodás nélkül megengedendő; s a tisztviselők és kirendelték kívánatára hivatalos eljárásuknál köteles az adózó személyesen vagy cselédjei által a szükséges segédmunkát megtenni, melly a jövedékhivatali ellenőrködés végett szükséges.

Az adókötelezett tartózik továbbá a jövedékhivatali nyomozásoknál a kezénél létező bejelentési és szemleívet a fizetési ívvel együtt haladék nélkül előmutatni, s ezeket szükség esetében átvételi bizonyítvány s visszaadás mellett a tisztviselőnek vagy kirendeltnek át is adni.

Ha az edényekre vagy tartályokra hivatalos zár tetetik, az adókötelezett köteles ezt gondosan őrizni, s ugy a hivatalos zár minden megsérülésétől, mint azon edények és tartályoknak, mellyekre a zár tetett, fölnyitásától, — azon eseten kívül, mellyben a törvény őt erre világosan feljogosítja (16-ik §.) — óvakodni.

Ha valamely kutatáshoz valamely felsőbbbségi személy vagy e helyett a községelöljáróság valamely tagja hivatik meg, ez köteles a tisztviselő vagy kirendelt hivatalos működésénél folytonosan jelen lenni, valamely netalán kitudott nehézségnél a fölvett tény- vagy leletleírásokat, a vallatási jegyzőkönyveket s a

beamten oder Bestellten angebracht werden; dieser hat die Maische sodann im Anmeldungs- und Revisionsbogen in Ausgabe und den Wein in Empfang zu stellen.

Wird Maische in Mengen von mindestens Einem niederösterreichischen Eimer ausgelagert und entweder aus dem Orte ausgeführt, oder in demselben Orte an einen Steuerpflichtigen, dem die im §. 8 zugestandene Begünstigung bewilliget ist, abgetreten, so sind darauf die Bestimmungen des §. 20 anzuwenden.

Die gegenwärtigen Anordnungen haben jedoch nur für jene Grundbesitzer zu gelten, welche nach den Bestimmungen dieser Verordnung mit Anmeldungs- und Revisionsbogen theilhaft werden.

Audere Personen haben bezüglich der eingeführten Weinmaische und des Weinmostes genau die Vorschriften der §§. 3 und 6 zu beobachten, und die für solche Fälle im Tarife festgesetzte Steuergebühr noch vor der Einlagerung der Maische oder des Mostes in die zu ihrer Aufbewahrung bestimmten Räume zu entrichten.

§. 22.

10. Revisionen, Obliegenheiten des Steuerpflichtigen.

Die nach den Bestimmungen der gegenwärtigen Verordnung mit Anmeldungs- und Revisionsbogen theilhaften Steuerpflichtigen werden bezüglich ihrer steuerbaren Vorräthe unter ämtliche Aufsicht gestellt.

Hiernach ist den zur Handhabung der Verzehrungssteuer-Vorschriften bestimmten Beamten und Angestellten das Recht eingeräumt und zur Pflicht gemacht, bei den gedachten unter ämtliche Aufsicht gestellten Personen zur Ausübung der erforderlichen Ueberwachung Aufsicht zu pflegen.

Denselben ist daher der Eintritt in die unter Aufsicht gestellten Räume jederzeit unweigerlich zu gestatten; und es ist den Beamten und Angestellten bei ihren Amtshandlungen von dem Steuerpflichtigen persönlich oder durch dessen Dienstpersonale auf Verlangen die nöthige Hülfsarbeit, sowie jede Auskunft und Nachweisung, welche zum Behufe der gefällsämlichen Controle erforderlich ist, zu leisten.

Dem Steuerpflichtigen liegt ferner ob, bei den gefällsämlichen Untersuchungen den in seinen Händen befindlichen Anmeldungs- und Revisionsbogen nebst den Zahlungs-Bestellen unverzüglich vorzuzeigen, diese auch nöthigen Falls gegen Empfangschein und Rückstellung dem Beamten oder Angestellten auszufolgen.

Wird an Gefäße oder Behältnisse der ämtliche Verschluss angelegt, so liegt dem Steuerpflichtigen ob, denselben sorgfältig zu bewahren, und sich aller Verletzung des ämtlichen Verschlusses sowohl, als der Eröffnung der Gefäße und Behältnisse, an die solcher gelegt wurde, außer dem Falle, in welchem ihn das Gesetz hierzu ausdrücklich berechtigt (§. 16) zu enthalten.

Wird zu einer Durchsuchung eine obrigkeitliche Person oder statt derselben ein Glied vom Gemeindevorstande beigezogen, so hat diese den Amtshandlungen des Beamten oder Angestellten unausgesetzt beizuwohnen, bei einem etwa erhobenen Anstande die aufgenommene That- oder Befundbeschreibung, die Ver-

ста за дрегъторіа опі апликаціа фінанціаріа: ачеста ва скріе дъпъ ачеста дп кола де дпсінзчїене мї ревісіоне — мїзїтъреле дптре ерогате, іаръ вїнъ дптре перченге.

Дакъ се дпкаркъ мїзїтъреле дп кїтїмї чел пї-цін де зпъ чїзвїтър де Австріа де жос, апой сеащ се еспортъ дпн локъ, сеащ се даъ тог ачї зпъї конпрївїнго, кърї с'а кпческъ фаворїзїнеа дпн §. 8., дп ачестъ касъ се апїккъ дїспзсчївїне §-її 20.

Тотъшї ачесте дїспзсчївїнї вор аве валоре пї-маї пентрз ачї пропрїетарї де пїмїантъ, карї дъпъ детермїнчївїне ордїнзїнеї ачестеїа капътъ кола де дпсінзчїене мї ревісіоне. Алге персоне, дп прївїнга мїзїтърелор мї мсертзї де стрзсрї, вор овсертв пречїе прескрїптзї §§-лор 3. мї 6., мї вор респзнде кїдїнга де даре ашезатъ дп тарїфъ пентрз актфелї де касърї дпкъ пїнїте де дескър-кареа мїзїтърелор опї мсертзї дп локъї де пї-стратъ.

§. 22.

10. Revisiunea, дндеторїїзїе конпрївїн-теїї.

Конпрївїнзїї провзззї дъпъ дїспзсчївїне ачестеї ордїнзїнї кз кола де дпсїнзчїене мї ревісіоне, се пнъ дп прївїнга провісінеї лор тасавїне де везтаре сьв контролз офїціалъ.

Дъпъ ачеста дрегъторїї мї апликації дпсърчї-паци кз манзїнереа прескрїптелор пентрз дареа де коместївїне — ащ дрегъї мї деторїнга, де а дїне — пентрз деплїнїреа контролї нечесарїе — інспє-нзїне асзпа персонеїлор псе сьв контрола офїціалъ.

Прїн зртаре лор девзе сь мї се доа дп тог тїмъї дптраре дп спазеле псе сьв контролз; апой за фзїнзїнїне лор офїціале мї се ва да ла черереа лор атжт дпн партеа конпрївїнтелзї дп персонеї, кат мї дпн партеа сервїторїмеї зїї — ажс-торїї де лїсз, прекзт мї опї че дпформчїене мї ледїтїмчїене, каре ва фї де лїсз пентрз кон-троларе дпн партеа офїціалзї фїнанціарїї.

Маї департе конпрївїнтеле е дндеторїї, а презенте ла ревісінеа офїціалъ фїнанціарїї пмаї де кьт. кола де дпсїнзчїене мї ревісіоне мї кола де респзндере че аре ла маїї, ва дакъ ар фї де лїсз, а ле мї да офїціантелзї опї апликацїї, пє дпнъ адеперїнга де перчензїне мї рестїтїре.

Дакъ пє васе опї взїї се пзне дпкїсърз офїціалъ, конпрївїнтеле е деторїї а о консерва кз атїнзїне, певзгтмандъ дпкїсзра офїціалъ мї недє-стїпмандъ взїїле опї васеле, ла каре се афїї псе, афаръ пмаї де касзї, кїнд лееаїх азторїсеазъ (§. 16.) сепрес сїре ачеста.

Кїнд ла врео вісітїїне се іеа дптрзжсгорїї-вредо персоанъ дела сзперїорїтаре опї дп локъї ачє-їа презн темзрз дпн дрегъторїмеа комзпалъ, пер-соана ачсаста ва ста пекзртатъ фазъ ла фзїнзїнеа офїціантелзї опї апликацїї, мї данд песте врео недїкъ, ва сьвскріе дппрезпъ констатареа фател

vizsgálathoz tartozó minden adatokat és okiratokat együtt aláírni, s általában minden törvényes segélyt haladék nélkül nyújtani.

23. §.

11. Az italkészletek kimutatása.

A 22-ik §. folytán hivatalos fölügyelet alá helyezett személyek kötelesek, azon összes italmennyiséget, melly a 9, 12, 13 és 15-ik §§-nál fogva a bejelentési kötelezettség alatt foglalt helyiségekben léteznek, a bejelentési és szemleívvel, s a mennyiben olly italok forognak kérdésben, melyektől az adó lefizettetett, fizetési jegyekkel igazolni.

Azon italmennyiség, melly a bejelentési és szemleívvel, s a mennyiben ez olly italokra vonatkozik, melyektől az adónak le kellett fizettetnie, jegyekkel fedezve nincs, a helységbe szabályellenesen behozottnak tekintetik, s ez iránt büntető eljárás indítandó.

24. §.

12. Magánszemélyeknél kutatások.

Olly személyeknél, kik a 22-ik §-nál fogva hivatalos felügyelet alá nem vetvék, kutatások csak valamely jövedékrövidítés sürgös gyanuja miatt s mindég csak valamely felsőbbbségi személy, vagy e helyett a községi előljárásság valamely tagjának jelenlétében eszközölthetnek.

Ezek azonban kötelesek, a nállok egy alsó-ausztriai akónál nagyobb mennyiségben talált, adójegyekkel nem fedezett adóalatti italokra nézve, a honnan vételt kimutatni.

25. §.

13. Mulólagos határozat a meglevő készletekre nézve.

Az 1-ső §-ban említett helyeken, mindazon személyek, kik egy alsó-ausztriai akót meghaladó mennyiségű bor birtokában vannak, s kik már a jelen rendelet sennebb rendelkezései (9, 12 és 13-ik §§.) szerint összes italkészleteik bejelentésére nem kötelezvék, tartoznak azon boraiktól, mellyeket lakhelyök körületében birnak, legfőlebb 1851-iki majus utolsó napjáig az adót lefizetni, s e végett azokat a helységben erre rendelt adóhivatalnál vagy tisztviselőnél bejelenteni. Az említett időpont után adózatlanul talált borok szabályellenesen bevitteteknek tekintetnek, s ennek folytán büntetési eljárás alá vettetnek.

Különösen figyelemre méltó okokból olly személyeknek, kiknek egy évi szükségletüket föltűnőleg túlhaladó készletek van, kérelmek folytán a pénzügyi hatóság által borkészleteikre nézve, biztosítás mellett, az ezen készletektől járó adóilletékek fizetési határidőkre való felosztása, mellyek azonban rendszeren tizenkét hónapon túl nem haladhatnak, vagy egy év folyamára a 8-ik és 20-ik §§-ban adott en-

hörsprotokolle und alle zur Untersuchung gehörigen Behelfe und Urkunden mitzufertigen und überhaupt allen gesetzlichen Beistand unverzüglich zu leisten.

§. 23.

11. Ausweisung der Getränkevorräthe.

Die zu Folge §. 22 unter ämtliche Aufsicht gestellten Personen sind verpflichtet, die gesammte Getränkmenge, welche sich in den zu Folge der §§. 9, 12, 13 und 15, unter der Verbindlichkeit der Anzeige begriffenen Räumen vorfinden, mit den Anmeldungs- und Revisionsbogen, und in soweit es sich um Getränke handelt, von denen die Steuer entrichtet wurde, mit Zahlungs-Bolleten auszuweisen.

Jede Getränkmenge, welche durch den Anmeldungs- und Revisionsbogen, und sofern es Getränke betrifft, welche versteuert seyn sollen durch Bolleten nicht gedeckt ist, wird als vorschriftwidrig in den Ort eingebracht behandelt, und es ist hierüber das Strafverfahren einzuleiten.

§. 24.

12. Durchsuchungen bei Privatpersonen.

Bei Personen, welche nicht zu Folge des §. 22 unter ämtliche Aufsicht gestellt sind, dürfen Durchsuchungen bloß wegen des dringenden Verdachtes einer Gefährdungsverfälschung, und immer nur im Beisein einer obrigkeitlichen Person oder statt derselben eines Gliedes vom Gemeindevorstande vorgenommen werden.

Sie sind jedoch verpflichtet, bezüglich der bei ihnen in einer Menge von mehr als einem niederösterreichischen Eimer vorgefundenen, durch Steuer-Bolleten nicht gedeckten steuerbaren Getränke den Bezug auszuweisen.

§. 25.

13. Uebergangsbestimmung für die vorhandenen Vorräthe.

In den im §. 1 gedachten Orten sind alle Personen, welche sich im Besitze von Wein in einer Eimer niederösterreichischen Eimer übersteigenden Menge befinden, und denen nicht schon nach den vorstehenden Anordnungen dieser Verordnung (§§. 9, 12, 13) die Anmeldung ihrer sämmtlichen Getränkevorräthe obliegt, verpflichtet, ihre Weine, die sie im Umfange ihres Wohnortes besitzen, spätestens bis zum letzten Mai 1851 zu versteuern, und zu diesem Behufe bei dem im Orte hiezu bestimmten Steueramte oder Beamten anzumelden. Die nach dem erwähnten Zeitpunkte unversteuert betretenen Weine werden als vorschriftwidrig eingebracht behandelt, und dem zu Folge dem Strafverfahren unterzogen.

Aus besonders rücksichtswürdigen Gründen kann solchen Personen, welche einen ihren Bedarf für ein Jahr auffallend überschreitenden Vorrath besitzen, über ihr Ansuchen von der Finanzbehörde für ihre Wein-vorräthe gegen Sicherstellung die Eintheilung der von diesen Vorräthen entfallenden Steuergebühr in Zahlungsfristen, die aber in der Regel zwölf Monate nicht zu überschreiten haben, oder auf die Dauer von

опі а дескоперіеі, асемнеа ші протокола де черчетаре ші toate страмінтеге ші доквіментеле че се цін де черчетьчїзне, ші ва да несте тот пзмаї декьт тоать асїстїнда легаїь.

§. 23.

11. Леїїтїмьїзнеа провісієнеї де везтєре.

Персонеїе несе дьпъ §. 28. сьє контроїь офіціалъ, сьпїт аїдеторїте ашї леїїтїма прїп коїла де аїсїнъчїзне шї ревісієне тоать кьїтїмеа де везтєре, каре се аїлъ аї локаїїтїїде че дьпъ §§. 9., 12., 13. шї 15. сьпїт сьвьпсе ла аїсїнъчїзне, іаръ дакь є ворва де везтєре тассате, а ле леїїтїма кь воїетеле де респандере.

Тоать кьїтїмеа де везтєре, каре не се поїте леїїтїма кь коїла де аїсїнъчїзне шї ревісієне, шї дакь є ворва де везтєре че ар фі сь фіт тассате, кь воїете, се тр тоазь ка адесе аї локъ аї контра леїїтї шї асїра ачестї лькьр се ва аїкьа прочесєра пенале.

§. 24.

12. Вісітчїзнї не ла прїваїї.

Ла персоне, каре не сьпїт несе дьпъ §. 22. сьє контроїь офіціалъ, се пот аїтрепрїаїде черчетьчїзнї пзмаї пентєр преїкс зрїїте де о аїшелъчїзне а фїнаґелор, шї тоїдеаїна пзмаї аї пресїнда знеї персоне деїа сьперїорїтате опї аї локьї єї а зпїї метєрз аї дрегьторїмеї комьпале.

Еїе сьпїт тоїшї аїдеторїте, аї прївїнда везтєрелор тассавїле, аїлате ла еїе аї кьїтїме маїтаре де зпї чїзєрѣ де Австриа де жос, дакь н'ар фі ачєаста аїоперїтї прїп воїете де кьїтївьїзне, а леїїтїма прокьрареа єї.

§. 25.

13. Детермінъчїзне трансіторїз пентєр провісієнїле че се аїлъ аї фїїнцї.

Аї локьїїле атїнсе ла §. 1. сьпїт обїегате тоїте персонеїе, каре аї вїнѣ аї кьїтїме маїтаре де зпї чїзєрѣ де Австриа де жос, шї каре дьпъ дїєпкьсчїзнїло де маї екс аїз ачестеї опїїїтїзнї (§§. 9, 12, 13), — н'ар фі шї аїа аїдеторїте єїре аїсїнъареа тьтор кьїтїлор сале де везтєре, чєї тьрзїї пїлъ ла зїоа дїн зрїтъ а лїї Маїї 1851, а сьвьпне ла тассаре тоате вїнзїїе че аї еїе аїтре марїїїїе локьїїтї доміїїїїїїї сьї, шї а ле арьта єїре ськопъ ачєаста ла офіціїл кьїтївьїзнїрїї деїїнатъ єїре ачєаста аї локъ. Вїнзїїе каре дьпъ термінъ сїнсѣ с'ар аїїла неїассате, се вор трата ка аїпортате неїегал, шї ка атарї се вор сьвьпне прочесєреї пенале.

Дїн тоїїве проадемне де респентчїзне, се поїте кьпчеїе персонеїелор, каре аї провісієне аїтрекьтєре кь пзмаї де лїпса лор де не зпї аїї, ла черереа лор, прїп аїторїтатеа фїнаїцїарїз, пентєр провісієнїле лор де вїнѣ — не лангъ кьзїїзне — репърїїїїре аї термінї де респандере а кьїнґел де кьїтївьїзне че се вїне дьпъ ачесте провісієнї, даї ачєї термінї не пот течеїе неїе доїсїреїеїе

gedmény kivételesen megadathatik. Ily kivételes engedmény eseteiben az ebben részesülőkre ugyanazon határozatok alkalmazandók, mellyek a jelen rendeletben a hivatalos felügyelet alá helyezett személyekre s italkészletekre kiszabvák.

II. Hústóli fogyasztási adó.

26. §.

1. A fogyasztási adó tárgyai.

Az 1-ső §-ban kijelelt helyeken fogyasztási adó alá esik:

1. Azon vágó- s metszőbarom, melly

a) mézárások, korcsmárosok, hufüstölők, s általában olly iparűzők által, kiknek iparüzlete baromölésből vagy a husnak nyers avvagy elkészített állapotban eladásából áll, vagy

b) más személyek által öletik le, azon esetben midőn valamely barmot egy vagy több személy közösen, azaz vagy egészen más személyek számára vagy csak részleg házi szükségletére részleg pedig mások számára öl le.

2. Azon hus, mellyet valaki az általa adómentesen tett leölésből elad:

a) az 1-ső sz. a) alatt említett valamely iparűzőnek, vagy

b) más személyeknek.

27. §.

2. Kivétel.

A 26-ik §. 1-ső sz. b) alatt foglalt határozat alól, a közös baromöléseket illetőleg, kivéttik azon eset, midőn lakadalmak vagy más közös ünnepélyek alkalmával közös fogyasztás végett történik valamely leölés, a nélkül, hogy a husnak egy része másnak leendő eladásra volna szánva, melly utóbbi esetben az eladásra szánt rész a 26-ik §. 2-ik sz. rendelete alá esik.

28. §.

3. Adóköteles személyek.

Az adókötelesek, azaz azok, kik az adóilletéket a 26-ik §-ban említett adózó tárgyaktól lefizetni tartoznak, következők:

1. A 26-ik §. 1-ső sz. alatt említett esetekben azon személyek, kiknek számára a leölés történik.

2. A 26-ik §. 2-ik sz. a) alatt érintett esetben azon iparűző, ki a húst megveszi.

3. Az ugyanott 2-ik sz. b) alatt érintett esetben az, ki az általa leölt barmot egészen vagy részleg eladja.

Einem Jahre die mit den §§. 8 und 20 gestattete Bewilligung ausnahmsweise zugestanden werden.

In den Fällen einer solchen ausnahmsweisen Bewilligung sind auf die damit Betheilten dieselben Bestimmungen anzuwenden, welche in der gegenwärtigen Verordnung für die unter ämtliche Aufsicht gestellten Personen und Getränkevorräthe vorgezeichnet sind.

II. Verzehrungssteuer vom Fleisch.

§. 26.

1. Gegenstände der Verzehrungssteuer.

In den im §. 1 bezeichneten Orten unterliegt der Verzehrungssteuer:

1. Das Schlacht- und Stechvieh, welches getödtet wird,

a) von Fleischern, Wirthen, Fleischelchern und überhaupt von Gewerbetreibenden, deren Gewerbsbetrieb in Viehschlachtungen oder dem Verkaufe von Fleisch im rohen oder zubereiteten Zustande besteht, oder

b) von anderen Personen, wenn Einer oder Mehrere eine gemeinschaftliche Schlachtung, d. i. entweder ganz für Andere oder nur zum Theile für ihren Hausbedarf und zum Theile für Andere vornehmen.

2. Das Fleisch, welches Jemand von einer durch ihn steuerfrei vorgenommenen Schlachtung veräußert

a) an einen der unter 3. 1, a) bemerkten Gewerbetreibenden, oder

b) an andere Personen.

§. 27.

2. Ausnahme.

Von der im §. 26, 3. 1 lit. b) enthaltenen Bestimmung, hinsichtlich der gemeinschaftlichen Viehschlachtungen ist der Fall ausgenommen, in welchem bei Hochzeiten oder anderen gemeinschaftlichen Festen zur gemeinschaftlichen Verzehrung eine Schlachtung vorgenommen wird, ohne daß ein Theil des Fleisches zur Veräußerung an Jemanden bestimmt ist, in welcher letzterem Falle der zur Veräußerung bestimmte Theil unter die Anordnung des §. 26, 3. 2, fällt.

§. 28.

3. Steuerpflichtige Personen.

Die Steuerpflichtigen, d. i. diejenigen, denen obliegt, die Steuergebühr von den im §. 26 genannten steuerbaren Gegenständen zu entrichten, sind:

1. In den unter 3. 1, des §. 26 bemerkten Fällen die Personen, für deren Rechnung die Schlachtung vorgenommen wird.

2. In dem unter 3. 2 a) des §. 26 bemerkten Falle der Gewerbetreibende, welcher das Fleisch an sich bringt.

3. In dem daselbst unter 3. 2. b) berührten Falle derjenige, der das von ihm geschlachtete Vieh ganz oder zum Theile veräußert.

лъне, сеаѣ љи се поће да љн тпѣ де есчепѣне не тпмѣ де зпѣ анѣ копчесѣнеа пермѣсѣ љн §. 8. ми 20.

Њн касрѣ ачестор копчесѣнѣ есчепѣсе се вор апѣка ља кѣпѣгѣторѣ де копчесѣне тот ачеле дегермѣнѣнѣнѣ, каре с'аѣ прескрѣѣ љн ачестѣ љеле провѣсорѣ пентрѣ персоанеле ми провѣсѣнѣле де везѣре гѣсе сѣв контролѣ офѣцѣалѣ.

II. Tassa de comestivungъ dъпъ карне.

§. 26.

1. Обѣптеле дъреѣ де комѣстѣнѣ.

Њн локрѣ епѣмере ља §. 1. сѣвзакѣ тасѣѣ де комѣстѣнѣ:

1. Вѣтеле де тѣчеларѣ ми де жпѣгларѣ, че се таѣ

a) прѣн тѣчеларѣ, оспѣгарѣ, сѣрѣторѣ де карне ми песте тот прѣн ѣндѣстрианѣ, а кѣрор љн-трѣпрѣнсѣрѣ ѣндѣстриарѣ се кѣрпѣнде љн тѣа-рѣа де вѣте сеаѣ вѣндере де карне прѣспѣтѣ орѣ прѣпаратѣ, сеаѣ

b) прѣн аѣте персоане, дакѣ зпѣл орѣ маѣ тѣлѣ таѣ вѣте пентрѣ сѣлѣ комѣнѣ, адекѣ сеаѣ ѣз тотѣ пентрѣ алѣ, сеаѣ љн парте пентрѣ трѣ-вѣнѣа касѣѣ лор, ѣарѣ љн парте пентрѣ алѣ.

2. Карнеа, по каре о вѣнде чѣнева дѣнтрѣ вѣтѣ тѣаѣ де елѣ љнѣсѣмѣ фѣрѣ тасѣ:

a) врезѣнѣ ѣндѣстрианѣ де чѣѣ стрѣнѣ сѣв Nr. 1 a), сеаѣ

b) аллор персоане.

§. 27.

2. Есчепѣне.

Де сѣв дѣпѣсѣнѣнеа кѣрпѣнсѣ љн §. 26. сѣв 1 b) љн прѣвѣнѣа тѣрѣѣ де вѣте љн комѣнѣне, се скѣте касѣл, кѣнд пентрѣ пѣнте орѣ аѣте фѣ-стѣвѣтѣнѣ (сѣрѣрѣ) комѣне се таѣ вѣте пентрѣ мѣстѣнѣа комѣнѣ, фѣрѣ ка о парте дѣн карне сѣ фѣѣ дѣстѣнатѣ пентрѣ а се вѣнде ља алѣ, љн каре касѣ дѣн зрѣтѣ партеа дѣстѣнатѣ пентрѣ вѣндере вѣне сѣв дегермѣнѣнѣнеа §-ѣлѣ 26. Nr. 2.

§. 28.

8. Персоанеле контролѣнѣ.

Контролѣнѣ, адекѣ ачѣѣ љндѣторѣѣ а рѣ-сѣнѣде тасѣа де контролѣнѣ дѣпѣ обѣптеле тас-савѣле пѣмѣре ља §. 26. сѣнѣ:

1. Њн касрѣ адсѣ сѣв Nr. 1 аѣ §-ѣлѣ 26., персоанеле, пентрѣ аѣ кѣрор рѣнѣнѣ се таѣ карнеа.

2. Њн касѣ де сѣв Nr. 2 a) аѣ §-ѣлѣ 26., ѣндѣстрианѣтеле, че кѣмпѣрѣ карнеа.

3. Тот љн касѣ де сѣв Nr. 2 b) ачѣ че вѣнде вѣта тѣаѣ прѣн сѣне, тоатѣ орѣ љн парте.

29. §.

4. Az adókötelezettség terjedelme.

Az adóilleték kiszabandó:

1. A darabszám szerint, még pedig úgy
 - a) azon esetekben, melyekben az adó a leöléstől fizetendő: mint akkor is,
 - b) ha az adó az eladáskor jár, és a leölt barom egészen, vagy csak egyes részeinek, mint fejének, lábainak s a t. elváasztása után adatik el.
2. A hus sulya szerint minden más esetekben.

30. §.

5. Az adókötelezett vállalkozók ellenőrzése.

a) A helyiségek baromállam és huskészlet bejelentése.

A 26-ik §. 1-ső sz. a) alatt kijelelt adókötelezett iparvállalkozók tartoznak, 1851-diki június 1-je előtt, s az újon föllállított illyes iparvállalatoknál jövődre legalább is tizennégy nappal az üzlet kezdete előtt, az ellenőrködéssel megbízott tisztviselő vagy kirendelt előtt szóval vagy írásban bejelenteni s a szabályszerű hivatalos eljárás alá vonni:

1. A díjszabásban említett nemű vágott barmoknak s azon adóalatti hus mennyiségét, melyet ök iparüzleti helyök mindegyikében s ezek körül egy negyed ausztriai mértékegység körületben bírnak;

2. Azon helyiségeket, melyekben ök barmait levágnák vagy a húst maradandólag vagy ideiglenesen tartják.

A följelentés megtörténte felől az adókötelezetteknek az elismervény egy bejelentési és szemleívvvel adatik ki, melyre nézve a 16-ik §. határozatai alkalmazandók.

31. §.

b) A helyiség és készlet felvétele.

A 30-dik §. szerint tett följelentés folytán az adókötelezettel a följelentett helyiségek, baromállam és huskészlet megvizsgálattának, mely alkalommal az egyes helyiségek hivatalos jegyekkel és számokkal láttatnak el, melyeknek épségben tartásáért az adókötelezett különösen annyiban is felelős, hogy ő ezen megjelelésnek történetes vagy mások általi megrongálását avagy végképi megsemmisítését, tudomására esése után 24 óra alatt, a megújítás eszközlése végett bejelenteni köteles.

Az adókötelezett tartozik továbbá a helyiségek kitudott államában jövődre történendő minden változás felől, 24 óra alatt, a vállalat fölötti örködéssel megbízott tisztviselőnek utólagosan a jelentést megtenni.

32. §.

c) Bejelentési és megadóztatási kötelezettség.

Az említett adókötelezett iparvállalkozók tartoznak:

1. Valahányszor ök a díjszabásban megnevezett nemű barmot

§. 29.

4. Umfang der Steuerpflicht.

Die Steuergebüßr ist zu bemessen:

1. Nach der Stückzahl, und zwar sowohl
 - a) in den Fällen, in denen die Steuer vor der Schlachtung zu entrichten ist, als auch
 - b) wenn die Steuer bei der Veräußerung gebüßrt, und das geschlachtete Viehstück ganz oder nur nach Abtrennung einzelner Theile, als des Kopfes, der Füße u. dgl. veräußert wird.
2. Nach dem Gewichte des Fleisches in allen anderen Fällen.

§. 30.

5. Controlirung der steuerpflichtigen Gewerbsunternehmer.

a) Anzeigen der Localitäten und des Fleischvorrathes.

Die im §. 26 unter Z. 1 a) bezeichneten steuerpflichtigen Gewerbsunternehmer sind verbunden, vor dem 1. Juni 1851, und bei neu errichteten solchen Gewerbsunternehmungen künftig wenigstens vierzehn Tage vor dem Beginne des Betriebes dem zur Ueberwachung bestimmten Beamten oder Angestellten mündlich oder schriftlich anzuzeigen, und der vorschristmäßigen Amtshandlung zu unterziehen:

1. Die Menge an geschlachtetem Viehe von den im Tarife genannten Gattungen und an steuerbarem Fleische, welches sie in jeder ihrer Gewerbsstätten und im Umkreise einer österreichischen Viertelmeile um dieselben besitzen, und

2. die Localitäten, in denen sie Viehschlachtungen vornehmen, oder Fleisch bleibend oder vorübergehend aufbewahren.

Ueber die geschehene Anzeige wird dem Steuerpflichtigen die Bestätigung mittelst eines Anmeldeungs- und Revisionsbogens ertheilt, bezüglich dessen die Bestimmungen des §. 10 anzuwenden sind.

§. 31.

b) Localitäts- und Vorraths-Aufnahme.

In Folge der, gemäß §. 30 erstatteten Anzeige wird bei dem Steuerpflichtigen eine Untersuchung der angezeigten Localitäten und Fleischvorräthe vorgenommen, bei welcher Gelegenheit die einzelnen Localitäten mit amtlichen Zeichen und Nummern versehen werden, für deren unversehrte Erhaltung der Steuerpflichtige insbesondere auch in soweit verantwortlich ist, daß ihm obliegt, die durch Zufall oder durch Andere geschehene Beschädigung oder gänzliche Vertilgung dieser Bezeichnung, zur Erwirkung der Erneuerung, binnen 24 Stunden nach erlangter Kenntniß anzuzeigen.

Auch ist der Steuerpflichtige verbunden, von jeder in der Folge eintretenden Veränderung in dem erhobenen Stande der Localitäten binnen 24 Stunden dem zur Ueberwachung der Unternehmung bestimmten Beamten nachträglich die Anzeige zu machen.

§. 32.

c) Verpflichtung zur Anmeldung und Besteuerung.

Den gedachten steuerpflichtigen Gewerbsunternehmern liegt ob:

1. so oft sie Vieh der im Tarife genannten Gat-

§. 29.

4. Естінсізна овлегът жптълѣ де тассъ.

Къдінга де конпрівзійне се скалкъл:

1. Дъпъ нъмеръл вѣтелор, ші адікъ
 - a) атѣт дп касъріле, кънд тасса девзіе респнсъ дъпъ тъчеларе, кът ші
 - b) дп касъріле, кънд тасса девзе респнсъ ла вѣндере, ші вѣта тѣлатъ се вѣнде тоатъ, соуѣ лъндѣ-се маѣ дптъіѣ знеле пѣрці, прекът капъл, пѣчореле ші аттеле.
2. Дп тоате челелате касърі дъпъ пондъл кърнеі.

§. 30.

5. Контролареа индстрианділор конпрівзійл.

a) Арътареа локалітѣлор, вѣтелор ші провісіонеі де карне.

Индстриандіі конпрівзійл чей адшѣт ла §. 26. съв Nr. 1 a) сънт дндеторіді а аръта офіціантѣлѣ опі апікатълзі інспцііте, къ гъра опі дп скріеѣ, ші а съвнсе ла фъндісінеа офіціалъ легалъ, пайте де 1. Іуні 1851, іаръ дпфіндъдсе атарі дптрѣпрінсърі позе, де аві дпколо, чей пъціп матр-спрезече зѣле пайте де дпчепереа лъкрѣеі:

1. Мълдімеа вѣтелор тѣате де фелікл пѣміт дп таріфъ, ші кътїмеа карнеі тассаріле, че аѣ еі дп фѣкаре локалъ индстріалъ ші дптр'о естінсіне де знѣ пѣрраріѣ де мѣлъ австріакъ, ші

2. Локалітѣліе дп каре пѣстрѣвъ еі вѣте опі карне пѣптръ тодеазна опі пѣптръ зн тімаѣ тѣрцініѣ.

Десре арътареа фъкътъ се дъ конпрівзійтезі адеверіндъ прїп о колъ де дпсінзѣсіне ші ресісіоне, ла каро се вор апіка детермінъсініе §-лѣ 10.

§. 31.

b) Декрїчісінеа локалітѣлор ші а провісіонеі.

Дп зрѣта арътѣрѣ фъкъте дъпъ §. 30. се цїне о вїсітѣсінео де локалітѣліе, статъл вѣтелор ші провісінеа де карне, ла каре окасїне се сѣмнъ фѣкаре локалітате къ сѣмне ші нъмері, пѣптръ а кърор дптрѣгъ консерваре конпрівзїітеде е дп спеціал ші дптр'атѣта респнзѣторіѣ, къ вѣтъмътѣреле опі щерперіле дор тогале прїп дптъмларе опі прїп ації, е деторіѣ дп тімаѣ де 24 де оре дъпъ че ле а дескоперіѣ, а ле аръта, пѣптръ тіжочїреа репѣвъреі дор.

Асемеңса е овлегатъ конпрівзїітеде а аръта маѣ не зрѣтъ офіціантѣлѣ пѣс пѣптръ контролареа дптрѣпрінсърѣ — дп тімаѣ де 24 де оре — тоде скїмъвъріле че ар зрѣта маѣ тѣрціѣ дп статъл дескрїптъ ал локалітѣлор.

§. 32.

c) Овлегѣсінеа дпсінзѣрѣл ші съвпнперѣл ла даре.

Атїншіл индстріарі конпрівзїінді сънт овлегатї де кате опі вор

1. вѣте де челе нъміте 'н таріфъ

- a) loválni, vagy
b) a tartási helyekről elvinni akarják, ezt legalább tizenkét órával előbb, avvagy

2. valahányszor ők másoktól megadóztatott vagy meg nem adóztatott húst, vagy eleven avvagy levágott barmot vesznek, mielőtt az műhelyökbe, lakhelyökbe, gazdasági vagy iparüző helyiségökbe vitetik, a bejelentési és szemleív előterjesztése mellett, az e végre rendelt hivatalnak vagy tisztviselőnek szóval vagy írásban bejelenteni.

Ha valamely adózó leölés (1-ső sz.), vagy olly hus avvagy levágott barom vétele (2-ik sz.) forog kérdésben, mellynek már megtörtént megadóztatása bé nem bizonyítható, ekkor a bejelentésnél a díjszabáásszerű adóilleték tüstént lefizetendő, mi felől az adókötelezettnak a bejelentési és szemleívni elismerésen kívül, egy fizetési jegy szolgáltatik ki.

§. 33.

- d) A bejelentett cselekmények megkezdésének föltételei.

A 32-ik §-ban említett cselekmények egyikét sem lehet megtenni, mig

- a) a megtörtént bejelentés felőli elismervény, és a mennyiben valamely adózó leölés, vagy meg nem adóztatott hus avvagy leölt barom vétele forog kérdésben, a fizetési elismervényvel ellátott adójegy, az iparüzlet helyén, annak kezében nem létezik, ki az iránt felelősséggel tartozik, és mig

- b) a bejelentett cselekmény megtételére bemondott időpont be nem áll.

§. 34.

- e) A levágásnak kivételes megengedése előleges bejelentés nélkül.

Azon rendkívüli esetekben:

- a) midőn a barmot eldöglés veszélye miatt haldék nélkül s olly időben kell levágni, mellyben a bejelentés elfogadására rendelt hivatal be van zárva, vagy
b) midőn a levágás szüksége olly időpontban áll be, mellyben a hivatal nincs ugyan bezárva, de a körülmények annyira sürgetők hogy az előleges bejelentés és megadóztatás kár nélkül nem eszközölhető,

az adókötelezett a levágást a községelöljárónál előleges bejelentés mellett megteheti ugyan, köteles azonban a levágás után fegfőlebb három óra alatt, s ha a hivatal ez időben nyitva nem lenne, a hivatal legközelebbi kinyitásakor, a jelentést megtenni, és az adóilletéket lefizetni.

Mindkét esetben tartozik az adókötelezett a körülmények sürgető voltát a jövedék hivatalnok kívánatára hitelesen bizonyítani; — s az illeték lefizetése felőli elismervény kézhez jutása előtt a levágott baromból a vágóhelyről semmit sem szabad elvinni.

tungen zu schlachten Willens sind, dieses wenigstens zwölf Stunden vorher, und

2. so oft sie von Anderen versteuertes oder un- versteuertes Fleisch oder geschlachtetes Vieh an sich bringen, dasselbe bevor es in ihre Gewerbstätten, Wohnungs-, Wirthschafts- oder Gewerbräume gebracht wird, unter Vorlegung des Anmelbungs- und Revisionsbogens dem hiezu bestimmten Amte oder Beamten mündlich oder schriftlich anzumelden.

Handelt es sich um eine steuerbare Schlachtung (Zahl 1), oder um den Bezug von Fleisch (Zahl 2) dessen bereits erfolgte Besteuerung nicht nachgewiesen werden kann, so ist bei der Anmeldung sogleich die tarifmäßige Steuergebühr zu entrichten, worüber dem Steuerpflichtigen, außer der Bestätigung im Anmelbungs- und Revisionsbogen eine Zahlungsbollete erfolgt wird.

§. 33.

- d) Bedingungen zur Vornahme der angemeldeten Handlungen.

Keine der im §. 32 genannten Handlungen darf vorgenommen werden, bevor

- a) die Bestätigung über die erfolgte Anmeldung und soweit es sich um eine steuerbare Schlachtung oder um den Bezug unversteuerter Fleisches oder geschlachteten Viehes handelt, die mit der Zahlungsbestätigung versehene Steuerbollete sich in den Räumen des Gewerbetriebes bei demjenigen, welcher über denselben Rede und Antwort zu geben verpflichtet ist, befindet, und bevor

- b) der zur Vornahme der angemeldeten Handlung angezeigte Zeitpunkt eingetreten ist.

§. 34.

- e) Ausnahmeweise Gestattung der Schlachtung ohne vorläufige Anmeldung.

In jenen außerordentlichen Fällen:

- a) daß ein Viehstück wegen Gefahr des Umstehens ohne Aufschub und zu einer Zeit geschlachtet werden muß, wo das zur Annahme der Anmeldungen bestimmte Amt geschlossen ist, oder
b) daß die Nothwendigkeit der Schlachtung zu einem Zeitpunkte eintritt, wo das Amt zwar nicht geschlossen ist, die Umstände aber so dringend sind, daß die vorläufige Anmeldung und Besteuerung ohne zu besorgenden Nachtheil nicht zu bewirken wäre,

kann der Steuerpflichtige unter vorläufiger Anzeige bei dem Gemeinde-Vorstande die Schlachtung zwar vornehmen; er hat aber längstens binnen drei Stunden nach der Schlachtung, und wenn das Amt zu dieser Zeit nicht geöffnet ist, bei der nächsten Eröffnung des Amtes die Anmeldung zu machen und die Steuergebühr zu entrichten.

In beiden Fällen hat der Steuerpflichtige die Dringlichkeit der Umstände auf Verlangen des Gefällsbeamten glaubwürdig nachzuweisen; auch darf vor der Einlangung der Bestätigung über die berichtigte Gebühr von dem geschlachteten Viehe nichts aus dem Locale der Schlachtung gebracht werden.

- a) a тѣла, орі
b) a скоте дін локрїзе де пестрѣчїзне,

чел пѣин кѣ дѣспрезече оре маї пайте, соаѣ 2. де кате орі кѣмпѣрѣ дела адїї карне тас- сатѣ орі петассатѣ, орі віте віл соаѣ тѣяте, пайте де а се адѣче ачелеа дн локалітатеа днпрепїнспреї орі дн локїнга, дн каселе де економїѣ орі инд- стрїѣ але лор,

а арѣта ачєаста ла дрегѣторїа орі дрегѣторїѣ пѣс пентрѣ ачєаста, пе днпѣ прєсєнтареа кѣлї де дн- сїнѣчїзнє шї ревісїзнє.

Дакѣ е ворба де о тѣчєлѣтѣрѣ тассавїлѣ (Nr. 1. a) соаѣ де адѣчєреа де карне орі віте тѣяте (Nr. 2), а кѣрор тассаре пѣ се пѣте лєпї- тїма, де лок ла арѣтаре се ва рєспѣнде тасса тарї- фалѣ, деспре каре се дѣ конпрївїнтєлї, афарѣ де адєвѣрїнга пе кѣла де днсїнѣчїзнє шї ревісїзнє, днкѣ о волєтѣ де рєспѣндєре.

§. 33.

- d) Kondiționize pentrѣ днчєперєа лѣкрѣреї днсїнѣтє.

Nїчї зна дїн лѣкрѣрїлє пѣмїте дн §. 32. пѣ се пѣте днчєпє пїпте де че

- a) адеверїнга деспре днсїнѣчїзнєа фѣкѣтѣ, шї дакѣ е ворба де о тѣчєларє тассавїлѣ орі де адѣчєреа де карне петассатѣ орі де віте тѣяте, волєта де рєспѣндєре прєвѣзѣтѣ кѣ адеверїреа рєспѣндєреї — пѣ се ва афла дн спадєлє днпрепїнспреї ла ачєла, карє е де- торїѣ а да деспре ачєаста кѣвїнтѣ шї рєспѣнєѣ, шї пайте де че

- b) а ажѣнє тїмпѣл арѣтатѣ пентрѣ днчєперєа лѣкрѣреї днсїнѣтє.

§. 34.

- e) Кончєсїзнєа есчєпївѣ спре тѣчєларє фѣрѣ пре- днсїнѣчїзнє.

Дн ачєлє касѣрї стрѣордїнарїє:

- a) кѣнд о вітѣ фїндѣ дн перїколѣ де а кѣдєв, дєвѣе тѣятѣ фѣрѣ амѣнаре — днтрѣнѣ тїмпѣ, кѣнд дрегѣторїа дєстїнатѣ пентрѣ лѣареа дн- сїнѣчїзнєї е днкїсѣ, соаѣ

- b) дакѣ лїпса де а тѣя о вітѣ интрѣ днтрѣнѣ тїмпѣ кѣнд дрегѣторїа де шї пѣ е днкїсѣ, дар днпрепїнспреїлє арѣт сѣпт де зрїпїдї, кѣт пѣ се пѣте фачє маї пайте арѣтарєа шї тас- сареа фѣрѣ а се тємє де дамнѣ,

дн асєе касѣрї, конпрївїнтєлє пѣте сѣ таїє віта, арѣтїндѣ маї днрѣїѣ треава ла дрегѣторїтєа комѣналѣ, — дар чєл тѣлт треї оре дѣпѣ тѣяре, соаѣ фїндѣ дн ачєстѣ тїмпѣ офїцїлѣ днкїсѣ, де локѣ ла дєскїдєреа ачєлїа, ва фачє аколє арѣтаре шї ва рєспѣнде кѣдїнга де конпрївїзнє.

Дн амѣлє касѣрї, конпрївїнтєлє ла чєрєрєа дрегѣторїѣлї фїнанцїарїѣ ва адеверї зрїпїнга днпре- пїрѣрїлор; — нїчї се іартѣ ка сѣ се дндєпарѣ чєва дїн віта тѣятѣ дїн локалїл тѣчєлѣрїєї, пайте де че ва ажѣнде адеверїнга деспре рєспѣн- дєреа тассєл.

Ha valamely állat leölése egyik vagy másik esetben a kiszabott határozatok megtartása nélkül történik, az jövedék rövidítésnek tekintendő.

35. §.

f) Szemlék.

A 26-ik §. 1-ső sz. a) alatt említett iparvállalkozók üzlete hivatalos felügyelete alá helyeztetik. Azokra nézve is tehát a 22-ik §. határozatai alkalmazandók.

36. §.

g) A baromállam és huskészletek kimutatása.

A 35-ik §. folytán hivatalos felügyelet alá helyezett adókötelezett iparvállalatok tartoznak, a szemlék alkalmával, mint szinte a jövedéki hivatalnokok vagy kirendelték kívánatára általában:

Az adóalatti barom és hus összes mennyiségét, mellyet azok a 30-ik és 33-ik §§. szerint a bejelentési kötelezettség alatt foglalt helyeken és téreken találnak, a bejelentési és szemléivel, s a mennyiben olly tárgyak forognak kérdésben, mellyektől az adó lefizettetett, adójegygyel igazolni.

37. §.

6. A baromlevágások s iparüzlet esetén kívüli huseladás megadóztatása.

A ki 1. a 26-ik §. 1-ső sz. b) eseteiben valamely ott adókötelezettnek kijelölt baromlevágást tenni, vagy

2. a 26-ik §. 2. sz. b) eseteiben az általa adómentesen levágott barmot egészen vagy részleg eladni

szándékol, köteles e felől az e végre rendelt hivatal vagy tisztviselőnél egyelőre szóbeli vagy írásbeli jelentést tenni és a fizetési jegy átvétele mellett a járandó adóilletéket lefizetni.

A fizetési elismervénnyel ellátott jegy birtoka nélkül a bejelentett cselekményt megtenni, különösen az eladott hus vagy az adózatlanul levágott barmot az adókötelezettnek lakhelye téreiből kivinni, s az adóalatti levágást (1-ső sz.) a bejelentett időpont előtt véghezvinni nem szabad.

38. §.

7. Magánszemélyeknél kutatások.

Olly személyeknél, kik sem a 26-ik §-ban 1-ső sz. a) alatt említett iparvállalkozók osztályához nem tartoznak, sem a 37-ik §-ban érintett adóalatti cselekményeket be nem jelentették, kutatásokat csupán valamely jövedékrövidítés sürgelő gyanuja miatt s mindig valamely felsőbbbségi személy vagy e helyett a községelöljáróság valamely tagja jelenlétében lehet tenni.

Ők azonban kötelesek, a nállok talált levágott marhára vagy friss husra nézve, ha ez háztartásuknak egy havi szükségletét fölülmulja, a megadóztatást vagy honnan vételt kimutatni.

Wird die Schlachtung eines Thieres in einem oder dem anderen Falle ohne Beobachtung der vorgeschriebenen Bedingungen vorgenommen, so ist solche als eine Gefällsverfälschung zu behandeln.

§. 35.

f) Revisionen.

Die Gewerbsausübung der im §. 26 unter Zahl 1 a) gedachten Gewerbsunternehmer wird unter amtliche Aufsicht gestellt. Auf dieselben sind daher auch die Bestimmungen des §. 22 anzuwenden.

§. 36.

g) Ausweisung der Fleischvorräthe.

Die zu Folge §. 35 unter amtliche Aufsicht gestellten steuerpflichtigen Gewerbsunternehmer sind verbunden, bei den Revisionen sowie überhaupt auf Verlangen der Gefällsbeamten oder Angestellten die Gesammtmenge des steuerbaren Fleisches und geschlachteten Viehes, welches sich in den, gemäß §§. 30 und 32 unter der Verbindlichkeit zur Anmeldung begriffenen Orten und Räumen vorfindet, mit dem Anmeldungs- und Revisionsbogen und, soweit es sich um bereits versteuertes Fleisch oder geschlachtetes Vieh handelt, mit Steuer-Bolleten auszuweisen.

§. 37.

6. Versteuerung der Viehschlachtungen und der Veräußerung von Fleisch außer dem Falle eines Gewerbsbetriebes.

Wer 1. in den Fällen des §. 26 Zahl 1 b), eine daselbst als steuerpflichtig bezeichnete Viehschlachtung vorzunehmen, oder

2. in den Fällen des §. 26 Zahl 2 b), das von ihm steuerfrei geschlachtete Vieh ganz oder zum Theile zu veräußern

beabsichtigt, ist verpflichtet, hiervon bei dem dazu bestellten Amte oder Beamten vorläufig die mündliche oder schriftliche Anmeldung zu machen, und gegen Erhebung der Zahlungsbollete die entfallende Steuergebühr zu entrichten.

Ohne Besty der mit der Zahlungsbestätigung versehenen Bollete darf die angemeldete Handlung nicht unternommen, insbesondere das veräußerte Fleisch oder unversteuert geschlachtete Vieh von dem Steuerpflichtigen nicht aus den Räumen seiner Wohnstätte gebracht, und die steuerbare Schlachtung (Zahl 1) auch vor dem angemeldeten Zeitpunkte nicht vollzogen werden.

§. 38.

7. Durchsuchungen bei Privatpersonen.

Bei Personen, welche weder zur Classe der im §. 26 unter Zahl 1 a) gedachten Gewerbsunternehmer gehören, noch die im §. 37 bemerkten steuerbaren Handlungen angemeldet haben, dürfen Durchsuchungen bloß wegen des dringenden Verdachtes einer Gefällsverfälschung, und immer nur im Beisein einer obrigkeitlichen Person oder statt derselben eines Mitgliedes vom Gemeindevorstande vorgenommen werden.

Sie sind jedoch verpflichtet, bezüglich des bei ihnen vorgefundenen geschlachteten Viehes oder frischen Fleisches, wenn solches den Bedarf ihrer Haushaltung für einen Monat überschreitet, die Versteuerung oder den Bezug auszuweisen.

Дакъ дитр'анъ касъ опі алтѣл с'ар тѣчела віта фъръ обсерварае ретзелор прескриче, ачеаста се ва пріві ка о дитшълъчизне а венітелор пъліче.

§. 35.

f) Reviziuni.

Дитрепрінсара индстрианцілор атінші дн §. 26. сьв Нр. 1. а) се пне сьв контролъ офіціалъ. Дьчї ла еї се анлікъ шї ашезълізіне §-лї 22.

§. 36.

g) Децитимъчизнеа провїсізінеелор де карне.

Дитрепрінзторїї индстриалї, пшїл дьпъ §. 35. сьв контролъ офіціалъ, сьлт дндеторїї атѣ ла ре-вїсізіні, кѣт шї песте тот ла черереа дрегторїлор опі анлікацілор фїнанціалї а децитїма кѣ кола де днсіпъчїзіне шї ревїсізіне, іаръ кьнд е ворба де карне опі віте тѣіате, дьпъ каре с'а даг дареа, кѣ волетеле де даре — тѣтъ карнеа тассавїл шї тѣте вітеле тѣіате, че афлѣ еї дн докзїлѣ шї спадїеле, каре дьпъ §§. 30. шї 32. аѣ сь фїл дн-сіпзатѣ.

§. 37.

6. Сьвпъперѣа ла даре а тѣчелътзрїлор де віте шї а вьпзълътзрїл де карне — афаръ де касъл знеї дитрепрінсаре индстриарїе.

Чїне ва

1. а дитрепрінде дн касзїлѣ §-лї 26., Нр. 1, б), о тѣчелътзрѣ де віте арѣтате аколо ка тассавїлѣ, сеаѣ

2. дн касзїлѣ §-лї 26., Нр. 2 б), а вїнде дитреаръ опі о парте дїн віта тѣіатъ фъръ тассѣ,

е дндеторїѣ а фаче дєслре ачеаста маї дн-тѣїѣ кѣ гѣра опі днскрісѣ арѣ таре ла офіціал опі офіціантеле ашезълѣ пентрѣ ачеаста, шї лъандѣ волета де респзндере а респзнде кзвенїта кѣдїндѣ де даре.

Фъръ а авеа волета провълзълъ кѣ адеверїнда респзндереї — пз се нѣте деплїні лъкарѣа днсіпзатъ, анѣме пз се нѣте депърта прїн контрївїн-теле карнеа вьндстѣ опі віта тѣіатъ дїн спадїеле докзїлѣ лї фъръ даре, нїчї се нѣте деплїні тѣчеларѣа тассавїл (Нр. 1) шї пайнте де тїмплї дн-сіпзатѣ.

§. 38.

7. Вісітълъчїзіні ла персоане прївате.

Ла персоанеле, каре нїчї се дїн де класа дитрепрінзторїлор индстриалї атїнші ла §. 26. сьв Нр. 1 а), нїчї аѣ днсіпзатѣ акдїзілѣ тассавїле обсерварае ла §. 37. се пот фаче вісітълъчїзіні нѣ-маї пентрѣ пренѣс (сєспїсізіне) зрїнте де о дн-шеларе а венітелор пъліче, шї тотдеазна нѣмаї дн пресїнда знеї персоане гьвернїале опі дн докзї ачелѣла, а знїл ментрѣ аї сенатзлї комзнал.

Дар еї сьлт овлєгадї дн прївїнда вітеї тѣіате опі карнеї проспєте че с'ар афла ла дьл-шїл, дакъ ачєса ар дитрече лїпса касеї лор не о лъпъ, а се децитїма дєслре респзндереа дь-рїл опі дєслре акъ шїгаре.

III. Közös határozatok.

39. §.

1. A ser- és pàlinkatermelőkre nézve kibocsátott határozatok alkalmazása.

Az illetékköteleesség és az illeték mérvének meghatározása, annak beszédése, elévülése s csődeselekbeni osztályozása tekintetében, nemkülönb a fenálló szabályok figyelembentartásaérti kezesség miatt, a ser- és pàlinkatermelésre nézve érvényes rendelkezések, jelesen a pénzügyminister 1850-iki október 19-kén kelt rendeletének 11, 12, 13, 14 és 15-ik §§. a bor és hustóli fogyasztási adóra is teljesen alkalmazandók.

40. §.

2. Az adó beszédésének módja.

a) Elv.

A bor- és hustóli fogyasztási adó beszédése, a szerint, a mint ez az álladalmi kincstár nézve hasznosabbnak találtatik, a pénzügyigazgatóság által vagy

- a) saját kirendeltjei által, a jelen rendeletben foglalt határozatok alkalmazása mellett, vagy
- b) a községekkel vagy a husvágásra jogosított személyekkel szabad egyezkedés útján, vagy pedig
- c) haszonbérbeadás útján eszközöltetik.

41. §.

b) Szabad egyezkedés által.

Ha az adóilleték beszédése iránt a folyó közigazgatási évre szabad egyesség kötött, az ez által kikötött öszveg egyenlő havi részletekben, minden hó első napján, s ha ez vasárnapra vagy ünneppnapra esnék, a legközelebbi köznapon, az átvételre rendelt pénztárnál vétbizonyítvány mellett előlegesen lefizetendő.

A községeknek s más személyeknek, kikkel illy egyesség kötött, szabadságában áll az egyesség határai között, a díjszabályszerű adóilletékek az egyesség által nekik átengedett beszédését, a menyiben az adó őket közvetlenül nem terheli, adóbeszedési-haszonbérleti joggal 42-ik §.) az egyes adókötelezetektől vagy önmagoknak teljesíteni vagy azokkal az adófelizetése iránt hasonló módon egyezkedni.

42. §.

c) Az adóbeszedésének haszonbérbeadása.

Haszonbérbeadás esetében a haszonbérleti adókötelezett irányában a pénzügyigazgatóságot illető jogokba s kötelezettségekbe lép. Ez alól kivételük a jövedék szabályok bármínemű áthágásai iránti ítéleltozás s nyomozás. Ezen hivatalos cselekvények s végzések az erre rendelt hatóságoknak tartatnak fenn.

III. Gemeinschaftliche Bestimmungen.

§. 39.

1. Anwendung der für die Bier- und Branntwein-Erzeuger erlassenen Anordnungen.

In Absicht auf die Entscheidung über die Gebührenpflicht und das Ausmaß der Gebühr, deren Einbringung, Verjährung und Classification in Concurzfällen, so wie wegen der Haftung für die Beobachtung der bestehenden Vorschriften, finden auf die Verzehrungssteuer vom Wein- und Fleischverbrauche die für die Bier- und Branntwein-Erzeugung geltenden Anordnungen, namentlich die §§. 11, 12, 13, 14, 15 des Erlasses des Finanzministers vom 19 October 1850 die volle Anwendung.

§. 40.

2. Art der Steuereinhebung.

a) Grundsatz.

Die Einhebung der Verzehrungssteuer vom Wein- und Fleischverbrauche wird, je nachdem es für den Staatsschatz für vortheilhafter erkannt wird, von der Finanzverwaltung entweder

- a) durch ihre eigenen Bestellten unter Anwendung der, in der gegenwärtigen Verordnung enthaltenen Bestimmungen, oder
- b) im Wege des freiwilligen Uebereinkommens mit den Gemeinden oder mit den, zur Fleischausschrottung berechtigten Personen oder aber
- c) im Wege der Verpachtung eingeleitet.

§. 41.

b) Durch freiwilliges Uebereinkommen.

Wird über die Einhebung der Steuergebühr ein freiwilliges Uebereinkommen für das laufende Verwaltungsjahr geschlossen, so ist der durch dasselbe bedingene Betrag in gleichen monatlichen Raten an jedem ersten Monatstage, und wenn dieser ein Sonntag oder Feiertag wäre, am nächsten Werktag an die zur Empfangnahme bestimmte Casse im vorhinein gegen Empfangsbestätigung zu entrichten.

Den Gemeinden oder anderen Personen, mit denen ein solches Uebereinkommen geschlossen würde, bleibt es freigestellt, innerhalb der Grenzen des Uebereinkommens die ihnen durch dasselbe überlassene Einhebung der tarifmäßigen Steuer-Gebühr, so weit solche dieselben nicht unmittelbar selbst zu treffen hat, mit den Rechten eines Pächters der Steuereinhebung (§. 42) von den einzelnen Steuerpflichtigen entweder nach den Bestimmungen der gegenwärtigen Verordnung selbst zu besorgen, oder mit ihnen auf ähnliche Weise über die Steuerentrichtung übereinzukommen.

§. 42.

c) Verpachtung der Steuereinhebung.

Im Falle einer Verpachtung tritt der Pächter in die der Finanzverwaltung zustehenden Rechte und Verpflichtungen gegenüber den Steuerpflichtigen ein. Ausgenommen hiervon ist das Erkenntniß und die Untersuchung über alle Arten von Uebertretungen der Gefällsvorschriften. Diese Amtshandlungen und Entscheidungen bleiben den dazu bestellten Behörden vorbehalten.

III. Determînačnéni komano.

§. 39.

1. Aplikarea dicspazicizilor emmice pentru produscinđi de bere si vinarsc.

An privinda decideri despre ovlegzicinea de tasse si skalkzarea tassei, despre aplicarea, prescripcizinea si clasificicinea lor an casri de konkurs, preznt si despre garantiile pentru ovservicizinea prescriptelor ksttore, ad depinz aplikare la darea de comestibile dnpz vin si karne ordinzicizile vaxido pentru produsceea de bere si vinarsc, anme §§. 11, 12, 13, 14, 15 ai emmiczli ministrzli de finange din 19. Octovre 1850.

§. 40.

2. Modz kzipri de dare.

a) Prinvinizli.

Darea de comestibile dnpz vin si karne ce ica prin administricizinea financlor dnpz km ce afz mai kz folos pentru victicia statzli — cea

- a) prin proprii sz aplikadi pe lznz aplikarea determînačizilor kprinco an acesa ordîncizne, cea
- b) afarz de zvelo deklarato de aplic, din privinda kzipri de dare de comestibile, prin anvoiaz lîverz kz kompnicizilo ori kz persoanelo astoricato spre vinderea de karne, cea
- c) prin escarpndzicizne.

§. 41.

b) Prin anvoiaz lîverz.

Dakz an privinda kzipri tassei konpivziciznale co aplico pentru krintelo an de administricizne o anvoiaz lîverz, cema stînzlatz prin acesa co va respndz an rato lznario skaz, tot la dntz'a zioz a lznei dpaunte, larp findz acesa dminck ori servzore, la cea mai do aprone zi do kzipz, la cassa destinatz pentru percnpcizne, lznndzco adeverincz de percnpcizne.

Komznelor ori altor persone, kz kapo c'a dnceiat astfelz de anvoiaz, se remzno lîver, ka dnre marpnzle anvoiazli, sz'mi prokpro adnarea kđingclor tarifalo de dare, dntrz kz kz kadz ačelea klar acznra lor, dela cinzlaril konpivziciz, kz dntrzile znđ arđrdztoril de dare (§. 42.) — cea dnpz determînačiziele ačestei ordîncizni, cea sz co anvoiaz kz ei an acemene modz acznra respnderei de konpivzicizne.

§. 42.

c) Apendarea adnzpri de dare.

An kasz de escarpndzicizne, arindztorizl dntrz fadz kz konpivzicizne — an dntrzile si dntrorizle administriciznele financlarie. De aci co ecchene kđdecarca si čerčetziciznea acznra tot felizli de transpemisni ale lđclor financlarie. Ačeste akvizni oficiale si decideri remzn respvare dntrzorelor amezate pentru ačesta.

A fogyasztási adó-haszonbérlok s a pénzügyigazgatóság közötti jogviszony, a kötendő haszonbéri szerződések által fog szabályoztatni.

IV. Büntetési határozatok.

43. §.

1. Átalában.

A bor- és hústóli fogyasztási adórendszabályok áthágásaira, a pénzügyministernek, a ser és pálinkatermeléstóli fogyasztási adó beszédése iránt 1850-iki october 19-kén kelt rendelete 16—22., továbbá 24—26. §§. alkalmazandók.

44. §.

a) Bor-, szőlőmust- és csefrére nézve.

Jövedékrövidítéseknek következő kihágások tekintendők, s ezek miatt a megrövidített vagy károsodásnak kitott illeték négyszerestől nyolcszororiglani mennyiségére rugó büntetés szabandó.

1. Ha adóalatti bor, szőlőmust, vagy csefre a fogyasztási adó alatt álló valamely helységbe bevitetik, s ugyanott a törvényes eljárás teljesítése nélkül lerakatik, vagy azon hivataltól, melly elé e végre állított, annak megegyezése nélkül szabályellenesen elvitetik.

2. Ha adó alatti italok illyes helységbe való be- vagy átvitelnél, szabályellenesen éjjel vagy olly áton éretnek, mellyen az adó alatti italok bevitelle tilos.

3. Ha adóalatti italok olly helységen keresztül átvitelén éretnek, mellyben az előállítás és bemondás valamely hivatalnál vagy tisztviselőnél meg van rendelve, a nélkül, hogy ezen rendelet teljesített volt.

4. Ha adóalatti tárgyak valamely helységen keresztüli átvitelnél, ott szabályellenesen lerakotnak, vagy az átvitelre rendelt határidőn túl találotnak.

5. Ha a földbirtokosok által bevitt borcsefrére vagy szőlőmustra nézve a 21-ik §. szabálya, a bevitt mennyiség bejelentését illetőleg, meg nem tartatott.

6. Ha azon esetekben, mellyekben az italkészletek följelentésénél, az adó alatti italok be- vagy átvitele alkalmával a mennyiség előadása ki van szabva, ezen mennyiség vagy a faj olly valótlannul adatik elő, hogy az adóilleték csekélyebb összevet tesz, mint a valósággal létező tárgytól jár.

7. Ha valamely adókötelezett által, azon adóalatti italkészletek, mellyeket bejelenteni tartozik, az erre rendelt határidő alatt be nem jelentetnek.

8. Ha valamely adókötelezett meg nem adóztatott italkészleteket szabályellenesen előleges be-

Das Rechtsverhältniß zwischen den Verzehrungssteuer-Pächtern und der Finanzverwaltung wird durch die abzuschließenden Pachtverträge geregelt.

IV. Strafbestimmungen.

§. 43.

1. Im Allgemeinen.

Auf die Uebertretungen der Vorschriften über die Verzehrungssteuer vom Verbrauche des Weines und Fleisches sind die Bestimmungen der §§. 16 bis 22, dann 24 bis 26 des Erlasses des Finanzministers vom 19. October 1850 über die Einhebung der Verzehrungssteuer von der Bier- und Branntwein-Erzeugung anzuwenden.

§. 44.

2. Für Gefälligverfälschungen.

a) Bei Wein, Weinmost und Maische.

Als Gefälligverfälschungen sind folgende Uebertretungen zu behandeln, und es ist wegen derselben eine Strafe mit dem vierfachen bis zum achtfachen Betrage der verfälschten oder der Bevortheilung ausgesetzten Gebühr zu verhängen:

1. Wenn steuerbarer Wein, Weinmost oder Maische in einen der Verzehrungssteuer unterliegenden Ort eingebracht und daselbst ohne Vollziehung des gesetzlichen Verfahrens abgelegt, oder von dem Amte, bei welchem sie zu diesem Behufe gestellt wurden, ohne dessen Zustimmung vorschriftwidrig hinweggebracht werden.

2. Wenn steuerbare Getränke in der Einfuhr oder Durchfuhr durch einen solchen Ort vorschriftwidrig zur Nachtszeit oder auf einem Wege betreten werden, auf dem der Eingang steuerbarer Getränke verboten ist.

3. Wenn steuerbare Getränke in der Durchfuhr durch einen solchen Ort, in welchem die Stellung und Ansage bei einem Amte oder Beamten angeordnet ist, betreten werden, ohne daß diese Anordnung befolgt wurde.

4. Wenn steuerbare Gegenstände auf dem Durchzuge durch einen Ort daselbst vorschriftwidrig abgelegt oder nach der zur Durchfuhr anberaumten Frist betreten werden.

5. Wenn bezüglich der von Grundbesitzern eingebrachten Weinmaische oder des Weinmostes die Vorschrift des §. 21 wegen Ansage der eingeführten Menge nicht beobachtet wird.

6. Wenn in den Fällen, wo bei der Anzeige der Getränkevorräthe, bei der Einfuhr oder Durchfuhr steuerbarer Getränke die Angabe der Menge vorgeschrieben ist, diese Menge oder die Gattung dergestalt unrichtig angegeben wird, daß die Steuergebühr mit einem geringeren Betrage als von dem wirklich vorhandenen Gegenstände entfällt.

7. Wenn von einem Steuerpflichtigen die steuerbaren Getränkevorräthe, deren Anzeige oder Anmeldung ihm obliegt, binnen der hierzu anberaumten Zeitfrist nicht angezeigt oder angemeldet werden.

8. Wenn ein Steuerpflichtiger unversuerte Getränke vorschriftwidrig ohne vorläufige Anmeldung

Рапортъ де дрептъ днпре арендаторъ днпре де коместіаіе ші адміністръціоне финанделор се ва реръла prin контрателе де арандъціоне че се вор дндела.

IV. П е д е п с е.

§. 43.

1. Дн ценораіъ.

Ла транспемішіаіе дсрілор дсспре дареа де коместіаіе дсръ внѣ ші карне, се вор анліка штезціаіе §§-лор 16—22 ші 24—26 ат емміаіаі міністръці де фінанге дн 19. Октобре 1850 дсспре лзареа днпре де коместіаіе дсръ продсрціаіе де вере.

§. 44.

2. Пентръ дншелъціаіе де венітеле пввліче.

a) Ла внѣ, мзстѣ ші мзітзере де стрзгрі.

Дрштзореа кълъціаіе се вор трата ка дншелъціаіе де венітеле пввліче, ші пентръ еле се ва жздека ка мвпль (педоауць) де патръ ппн' лз опт орі а сьмеі, кз кареа с'аѣ дамніфікат орі с'аѣ еспзс перікзлзлі де дамніфікаре венітеле пввліче, прекзм:

1. Даъ дн врепъа дн локзріе сьвпсе лз дареа де коместіаіе се днпарте внѣ, мзстѣ орі мзітзере де стрзгрі тассавіае, апоі се депн ачі фъръ а се фі тратагъ офіціос дсръ леце, орі се дндепартъ дела дрегторіа, лз каре с'аѣ прессптатѣ спре скопъа ачеста, дн контра лецеі, фъръ консенсъа еі.

2. Даъ веззереа тассавіае се днпортъ орі транспортъ prin атаре локъ дн контра лецеі поптса орі не врепъа дрзмъ, де каре пз се іартъ тречереа веззрілор тассавіае.

3. Даъ веззере тассавіае, дн тречереа лор prin атаре локъ, пентръ каре е ордінаръ прессптареа ші арътареа лз знѣ офіціі орі офіціанге, се пріндѣ фъръ сь се фіз днплінітѣ ачестъ дсспзсціаіе.

4. Даъ обіептеле тассавіае дн тречереа лор prin атаре локъ, се депн ачі дн контра лецілор, сеаѣ се пріндѣ ачі дсръ термінъа даг пентръ транспортаре.

5. Даъ дн прівінца мзітзереа орі мзстзлі де стрзгрі днпортате де кьтрь пропріетаріі де пмжпгъ, пз с'а обсерват ордінаціонеа §-лі 21., дн кьт пентръ снзпереа кьтмеі днпортате.

6. Даъ дн касзріе, кьнд лз арътареа провіаіаіе де веззере, лз днпортареа орі тречереа де веззере тассавіае, е прескрісъ снзпереа кьтмеі, се снзпс ачестъ кьтмеі орі феліаіа веззереа атзт де фалсѣ кьт кьдінга де даре еасъ маі мнъ, де кьт каре се кввіне дсръ обіептъа че се аѣл днтр'адсзрѣ.

7. Даъ знѣ конпріаіаіе п'а арътатѣ орі днсінаръ дн тімпъа дсспінаръ спре ачеста, провіаіаіаіе тассавіае де веззере, че дсзсіа сь араге орі днсіаіе.

8. Даъ знѣ конпріаіаіе ші прокзръ, орі іса дн пьстраре, орі фачо ка сь се іоа дн пьстраре,

jelentés nélkül szerez, vagy gondviselése alá vesz, vagy saját számára gondviselés alá vétet.

9. Ha valamely aprótözsér által, meg nem adózott italok, az aprótözsre rendelt helyiségekbe előleges bejelentés és adófizetés nélkül vitetnek.

10. Ha valamely hivatalos zár alá tett edény vagy tartály, mellyben adóalatti italok vannak, a kiszabott föltételek teljesítése nélkül törvényellenesen fölnyitattik, vagy abból adóalatti ital vétetik ki.

11. Ha az adókötelezettnél létező italmennyiség bejelentési vagy szemleívvvel, vagy más törvényesen kiszabott módon kellőleg nem igazoltatik.

12. Ha az, kinek az 1851-iki június 1-én létező borkészletei közvetlen megadóztatása kivételesen elengedettelt, a neki engedett könnyebbséggel az adójövedék megrövidítésére él vissza.

13. Ha valamely adókötelezett által adómentes leszámitás végett, meg nem adóztatott italok kirakása vagy elküldése jelentetik be, e helyett azonban hamisan víz vagy valamely más, a fogyasztási adó alá nem tartozó, vagy csekélyebb adó alá veletl folyadék rakatik ki s küldetik el.

45. §.

bb) Vágó és metszőbaromra, s husra nézve,

A jövedék megrövidítése miatt, a megrövidített vagy károsodásnak kitett illeték négyszerestől nyolczszorosig lani mennyiségére rugó büntetés szabandó továbbá.

14. Azon iparüzők ellen, kik huskészletöknek a kiszabott határidő alatti följelentését szabályellenesen elmulasztják.

15. Azon iparüzők ellen, kik a nélkül, hogy az a végett kiszabott föltételek léteznének, a 32-ik §-ban elősorolt cselekmények valamelyikét követik el, vagy a 34-ik §-ban foglalt kivételes engedély föltételeit nem teljesítik, vagy

16. Azok ellen, kik a nállok találtató hus vagy vágott barom iránt a köteles igazolást nem teljesítik, vagy

17. azok ellen, kik iparüzlet esetén kívül, a törvényes föltételek (37-ik §.) létezése nélkül, adózatlanul levágott barmot vagy illy barom husát másoknak eladnak, vagy adóalatti vágást. viznek végbe.

46. §.

3. Más kihágások megbüntetése.

A bor és hústöli fogyasztási adó beszedését tárgyazó szabályoknak, már jelen rendelet fennebbi határozatai által különös büntetés alá nem vetett minden egyéb álhágásai, az eset mivoltához mért, két forinttól száz forintig terjedő büntetéssel fenytendők.

an sich bringt, oder in Verwahrung nimmt, oder für seine Rechnung in Verwahrung nehmen läßt.

9. Wenn von einem Kleinverschleißer unverschleerte Getränke in das zum Kleinverschleiß bestimmte Locale ohne vorläufige Anmeldung und Steuerentrichtung gebracht werden.

10. Wenn an einem unter amtlichen Verchlusse gelegten Gefäße oder Behältnisse, in dem sich steuerbare Getränke befinden, ohne Eintritt der vorgezeichneten Bedingungen auf gesetzwidrige Art eine Öffnung angebracht oder steuerbares Getränke aus demselben genommen wird.

11. Wenn die bei dem Steuerpflichtigen vorhandene Getränkmenge nicht mit dem Anmeldungs- und Revisionsbogen oder auf eine andere, gesetzlich vorgeschriebene Art gehörig ausgewiesen wird.

12. Wenn von demjenigen, dem die unmittelbare Besteuerung seiner mit 1. Juni 1851 vorhandenen Weinvorräthe ausnahmsweise erlassen worden, die ihm zugestandene Erleichterung zu einer Verkürzung des Steuerbetrages mißbraucht wird.

13. Wenn von einem Steuerpflichtigen die Auslagerung oder Versendung unverschleierter Getränke Verhufß der steuerfreien Abschreibung angemeldet, statt dessen aber fälschlich Wasser oder eine andere der Verzehrungssteuer nicht unterliegende, oder mit einem minderen Steuerbetrage belegte Flüssigkeit ausgelagert oder versendet wird.

§. 45.

b) Beim Schlacht- und Stechvieh und Fleisch.

Wegen Gefälligverkürzung ist ferner auf eine Strafe mit dem vierfachen bis zum achtfachen Betrage der Verkürzten oder der Bewortheilung ausgesetzten Gebühr zu erkennen:

14. Gegen die Gewerbetreibenden, welche die Anzeige ihres Fleischvorrathes binnen der vorgezeichneten Frist vorschristswidrig unterlassen.

15. Gegen die Gewerbetreibenden, welche, ohne daß die hiezu vorgezeichneten Bedingungen vorhanden sind, eine der im §. 32 aufgeführten Handlungen unternehmen oder die Bedingungen der im §. 34 enthaltenen ausnahmsweisen Gestattung nicht erfüllen.

16. Gegen diejenigen, welche über das bei ihnen vorfindige Fleisch oder geschlachtete Vieh die ihnen obliegende Ausweisung nicht leisten.

17. Gegen diejenigen, welche außer dem Falle eines Gewerbetriebers, ohne Eintritt der gesetzlichen Bedingungen (§. 37) unverschleert geschlachtetes Vieh oder Fleisch von solchem Viehe an Andere verkaufen, oder eine steuerbare Schlachtung vornehmen.

§. 46.

3. Bestrafung anderer Uebertretungen.

Alle anderen, nicht schon nach den vorstehenden Bestimmungen der gegenwärtigen Verordnung mit einer besondern Strafe belegten Uebertretungen der Vorschriften über die Einhebung der Verzehrungssteuer vom Verbrauche des Weines und Fleisches sind mit einer der Beschaffenheit des Falles angemessenen Strafe zwischen zwei Gulden und hundert Gulden zu belegen.

pe ceama sa, veztere petaccate, an contra zecei, fъръ mai painte dncinsvchisne.

9. Dakъ zn vahnъtopiъ kъ mъnъnъnъ adъce dn. lokalъ destinat pentръ vinderea kъ mъnъnъnъ, veztere petaccate, fъръ a ze fi dncinsvatъ mi a fi respъnc mai dnъnъ darea.

10. Dakъ znъ vasъ ori o vъte kъ veztere taccavile, afландъce съv dnкисъръ офичиалъ, fъръ a fi dnпратъ kondicъisnile presъpise, со desфакъ dn. contra zecei, ceavъ ce скоръ dn. ele veztere taccavile.

11. Dakъ kъtimea de veztere че се афъ la. коптивъinte, nъ ce lepitimъ prin kôla de dncinsvchisne mi revicisne, ori dn. aгъ tin. lepititъ.

12. Dakъ aчeла, kъръ c'a icpратъ dn. tinъ de esчeпъchisne nemъжocита taccare a provicisnior de veztere, че се афъ la dn. съv kъ 1. Iunъ 1851, фаче авъсъ kъ зшъpapea къvигатъ спpe damпификаpea. venitelop пввliche.

13. Dakъ vрезnъ коптивъinte, dncinsvндъ скô-тереa (dnкъркаpea) ori тръmitereа de veztere petaccate, pentръ ka съ ce desкpиъ fъръ тaccъ, dn. локъ de ачестea, kъ dnшeлъchisne, dnкаркъ ori тръmitе a пъ ceavъ къргъtore petaccavile ori de тaccemai mичe.

§. 45.

b) La vitole de тъiатъ mi жонгiатъ mi la карне.

Maî департо pentръ dnшeларea venitelop пввliche се va жdека спpe mъnъnъ de патръ пънъ 'n. оптъ ori a cъmei damпификате ori esъncо damпификъchisne!

14. Dakъ indъstriancii dn. contra zecei dnтерmitъ a apъta dn. тинпъ. presъpисъ kъtimea de карне че аъ.

15. Kъnd indъstriancii, fъръ kondicъisnile presъpise спpe ачeастa, деплнecкъ o лъpape dn. чeлe adъce la §. 32. ceavъ nъ dnплнecкъ kondicъisnile копчecisnел esчeпъtive кърпncе dn §. 34.

16. Acъnpa ачелора, карii пв'шi dnплнecкъ detoringa de a ce lepitima деспpe vitole de тъiатъ mi de тъчелатъ, че се афъ la dnшii, ceavъ

17. Acъnpa ачелора, карii афаръ de dnтpeпpндereа indъstriariъ fъръ kondicъisnile лeгалe (§. 37.) vindъ vite тъiатe fъръ тaccъ, ori карне de атаръ vite алора, ori цинъ o тъчелъtъръ тaccavilъ.

§. 46.

3. Pedescipea алтор транспремисни.

Toate алe къкъchisni de presъpнтeлo деспpe лъpape de dare de комicъsingъ dnъv vinъ mi карне, acъnpa кърора 'n'ар fi пъсъ mi аша dnъv desфepиe ачестeи ordпнъchisni o mъnъnъ спецiалъ, се педeпecкъ dnъv фipea кaccъ. kъ mъnъnъ de doi пънъ la o сътъ флоринi.

Тарифа дъреї де комисиѳивиле.

Nr. пост.	Нъшїреа овїентелор тассавїле.	Мъсратївїзї тассъреї.	К л а с а					
			кѳлтъ тассеї дн монета конвенцїоналѳ					
			I.		II.		III.	
			фл.	кр.	фл.	кр.	фл.	кр.
1	Вїнѳ	I чїзърѳ de Австриа	1	.	.	48	.	24
2	Мъстѳ мї мѳїлтъре де стрѳлѳрї	de жос.	.	45	.	36	.	18
3	Вїте де мѳчелатѳ мї жѳлгїатѳ, прекът вої, тахрї, вачї мї вїдеї песте знѳ анѳ	delto	4	.	3	.	2	.
4	вїдеї пѳлѳ ла знѳ анѳ	de канѳ	.	40	.	30	.	20
5	ої, веръелї, канре, цалї, нѳренї	delto	.	15	.	12	.	8
6	мнеї пѳлѳ 'n 25 de понгї, езї, пѳрчелї	delto	.	10	.	8	.	5
7	порчї дела 9 пѳлѳ 'n 25 de понгї	delto	.	30	.	20	.	15
8	порчї песте 35 de понгї	delto	1	.	.	45	.	30
9	Карне прѳснетѳ, кѳте о парте дїн вїта гїагѳ, карне сѳратѳ, аѳѳ-матѳ мї ѳскатѳ, саламї мї алгї кѳрпацї	I кантарѳ de Вїена	.	50	.	40	.	25

Детермінъчїзнї пентрѳ тарїфѳ.

- Дн кѳл пентрѳ овїентеле сѳс памїре се цїн де
 - I. класѳ тарїфалѳ тоате локърїле къ дннопорѳчїсне песте 20,000)
 - II. " " " " " " " " 10,000 пѳлѳ ла 20,000) де сѳфїете
 - III. " " " " " " " " 2,000 " " 10,000)
- Дагѳ ла скѳдкѳлареа тассел тарїфале есѳ фракцїонї, каре нѳ факѳ зна, дѳб орї греї пѳргї де кѳрчелї, ачелоа се їеѳлѳ на фракцїонї днгреде.

63 szám.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

№ 63.

№ 63.

Egyesség, az ausztriai császári és orosz császári kormány között 1850-iki november 13-én.

Uebereinkunft zwischen der kaiserlich-österreichischen und der kaiserlich-russischen Regierung vom 13. November 1850,

Конвенцїоне днтре гѳвернѳл днпѳрълескѳ австрїакѳ мї гѳвернѳл днпѳрълескѳ рѳсїкѳ дн 13. Ноетвре 1850,

mellyel az Ausztria és Oroszország közt 1840-ik évben kötött dunahajózási szerződés*) egy évre meghosszabbított.

mittelft welcher der abgelauene Donauschiff-Fahrts-Vertrag zwischen Oesterreich und Rußland vom Jahre 1840*) für die Dauer eines Jahres verlängert wurde.

прїн каре трактатѳ днтре Австриа мї Рѳсїа дн 1840 *) дескре навїгѳчїсноа къ вапорѳ не Днпѳре, ал кѳрѳї термїнѳ а ешїтѳ, с'а пролѳнгатѳ днкъ не знѳ анѳ.

(az 1851-iki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap XII. darab. 41. száma, kiadott februar 28-án 1851.)

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, XII. Stück, Nr. 41, ausgegeben am 28. Februar 1851.)

(Din фѳїеа генералѳ де лецї мї де актеле гѳвернїзї дн 1851, тѳлѳкїзїлѳ XII. Nr. 41, ссрадѳтѳ дн 28. Феврѳрїѳ 1851.)

Le terme de dix ans pour lequel en vertu de l'article IX la convention relative à la navigation du Danube, conclue à St. Petersbourg le 25./13. Juillet 1840 entre l'Autriche et la Russie, — était obligatoire, — venant d'expirer le 22./10. Septembre dernier, et S. M. I. et R. A. ainsi que S. M. Imp. de toutes les Russies ayant résolu de maintenir en vigueur la susdite convention encore pendant l'espace d'un an, — c. a. d. jusqu'au 22./10. Septembre 1851, les soussignés chargés par leurs hautes Cours respectives de constater régulièrement cet accord, se sont réunis et ont signé à cette fin ce jour d'hui le présent protocole en double expédition, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne ce 13./1. Novembre 1850.

Le Lieutenant-Général Président du Conseil de Ministres et Ministre de la maison et des relations extérieures de S. M. I. et R. A.

L'Envoyé extraordin. et Ministre plénipotentiaire de S. M. l'Empereur de toutes les Russies.

(L. S.)

(L. S.)

F. Schwarzenberg.

Le Baron de Meyendorff.

Mintfogya azon tíz évi időköz, melyre nézve az Ausztria és Oroszország között a dunahajózás tárgyában Pétervárt 1840-iki július 25/13 kelt szerződés, a IX. cikknél fogva kötelező volt, m. é. szeptember 22/10-kén eltelt, s Ő cs. k. apostoli felsége mint szintén Ő felsége az orosz császár elhatározták, miszerint az említett szerződés még egy

Da der Zeitraum von zehn Jahren, für welchen kraft des Artikels IX, die auf die Donauschiff-Fahrt bezügliche am 25./13. Juli 1840 zu St. Petersburg zwischen Oesterreich und Rußland abgeschlossene Convention verbindlich war, am 22./10. September vorigen Jahres erloschen ist, und Seine k. k. apostolische Majestät sowie Seine Majestät der Kaiser von Ruß-

Фїнд кѳ термїнѳї де зече анї, не каре не ремеїлѳ артїкѳлѳлѳ IX., авеа потере овлѳгѳтѳре конвенцїонеа дескре навїгѳчїснеа данѳїанѳ дн 25./13. Іулїс 1840 дн Ст. Петрѳвѳрг днтре Австриа мї Рѳсїа, с'а днмїнїтѳ дн 22./10. Септембре анѳл сѳрѳѳ, мї Фїнд кѳ Маїестатеа Са чесареорѳїѳ апостолїкѳ прекът мї Маїестатеа Са имперѳ-

*) Lásd a political törvények és rendeletek gyűjteményében 68-ik kötet 90-dik sz. 293—300. lap.

*) Sieh denselben in der Sammlung der politischen Gesetze und Verordnungen, 68, Band Nr. 90, Seite 293—300.

*) Кастѳ'ѳлѳ дн конвенцїонеа лецїлор мї ординѳчїлор полїтїче, том. 68., Nr. 90, паѳїна 293—300.

évre, az az 1851-dik szeptember 22/10-ig erejében föntartassék, az alulírtak, illető magas kormányaik által, ezen egyességnek rendszerű valóditásával megbiztván, e végre mai napon összejöttek, s jelen jegyzőkönyvet két példányban aláírták s pecséteikkel megerősíték.

Kelt Bécsben 1850-iki november 13/1.

Ő es. kir. apostoli felségének altábornagya, ministertanácsának elnöke s házi és külügy ministere.

(P. H.) Schwarzenberg F.

Az orosz császár Ő felségének rendkívüli követe s teljhatalmu ministere

(P. H.) Báró Mayendorff.

land beschlossen haben, die erwähnte Convention noch während der Dauer eines Jahres, das ist bis zum 22./10. September 1851 in Kraft zu erhalten, sind die Unterzeichneten von ihren respectiven hohen Regierungen mit der regelmäßigen Constaturung dieses Uebereinkommens beauftragt, zu diesem Ende an dem heutigen Tage zusammengetreten, und haben das gegenwärtige Protokoll in doppelter Ausfertigung unterzeichnet und demselben ihre Siegel beigebrückt.

Geschehen zu Wien am 13./1. November 1850.

Der Feldmarschall-Lieutenant, Präsident des Ministerrathes und Minister des Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten Seiner k. k. apostolischen Majestät;

F. Schwarzenberg. Br. v. Meyendorff.

Der außerordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister Seiner Majestät des Kaisers von Rußland;

(L. S.)

тория Ръсiei аз determinatъ съ mai същия на потеря мемората конвенциана рикъ не азъ азъ, адекъ пълъ ла 22./10. Септември 1851: съскрипиі, днесъ ринаци де къръ респективело хор гверне а констата дъпъ реръпъ конвенциана ачестъ, се аднаръ аetzі епре ачестъ сконъ ми съскрисеръ ачестъ протоколъ на дотъ есемплате, адундъс'і ми сцилеле хоръ.

Darъ на Vienna на 13./1. Ноември 1850.

Докъининте маршал де кампъ, председателе комисиязи министерияхъ ми министеръ де касъ ми де тревиле дин афаръ ал Маистратеі Сале ч. р. апостоличо

(L. S.)

Ф. ШВАРЦЕНБЕРГ.

Тръміска стръординариъ ми министръ пленипотинте ал Маистратеі Сале дитратъзи Ръсiei.

(L. S.)

Baron de MAENDORFF.

64 szám.

A kereskedelmi, ipar, és középítészeti ministeriumnak 1851-iki januar 14-kén kelt rendelete,

a cs. kir. postakiadóhivatalok által külföldi álladalmakban szállított levelezések iránt.

(az 1851-beli közönséges birodalmi törvény- és kormánylap XII. darab. 42. száma, kiadott 1851-iki februar 28-án.)

Hogy a levelezési forgalom azon külföldi álladalmakban, mellyekben ez az ottan felállított cs. k. postahivatalok által tartatik fenn, könnyíttessék és a díjjazásban a belföldi levelezésekre nézve fennálló díjszabályokkal egyenlőség eszközöltessék, 1851-iki martius elsőjétől kezdve következő határozatok alkalmazandók:

1. A Lloyd gőzhajóin szállított leveleknél a tengeri postabér következőleg állapittatik meg, és pedig Triesztből és oda:

a) Beirut-, Larnaca-, Rodi-, Cesme-, Smyrna-, Tenedos-, Mitilene-, Salonich-, Dardanellák-, Gallipoli-, Konstantinapoly-, Samsun-, Trapezunt-, Varna-, Tulcza-, Galacz-, és Ibrailába és onnan . . . 12 kr.

b) Korfu-, (joni szigetek), Malta és Alexandria és onnan . . . 9 „ egy egyszerű levélért.

2. A külföldi álladalmak vidékein a szárazoni postákkal az Aldunán és tengeren pedig gőzhajókkal eszközöltött tovaszállításért a postabér és pedig az ausztriai határszéltől kezdve és odáig:

a) Seres-, Salonich-, Tulcza-, Varna, és Konstantinapolyba és onnan . . . 12 kr.

b) Samsun-, Trapezunt-, Gallipoli-, Darda-

№ 64.

Erlass des Ministeriums für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten vom 14. Jänner 1851,

über die Postgebühren für jene Correspondenzen, welche in auswärtigen Staaten von k. k. Post-Expeditionen besorgt werden.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851 XII. Stück Nr. 42, ausgegeben am 28. Februar 1851)

Um den Correspondenzverkehr mit jenen auswärtigen Staaten, in welchen derselbe durch dort aufgestellte k. k. österreichische Post-Expeditionen vermittelt wird, zu erleichtern und um die Uebereinstimmung in der Tarirung mit den für die inländische Correspondenz bestehenden Tarvorschriften zu erzielen, haben vom ersten März 1851 folgende Bestimmungen in Anwendung zu kommen:

1. Für die mit den Dampfschiffen des Lloyd zu befördernden Briefe wird das Seeporlo festgesetzt, und zwar bei der Beförderung von und nach Trieszt:

a) nach und von Beirut, Larnaca, Rodi, Cesme, Smyrna, Tenedos, Mitilene, Salonich, Dardanellen, Gallipoli, Constantinopel, Samsun, Trapezunt, Varna, Tulcza, Galacz und Ibraila mit . . . 12 fr.

b) von und nach Korfu (jonischen Inseln), Malta, Alexandria mit . . . 9 fr. für den einfachen Brief.

2. Für die Beförderung mittelst der Landpostcourse auf fremden Staatsgebieten und mit den Dampfschiffen auf der untern Donau und zur See wird das Porto, und zwar von und bis zur österreichischen Gränze:

a) nach und von Seres, Salonich, Tulcza, Varna und Constantinopel mit . . . 12 fr.

b) nach und von Samsun, Trapezunt, Galli-

№ 64.

Емміска министериязи де комерцъ, индустриъ ми едификацъе извлече дин 14. Јануариъ 1851,

депре таса портъзи пентръ къресъндингеле че се тръміска прип ч. р. еспедициъні постале ашезате на статърі ерѣине.

(Din Фіога генералъ де лері ми де актезе гверниъзи дин 1851, нъзнкиса ал XII. №. 42, естрадатъ на 28. Феврариъ 1851).

Спре а запора комъникъциснеа де къресъндингеле къ ачеле статърі ерѣине, на каре ачестъ къминекъцисне се тиклочече прип еспедициъніе постале ч. р. аветриаче ашезате аколо, ми спре а конформа тасареа ачестеі къресъндингеле къ прескриптеле де тасеъ пентръ къресъндингеле дин лънтрълі империязи, се вор ошеерса дела 1. Марциъ 1851 вртъоареле дикавъцисни.

1. Пентръ ескриптеле че се тръміска прип вапореле Лойдъзи се ставилече портъл маринъ ми ачаале пентръ еспедицеа дела ми за Трисет:

a) на ми дела Беирт, Ларнака, Роді, Чесме, Смирна, Тенедо, Митилене, Салоникъ, Дарданеле, Галиполи, Константинополи Смесън, Трапезунт, Варна, Тълча, Галипи ми Бръла къ . . . 12 фр.

b) дела ми за Корфа (инселеле јониче), Малта, Александрия къ . . . 9 фр. пентръ о ескриптеле сипалъ.

2. Пентръ тръмісиснеа прип поста де не акафъ на територия азтор статърі ми прип вапореле не Дънъроа де жоѡ ми на море, се дефиго портъл дела ми пълъ ла лимиті Аветриел.

Пентръ о ескриптеле сипалъ:

a) на ми дела Сере, Салоникъ, Тълча, Варна ми Константинополъ де . . . 12 фр.

b) на ми дела Смесън, Трапезунт, Галиполи,

- nellák-, Mitilene-, Tenedos-, Smyrna-, Cesme-, Rodi-, Larnaca-, és Bairutba és onnan 18 kr.
- c) Ibraila- és Galaczba és onnan 9 „
- d) Bukarest-, Jassy-, és Sarajewoba és onnan 6 „
- c) Botutschanyba és onnan 3 „
fizetendő egy egyszerű levélért.

3. Egyszerű levélnek az tekintendő, mely egy latnál többet nem nyom, egy latnál nehezebb levelekért egész két latig kétszörös, három laton felül háromszoros öszvege s i. t. fizetendő azon vitelbérnek, mely az egyszerű levélre nézve meg van állapítva.

4. Árupróbak- és mintáktól a vitelbér minden két lat után az egyszerű levélre nézve megállapított díjösszegben szedendő be.

5. Hírlapok- és nyomtatványoktól, ha keresztboríték vagy szalag alatt küldetnek el, a külálladalmi vidékekben úgy a gőzhajók mint a szárazoni postamenetek általi szállításra nézve, latonként egy krajczár fizetendő.

6. A fenebb említett illetékek mellett a kérdéses levelezésekért az ausztriai álladalmi szállításokra nézve, a viteldíjak az 1850-iki martius 26-án kelt levéldíjszabás (1850-iki bir. törv. lap XLIX. dar. 149-ik sz.) szerint, a feladási és kézbesítő postahelyeknek Ausztriában Triesttől és az illető ausztriai határoktól távolságára figyelve, fizetendők.

7. Az Ausztria és az 1. és 2. alatt említett postakiadási helyek közli levelezések a bérmentesítési kötelezettség alá nem vetvők, kivéven a keresztborítékú mintaküldeményeket; ellenben a dunai herczegségek, Törökország és Egyptom egyéb helyeire szóló levelekért a viteldíjak a feladók által fizetendők.

8. Az Alexandrián keresztül Keletindia, Chinába sat. s onnan küldendő levelezések kezelésére nézve egyelőre a volt udvari főpostaigazgatóságnak 1847-iki januar 11-kén 1041-P. P. sz. a. kelt rendeletében foglalt határozatok hatályban maradnak, mellyek folytán

- a) az angol keletindiai birtokokba s védálladalmakba, Hongkongba Chinában szóló levelek Alexandriaig bérmentesítendők,
- b) a chinai birodalom minden egyéb helyeire szólókért angol vitelbér fejében 30 kr. és
- c) a Keletindian túl fekvő minden helységekbe szóló levelekért a $\frac{3}{4}$ latnyi egyszerű levélért az Alexandriaig való szállításérti díjakkal együtt angol vitelbér fejében 40 kr. fizetendő.

Bruck, s. k.

- posk, Dardanellen, Mitilene, Tenedos, Smyrna, Cesme, Rodi, Larnaca und Beirut mit 18 fr.
- c) nach und von Ibraila und Galacz mit 9 fr.
- d) nach und von Bukarest, Jassy und Sarajewo mit 6 fr.
- e) nach und von Botutschany mit 3 fr.
für den einfachen Brief bestimmt.

3. Als ein einfacher Brief ist jener anzusehen, welcher Ein Loth nicht überwiegt; für Briefe im Gewicht über Ein bis einschliesslich zwei Loth ist das Doppelte, über drei Loth das Dreifache u. s. f. des Porto, welches für den einfachen Brief festgesetzt ist, zu entrichten.

4. Für Waarenproben und Muster ist das Porto für je zwei Loth in dem für den einfachen Brief festgesetzten Tarbetrag einzubegeben.

5. Zeitungen und Druckwerke, unter Kreuzband oder Schleife versendet, unterliegen sowohl hinsichtlich der Beförderung mittelst der Dampfschiffe als mit den Landpostcoursen auf fremden Staatsgebieten, der Bezahlung eines Kreuzers für Ein Loth.

6. Nebst den vorerwähnten Gebühren sind für die in Rede stehenden Correspondenzen rücksichtlich ihrer Beförderung in der österreichischen Monarchie die Portotaren nach dem Briestarif vom 26. März 1850 (R. G. B. v. J. 1850, XLIX. Stück, Nr. 149) und mit Rücksicht auf die Entfernung der Auf- und Abgabepostorte in Oesterreich von Triest und den bezüglichen österreichischen Gränzen zu entrichten.

7. Die Correspondenzen zwischen Oesterreich und den unter 1 und 2 genannten Postexpeditionsorten unterliegen nicht dem Frankaturzwange, mit Ausnahme der Kreuzbands- und Musterfundungen; dagegen müssen für die Briefe nach andern Orten der Donaufürstenthümer, der Türkei und Egypten die Portotaren von den Aufgebern entrichtet werden.

8. Bezüglich der Behandlung der über Alexandrien nach und aus Ostindien, China u. c. zu versendenden Correspondenzen bleiben vorläufig die im Erlasse der bestanden obersten Hofpostverwaltung vom 11. Jänner 1847, Z. 1041-PP., enthaltenen Bestimmungen in Anwendung, welchen zu Folge jene

- a) nach den englisch-ostindischen Besitzungen und Schutzstaaten, dann nach Hongkong in China bis Alexandrien frankirt;
- b) für jene nach allen andern Orten des chinesischen Reiches an englischem Porto 30 fr., und
- c) für jene nach allen über Ostindien hinausgelegenen Ortschaften an englischem Porto 40 fr. für den einfachen $\frac{3}{4}$ Loth wiegenden Brief nebst den Taxen für die Beförderung bis Alexandrien bezahlt werden müssen.

Bruck m. p.

- Dardanellen, Mitilene, Tenedos, Smyrna, Cesme, Podi, Larnaca und Beirut 18 kr.

- c) за ми дела Брѣла ми Галацѣ де 9 кр.
- d) за ми дела Букарестѣ, Ясѣи ми Сараевѣ де 6 кр.
- e) за ми дела Ботушанѣ 3 кр.

3. Скрѣоре сѣмплѣ е ачева, каре не траце несте зѣд лотѣ; пентрѣ скрѣорѣ че трагѣ несте зѣд лотѣ пѣлѣ за доѣ инкѣсѣвѣ се ва респѣнде де доѣ орѣ атѣт кѣт се респѣнде пентрѣ о скрѣоре сѣмплѣ, дела треѣ лотѣ дѣ есе де треѣ орѣ атѣт ш. ч. з.

4. Пентрѣ прове ми мѣстрѣ де мерѣи пентрѣ фѣкарѣ доѣ лотѣ се ва респѣнде портѣи ка пентрѣ о скрѣоре сѣмплѣ.

5. Газетѣе ми фѣилѣ тѣмпрѣе сѣе лѣгѣтрѣ крѣчатѣ орѣ сѣе фѣшѣорѣ, грѣмѣе прип вапорѣ орѣ прип поста де не зѣкатѣ, дѣ терѣторѣи атѣор сѣтрѣи, вор фѣ сѣмсе за тѣсса де зѣд крѣчатѣрѣ пентрѣ зѣд лотѣ.

6. Пентрѣ дѣнаитѣреѣ крѣспѣндѣнгѣлѣор, де карѣ е ворѣа. дѣ монарѣиѣ асѣтриѣкѣ, асарѣ де тѣссѣе меморѣте се ва респѣнде портѣи дѣлѣ тѣрѣфа де скрѣорѣи дѣн 26. Марѣиѣ 1850 (Фѣѣа пѣл. имп. де лѣтѣи дѣн а. 1850 XLIX. Нр. 149) зѣдѣдѣе дѣ конѣдѣрѣчѣне ми дѣспѣртѣреѣ лѣкѣрѣлѣор де дѣпостѣре ми дѣспрѣвѣре дѣн Асѣтриѣа дела Триѣст ми дела респѣнтѣиѣи дѣнѣиѣи асѣтриѣиѣ.

7. Крѣспѣндѣнгѣлѣе дѣнтре Асѣтриѣа ми дѣнтре лѣкѣрѣлѣ де еспѣндѣнгѣлѣиѣ постѣлѣе атѣнѣе сѣе 1 ми 2 не сѣнт сѣлѣсе за нечѣсѣтѣеѣа де Франкѣтѣ, асарѣ де грѣмѣкѣрѣе сѣе лѣгѣтрѣ крѣчатѣ ми де мѣстрѣ; иѣр пентрѣ скрѣорѣи за атѣ лѣкѣрѣи аѣе припѣчѣпатѣлѣор данѣѣиѣе, Тѣрѣиѣи ми Еѣиптѣзѣиѣ се ва респѣнде портѣи де кѣтрѣ дѣмпѣостѣорѣи.

8. Че се атѣнѣе де трактѣреѣ крѣспѣндѣнгѣлѣор, че се грѣмѣтѣ за ми дела Остѣндѣиѣ, Кѣна ш. ч. з. несте Алѣсандрѣиѣ, се вор аѣлѣка деокѣндѣатѣ дѣкѣтот дѣспѣрѣчѣнѣлѣе кѣпрѣнѣе дѣн сѣмплѣсѣа фѣстѣѣ сѣпрѣме адѣмѣнѣстрѣчѣнѣиѣ постѣлѣе азѣлѣе дѣн 11. Јѣнѣсарѣиѣ 1847, Нр. 1041-PP., дѣлѣ карѣ

- a) скрѣорѣиѣ за носѣсѣнѣлѣе ми сѣтѣсѣе прѣтѣкѣиѣонѣлѣе остѣндѣиѣе, аѣорѣ за Hongkong дѣн Кѣна се вор Франкѣ пѣлѣ за Алѣсандрѣиѣ;
- b) пентрѣ скрѣорѣиѣ кѣтрѣ тоѣте чѣделѣлѣе лѣкѣрѣи аѣе импѣрѣзѣиѣиѣ Кѣнѣиѣ се вор респѣнде 30 кр. портѣи англѣзѣ, ми
- c) пентрѣ чѣе че се грѣмѣтѣ кѣтрѣ верѣи карѣ лѣкѣрѣи де дѣнкѣлѣо де Остѣндѣиѣ 40 кр. портѣи англѣзѣ пентрѣ о скрѣоре че траце $\frac{3}{4}$ дѣн лотѣ, не лѣнѣтѣ тѣссѣе пентрѣ грѣмѣтерѣеѣ пѣлѣ за Алѣсандрѣиѣ.

Брѣкѣ м. п.

65 szám.

A kereskedelmi ministeriumnak 1851-iki febr. 3-kán kelt rendelete,

az éjjeli sürgönyökért fizetendő illetékszámítás iránti szabály értelmezésével.

(az 1851-beli közönséges birodalmi törvény és kormánylap XII. darab. 43. száma, kiadatott 1851-iki februar 28-kán.)

Az álladalmi távirdának a közönség általi használata iránti határozatok 20-ik §. helytelen felfogásának mellözéseül, (A birodalmi törvénylap 1850-dik évi CXXVII. darabjában 362-ik sz. a.) minden es. k. távirdahivatalok emlékeztetnek, hogy az éjjeli sürgönyöknél kétszeresen számítandó távirdai illetékek alatt a távirdai szállítás és összeegyvetés, de nem egyszersmind a 19-ik §-ban érintett többszörözési illetékek is, értetnek, minél fogva az utóbbiak éjjeli sürgönyöknél is mindenkor egyszerűen kiszabandók.

Bruck, s. k.

66 szám.

A kereskedelmi ministeriumnak 1851-iki febr. 3-kán kelt rendelete,

a zágrábi Jellacic bán nevet viselő sérvvitéz alapítvány kezelésére rendelt bizottmány bérmentessége tárgyában.

(az 1851-beli közönséges birodalmi törvény- és kormánylap XII. darab 44. száma, kiadatott 1851-iki februar 28-kán.)

Az országos alapítványnak nyilvánított zágrábi Jellacic bán nevet viselő sérvvitéz alapítvány kezelésére rendelt bizottmány az országfejedelmi hatóságokkal és hivatalokkai forgalma tekintetében, a hivatalos bérmentes küldeményekkel bánásmódra vonatkozólag általában fennálló szabályok megtartása mellett, a postabér fizetése alól felmentetik.

Bruck, s. k.

67 szám.

A kereskedelmi ministeriumnak 1851-iki febr. 3-kán kelt rendelete,

a belga távirdavonalnak megnyitása, és az ausztriai belga távirdai levelezésérti illetékszámítás tárgyában.

(az 1851-beli közönséges birodalmi törvény- és kormánylap XII. darab. 45. száma, kiadatott 1851-iki februar 28-án.)

A belga kir. brüsseli, mechelni, antwerpi, genti, brüggei, ostendei, és lüttichi távirdavonalok Vervier-

Nr. 65.

Erlaß des Handelsministeriums vom 3. Februar 1851,

mit einer Erläuterung der Vorschrift über die Gebührenberechnung für Nachtdepeschen.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, XII. Stück, Nr. 43, ausgegeben am 28. Februar 1851).

Zur Verhütung einer irrigen Auffassung des §. 20 der Bestimmungen über den Gebrauch der Staats-telegraphen durch das Publikum (Reichsgesetzblatt vom 3. 1850, CXXVII. Stück, S. 362) wird den sämtlichen f. l. Telegraphenämtern in Erinnerung gebracht, daß unter den bei Nachtdepeschen doppelt zu berechnenden Telegraphirungsgebühren die Taxen für telegraphische Beförderung und Collationirung, nicht aber die im §. 19 erwähnten Vielfältigungsgebühren begriffen, letztere daher auch bei Nachtdepeschen immer nur einfach zu bemessen sind.

Bruck m. p.

Nr. 66.

Erlaß des Handelsministeriums vom 3. Februar 1851,

über die Portofreiheit der Commission zur Verwaltung des Ban Jellacic-Invalidenfondes in Agram.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, XII. Stück, Nr. 44, ausgegeben am 28. Februar 1851).

Es wird der Commission zur Verwaltung des Ban Jellacic-Invalidenfondes in Agram, welcher zum Landesfonde erklärt worden ist, die Befreiung von der Bezahlung des Postporto rückfichtlich ihres Verkehrs mit den landesfürstlichen Behörden und Aemtern gegen Beobachtung der bezüglich der Behandlung der amtlichen portofreien Sendungen allgemein bestehenden Vorschriften bewilliget.

Bruck m. p.

Nr. 67.

Erlaß des Handelsministeriums vom 3. Februar 1851,

über die Eröffnung der königlich-belgischen Telegraphenlinien und die Gebührenberechnung für die österreichisch-belgische Telegraphen-Correspondenz.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, XII. Stück Nr. 45, ausgegeben am 28. Februar 1851).

Die königlich-belgischen Telegraphenlinien von Brüssel, Mecheln, Antwerpen, Gent, Brügge, Ostende,

Nr. 65.

Emmicsz. minicetepiszasi de komercijis din 3. Fevrvárius 1851,

despre cescriterea de prescriptia despre kalkularca kudinzelor pentru cespeditiuni de noapte.

(Din Folea generala de lege si de actiune guvernizati din 1851, mlynisnisi al XII. Nr. 43., estradats dn 28. Fevrvarij 1851).

Спре а дикзписра еронеа диделере а §-зи 20. din diensvezniie despre vzareea telegrafizati de statz din parrea pavlizasi (Folea de ordinizati pentru poste. drsmisri Fererate si telegrafizati 1850, tomz CXXVII., faga 362), ce dncemnz tszrop oficizlor ч. р. телеграфиче, кз prin kudinzele pentru telegraficea cespeditiunilor de noapte, че сънт а се калкала дидоитз, се диделерз таселе pentru cespeditzra (trmitereea) si kolaciznarea telegrafikz, iar нз kudinzele mlyniznativе memo-rate dn §. 19.; prin zmare aceste din zrnz mla cespeditiuni de noapte се vor kalkula vzma cimuz.

Bruck m. p.

Nr. 66.

Emmicsz. minicetepiszasi de komercijis din 3. Fevrvárius 1851,

despre sczitea de portz a komicisnei administrzrore de fondz invalidizlor al banzasi Jellaciv dn Zagrabia.

(Din Folea generala de lege si de actiune guvernizati din 1851, mlynisnisi al XII., Nr. 44., estradats dn 28. Fevrvarij 1851).

Komicisnei dnczrate кз administrareea fondzasi de invalidiz al banzasi Jellaciv dn Zagrabia, care c'a deklaratz de fondz al zerei, се кончеде sczitea de portz postaz dn privinza korespondinzelor ei кз азоритзиде си oficiele dnczrteme не дидгз озсервареа prescriptelor, че кзетз дн генералз dn privinza tractzrei cespeditiunilor oficiale sczite de portz.

Bruck m. p.

Nr. 67.

Emmicsz. minicetepiszasi de komercijis din 3. Fevrvárius 1851,

despre dekaderea liniei telegrafice belgice si kalkularca таселор pentru krespndinza telegrafikz avstriako-belgikz.

(Din Folea generala de lege si de actiune guvernizati din 1851, mlynisnisi al XII., Nr. 45., estradats dn 28. Fevrvarij 1851).

Liniele telegrafice belgice de la Brüssel, Mecheln, Antwerpen, Gent, Ostende, Lüttich пнз лз

sig 1851-diki február 1-től kezdve mind az álladalmi, mind a magánlevelezések számára megnyitvatnak, és a kir. porosz kormánnyal egyetértőleg az auszriai távirdaállomások forgalma számára is használhatókká lettek.

Az alább idecsatolt díjszabás szerint, mely a belga vonalokért járó illetékek számítását frankokban és pengő pénzben tartalmazza, a távir dai levelezések tovaszállítása iránti német-auszriai távir da egy letnek a birodalmi törvénylap 1850-ik évi CXXVII. darabjának 361-ik sz. a. közhirretett díjszabása sze rint az auszriai állomásoktól kezdve Verviersig fi ze lendő illetékeket is ide számítván, a Belgaország g ali távir dai forgalomért járó összes mennyiség könnyen kitudathatik.

Bruck, s. k.

Melléklet a 67-ik számhoz.

A belga kir távir da illetékek díjszabása Vervierstől kezdve.

Vervierstől					
Hova	Távolság ki- lometerek szerint	Egyszerű sürgönyért járó összeg			
		Frank	Cent	P. P.	
				frt.	kr.
Lüttich (Liège) . . .	25	2	50	1	—
Ans	31	2	50	1	—
Varemme	50	2	50	1	—
Landen	64	2	50	1	—
Tirlemont	77	5	—	2	—
Löwen (Louvain) . .	95	5	—	2	—
Mecheln (Malines) . .	119	5	—	2	—
Brüssel (Bruxelles) .	139	5	—	2	—
Antwerpen (Anvers) .	143	5	—	2	—
Tremonde	146	5	—	2	—
Gent (Gant)	175	5	—	2	—
Aeltre	198	7	50	3	—
Brügge (Bruges) . . .	220	7	50	3	—
Ostende	242	7	50	3	—
Hal	157	5	—	2	—
Braine	173	5	—	2	—
Jurbise	192	7	50	3	—
Mons	204	7	50	3	—
Quiévrain	224	7	50	3	—

1. A díjszabásban bejegyzett szállítási illetékek csupán egyszerű 1—20 szóból álló sürgönyökre vonatkoznak, kétszeres sürgönyök, melyek 21—50-ből álló szavakat foglalnak magokban, és háromszorosak, melyek 51—100 szóra rugnak, aránylag kétszeresen vagy háromszorosan fizetendők.

2. Éjjeli sürgönyökért, a nappaliakért fizetendőtől járó illeték kétszeresére számítatik.

3. Valamelly sürgöny egyeztetéseért a járandó illetékhez ennek felével több fizetendő.

4. A sürgönynek minden másolataért (több czímzett kezébe lett szolgáltatás alkalmával) 88 Cent. azaz 20 pengő krajczár fizetendők.

Lüttich bis Verviers sind vom 1. Februar 1851 angefangen, sowohl für die Staats- als Privat-Correspondenz eröffnet, und im Einverständnis mit der königlich-preussischen Regierung auch für den Verkehr der österreichischen Telegraphen-Stationen benüßbar gemacht.

Nach dem unten angeschlossenen Tarife, welcher die Berechnung der für die belgischen Linien entfallenden Gebühren in Franken und Conventions-Münze enthält, läßt sich mit Zuschlag jener Gebühren, die nach dem, im Reichsgesetzblatte vom Jahre 1850, Stück CXXVII, Seite 1611 und 1612, kundgemachten Tarife des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereins für Beförderung telegraphischer Correspondenzen, von den österreichischen Stationen aus bis Verviers zu entrichten sind, der Gesamtbetrag der für den Telegraphen-Verkehr mit Belgien entfallenden Gebühren berechnen.

Bruck m. p.

Beilage zu Nr. 67.

Tarif der königlich-belgischen Telegraphengebühren von Verviers aus.

Von Verviers					
nach	Entfernung in Kilometern	Betrag für eine einfache Depesche			
		Franken	Cent.	Conv.-M.	
				fl.	kr.
Lüttich (Liège) . . .	25	2	50	1	—
Ans	31	2	50	1	—
Waremme	50	2	50	1	—
Landen	64	2	50	1	—
Tirlemont	77	5	—	2	—
Löwen (Louvain) . .	95	5	—	2	—
Mecheln (Malines) . .	119	5	—	2	—
Brüssel (Bruxelles) .	139	5	—	2	—
Antwerpen (Anvers) .	143	5	—	2	—
Tremonde	146	5	—	2	—
Gent (Gant)	175	5	—	2	—
Aeltre	198	7	50	3	—
Brügge (Bruges) . . .	220	7	50	3	—
Ostende	242	7	50	3	—
Hal	157	5	—	2	—
Braine	173	5	—	2	—
Jurbise	192	7	50	3	—
Mons	204	7	50	3	—
Quiévrain	224	7	50	3	—

1. Die im Tarif eingetragenen Beförderungsgelühren beziehen sich auf einfache Depeschen von 1 bis 20 Worte, doppelte Depeschen, welche 21 bis 50 Worte enthalten, und dreifache von 51 bis 100 Worten, werden nach Verhältnis doppelt oder dreifach bezahlt.

2. Nachtdepeschen sind mit der doppelten Gebühr für die Beförderung bei Tage belegt.

3. Für das Collationiren einer Depesche wird die Beförderungsgelühr um die Hälfte erhöht.

4. Für jede Copiatur einer einfachen Depesche (bei Zustellung an mehrere Adressaten) entrichtet man 88 Centimes, gleich 20 fr. Conventions-Münze.

Verviers, днченанд дела 1. Ферваркѣ 1851 сънт декице агаг пенгъ креспндинга де ставъ кѣт ми пенгъ чеа приватъ, ми дн дндедере кз гъвернѣх прѣсианѣ се потъ зса ми пенгъ кожмлетъ стъ-чизниор телеграфиче австриаче.

Дъпъ азъсрара тарифъ, каре кспринде тасселе че се вижъ пенгъ линие величе, калклате дн франци ми дн монетъ конвенциналъ, азъсранд кз динчеле, че дъпъ тарифа знисне телеграфиче австриачо-германо пенгъ еспедиреа креспндингелор телеграфиче, пзликать дн фдѣа ordinъчизниор пенгъ посте, дрспери феркато ми телеграфѣ, анза 1850, томѣ CXXVII, ф. 1611—1612 сънт а се респнде дела стъчизнио австриачо пнъ ла Verviers, се поте сскажзла сзта тотаз а кдндгелор че се квинѣ пенгъ кожмлетъ телеграфикъ кз Белгиза.

Bruck m. p.

Анесѣ ла Nr. 67.

Тарифа кдндгелор пенгъ телеграфъ великъ днченанд дела Verviers.

Dela Verviers					
la	Denzarea дн километре	Калъд пенгъ о спедигизниор			
		Franken	Centime	m. conv.	
				fl.	kr.
Lüttich (Liège) . . .	25	2	50	1	—
Ans	31	2	50	1	—
Waremme	50	2	50	1	—
Landen	64	2	50	1	—
Tirlemont	77	5	—	2	—
Löwen (Louvain) . .	95	5	—	2	—
Mecheln (Malines) . .	119	5	—	2	—
Brüssel (Bruxelles) .	139	5	—	2	—
Antwerpen (Anvers) .	143	5	—	2	—
Tremonde	146	5	—	2	—
Gent (Gant)	175	5	—	2	—
Aeltre	198	7	50	3	—
Brügge (Bruges) . . .	220	7	50	3	—
Ostende	242	7	50	3	—
Hal	157	5	—	2	—
Braine	173	5	—	2	—
Jurbise	192	7	50	3	—
Mons	204	7	50	3	—
Quiévrain	224	7	50	3	—

1. Кдндгело пенгъ днаитареа спедигизниор трекзте дн тарифъ се дндекерѣ де спедигизниор дела 1 пнъ ла 20 ворбе, лар пенгъ спедигизниор доире де кѣте 21 пнъ ла 50 ворбе се ва калкзла тасса дндиръ, ми пенгъ спедигизниор дн-трейге де кѣте 51 пнъ ла 100 ворбе се ва калкзла кдндга днтрейге.

2. Спедигизнио де нонтеа се вор тасса дндиръ ка челе де зноа.

3. Пенгъ колагизнаре се ва пидика тасса кз жмътате.

4. Пенгъ фъкаре копъсръ а знѣ спедигизниор сиппле (кнд адекъ се дъ ла маѣ магдл адресад) се вор респнде 88 центиме, каре фазъ 20 фр. m. convencionale.

5. A czúszott kezébe való szolgáltatás a táv-árda állomási helyén ingyen történik.

6. Ha a fenebbi Vervierstől számított díjtételekhez a német-ausztriai egyet által közhírré tett díjtételek Verviersig számilva, hozzá számítatnak, az Ausztriából Belgaországba szállított sürgönyöktől fizetendő díjszabási összeg ki fog tünni.

7. Előlegesen csak Brüssel, Mecheln, Antverpia, Gent, Brügge, Ostende, Lüttich és Verviers vannak a magánforgalomnak tárva.

68 szám.

A kereskedelmi ministeriumnak 1851-iki febr. 11-kén kelt rendelete,

a Belgaországból érkező távirdai levelezésekkel bánászárod tárgyában.

(az 1851-iki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap XII. darab. 47. száma, kiadott februar 28-án 1851.)

A kereskedelmi ipar- és középítészeti ministeriumnak 1851-iki februar 3-kán kelt fenebbi rendelete folytán, a Belgaországból érkező távirdai levelezések tárgyában a cs. kir. távirda hivatalokkal tudomás és mihez tartás végett tudatandó:

A belga kir. kormánynak a távirdai levelezés kezelése iránti rendszabálya értelmében az ottani vonalokon mind francia mind német nyelven szerkesztett sürgönyök elfogadtatnak, és tovaszállítatnak.

A porosz kir. kereskedelmi ministerium ezen intézkedésre figyelve, a francia sürgönyöknek a porosz álladalmi vidékeni átvételére és tovaszállítására szinte késznek nyilatkozván, az illy módon emelkedő forgalom gátlásának elmellőzése tekintetéből a cs. k. kormány is részéről rendelendőnek találja, hogy az ójszaki oderbergi és hodenbachi határos érintkezésbe jövő állomásokon megérkező francia sürgönyök az ausztriai vonalokon is ezen nyelven szállítandók és átadandók.

A szállításnak e neme azonban csupán a belmemzeti forgalomra szoritkozik, és az ausztriai állomásokon a bel- vagy külföldre való szállítás céljából semmiféle francia nyelven szerkesztett sürgönyök el nem fogadtathatnak.

Az előforduló francia levelezés kezelésének nehézsége hatályosan igényli, hogy ezen sürgönyök kiadására a távirók részéről legteljesebb figyelem fordittassék.

Visztávírás általi ellenőrzésnek csupán a feladó kívánatára van helye:

Ellenden mindennemű lévodések elmellőzése végett rendeltetik, hogy olly francia sürgönyöknél, melyek a határszéli vonaltól kezdve mindég illye-

5. Die Zustellung an den Adressaten im Telegraphen-Stationenorte geschieht unentgeltlich.

6. Wenn man den obigen Tariffäßen von Verviers aus die für den deutsch-österreichischen Verein bekannt gegebenen Tariffäße bis Verviers hinzurechnet, so ergibt sich der gesammte Tarifbetrag für die aus Oesterreich nach Belgien beförderten Depeschen.

7. Nur Brüssel, Mecheln, Antwerpen, Gent, Brügge, Ostende, Lüttich, Verviers sind vorläufig für Privatcorrespondenz eröffnet.

Nro. 68.

Erlass des Handelsministeriums vom 11. Februar 1851,

über die Behandlung der telegraphischen Correspondenz aus dem Königreiche Belgien.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, XII. Stück Nr. 47, ausgegeben am 28. Februar 1851.)

In Gemäßheit des vorstehenden Erlasses des Ministeriums des Handels, der Gewerbe und öffentlichen Bauten vom 3. Februar 1851^{*)}, wird den k. k. Telegraphenämtern in Betreff der telegraphischen Correspondenz aus dem Königreiche Belgien Nachstehendes zur Wissenschaft und Nachachtung eröffnet:

Nach dem Reglement der königlich-belgischen Regierung über die Behandlung der Telegraphen-Correspondenz werden auf den dortigen Linien Depeschen sowohl in französischer als deutscher Sprache angenommen und befördert.

Das königlich-preussische Ministerium des Handels hat mit Rücksicht auf diese Einrichtung sich erklärt, auch auf preussischem Staatsgebiete französische Depeschen anzunehmen und zu befördern, und um der hierdurch sich ergebenden Steigerung des Verkehrs nicht entgegen zu treten, hat auch die k. k. Regierung beschlossen, die auf den nördlichen Einbruchstationen Oderberg und Bodenbach anlaufenden französischen Depeschen auf den österreichischen Linien in dieser Sprache zu befördern und abzugeben.

Diese Art der Beförderung beschränkt sich jedoch nur auf den internationalen Verkehr, und auf den österreichischen Stationen sind keine in französischer Sprache verfaßten Depeschen zur Beförderung nach dem In- oder Auslande anzunehmen.

Die Schwierigkeit der Behandlung der vorkommenden französischen Correspondenz gebietet es dringend, daß die möglichste Aufmerksamkeit auf die Expedition dieser Depeschen von Seite der Telegraphisten verwendet werde.

Eine Controle durch Rücktelegraphiren hat bei dieser Art von Depeschen nur auf Verlangen des Aufgebers stattzufinden.

Dagegen wird zur Vermeidung von Irrungen angeordnet, daß bei französischen Depeschen, welche immer von der Einbruchstation als solche zu bezeich-

5. Admănsarea către adrecaşii în loca către staţiunile telegrafice se face gratis.

6. Dacă la postările din tarifele puse până de la Verviers se vor adăuga postările de tarifele puse până la Verviers din tarifele germano-austriace, este suma totală a taxelor pentru expediţiunile din Austria la Belgia.

7. Pentru cătreanţurile private sânt desăvârşite deocămdată numai Brüssel, Mecheln, Antwerpen, Gent, Brügge, Ostende, Lüttich, Verviers.

Nr. 68.

Emmiciş ministeriului de comerţ din 11. Februar 1851,

despre tractarea cătreanţurilor telegrafice din reţeaua Belgiei.

(Din Fişa generală de lege şi acte de guvernământ din 1851, numărul al XII., Nr. 47, editat la 28. Februar 1851.)

În conformitate cu prevederile emmiciş al c. p. ministeriului de comerţ, înscrisă în editura numărului din 3. Februar 1851 se dă spre ştiinţă şi observare c. p.-lor oficii telegrafice următoarele din privinţa cătreanţurilor telegrafice din reţeaua Belgiei:

Despre reţeaua de guvernământ belgic despre tractarea cătreanţurilor telegrafice, se avertă că se dă înţelegere pe liniile de acolo expediţiuni (depeshe) atât în limba franceză cât şi în cea germană.

Ministeriul prăcian de comerţ concidează încredinţarea acestora, a declarată că şi în teritoriul prăcian se vor accepta şi dăinţa expediţiuni în limba franceză. Deci ca să se împedecă măştiinţarea cătreanţurilor, a decise şi guvernământul c. p. a dăinţa pe liniile austriace şi a da expediţiunile ce vor sosi în limba franceză pe staţiunile teritoriale coincidente despre miazănoapte Oderberg şi Bodenbach.

Acestă mod de dăinţare de expediţiuni telegrafice se urmăreşte numai la cătreanţurile internaţionale, iar pe staţiunile austriace nu se vor accepta spre dăinţare în lăzărul ori în afară expediţiuni în limba franceză.

Preţurile din tractarea cătreanţurilor franceze cere nealţară, ca telegraficele, să fie în cea mai mare măsură aminte în expedirea acestor depeshe.

Controlarea prin telegraficele dăinţate la acestă felă de expediţiuni se va face numai când na cere celă ce a năc depeshe pe telegrafice.

De atât parte dăcă spre dăcăreanţurile cătreanţurile se demăndă, ca la expediţiunile franceze, care la staţiunile teritoriale coincidente se vor

*) Siehe denselben oben unter Nr. 67.

neknek jelentenek a nélkül, hogy ezen feljegyzés az illeték fizetés alkalmával figyelembe vétetnék, minden szó a reája következőtől egy pont — egy egyszerű rövid jel — által elválasztassék, ez alkalmával azonban az egyébként használni szokott választó jelek megtartassanak.

A francziában olly gyakran előforduló j (Jod) betű helyett, mellyre a Morse féle készülékben jegy minczen, az új betűzés behozatalakor az abban erre nézve kijelent — ... jegy, addig pedig, a Morse féle B-velí felecsérelés elmellőzése végett, — — — jegy használható.

A cs. kir. távirta hivatalok a francia levelezések kezelésébeni telhető legnagyobb pontosságra ezennel ismételve legszorosabban köteleztetnek.

Bruck, s. k.

69 szám.

Az igazságügyministeriumnak 1851-iki februar 17-kén kelt rendelete,

kiható azon koronaországokra, mellyekben a 1803-iki september 3-kán kibocsátott büntető törvénykönyv jogerővel bír,

melly által a belügyministeriummal egyetértőleg kijelentetik, hogy a csendőrség szolgálati esküjének, a csendőr által, besoroztatása alkalmával, letelt zászlóeskü fog tartatni.

(az 1851-iki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap XII. darab. 48. száma, kiadatott februar 28-án 1851.)

Az igazságügyministerium a belügyministeriummal egyetértőleg kinyilatkoztatja: hogy a csendőrségnek szolgálati esküje alatt, melly az 1850-diki januar 18-kán a b. t. l. 19-ik sz. kibocsátott ideiglenes szervezeti csendőrségi törvény 44-ik §-ban, az 1850-iki januar 17-kén kelt büntető perrendtartás 444-ik §-ban, s az igazságügyministeriumnak 1850-iki september 26-kán a b. t. l. 367-ik számában kiadott rendeletében érintetik, a csendőrök által, besoroztatásuk alkalmával, letenni szokott zászlóeskü értendő, hogy tehát azon esetekben, mellyekben a csendőr tanukép csupán szolgálati esküjére való emlékeztetés mellett hallgattatik ki, a zászlóesküre való emlékeztetés is elegendő.

Krauss, s. k.

nen sind, ohne daß diese Bezeichnung bei der Gebüh- renberechnung in Anschlag kömmt — jedes Wort von dem nachfolgenden durch einen Punct — ein einzelnes furzes Zeichen — getrennt, hiebei aber die sonst übliche Interpunctio unverändert beibehalten werde.

Statt des im Französischen sehr häufig vorkom- menden j (Jot), wofür im Morse'schen Apparat kein Zeichen vorhanden ist, kann nach Einführung des neuen Alphabets das in demselben für sich bestimmte Zeichen — ... bis dahin aber, um Verwechslung mit dem Morse'schen B zu vermeiden, das Zeichen — — — in Anwendung kommen.

Die möglichste Genauigkeit in der Behandlung der französischen Correspondenz wird den k. k. Tele- graphenämtern wiederholt zur strengsten Pflicht gemacht.

Bruck m. p.

Nr. 69.

Verordnung des Justizministeriums vom 17. Februar 1851,

wirksam für jene Kronländer, in denen das Strafge- setzbuch vom 3. September 1803 in Rechtskraft steht,

wodurch im Einvernehmen mit dem Ministe- rium des Innern erklärt wird, daß als Dienst- eid der Gensd'armerie der von den Gensd'ar- men bei ihrer Affentirung abgelegte Fahneid zu gelten habe.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, XII. Stück Nr. 48, ausgegeben am 28. Februar 1851.)

Das Justizministerium findet in Folge Einverneh- mens mit dem Ministerium des Innern zu erklären, daß als Diensteid der Gensd'armen, dessen im §. 44 des provisorisch-organischen Gensd'armerie Gesetzes vom 18. Jänner 1850, Nr. 19 R. G. B., im §. 444 der Strafproceß-Ordnung vom 17. Jänner 1850 und in der Verordnung des Justizministeriums vom 26. September 1850, Zahl 367 R. G. B., Erwähnung geschieht, der Fahneid zu gelten habe, den die Gensd'ar- men bei ihrer Affentirung ablegen, daß daher in jenen Fällen, wo die Abhörnung eines Gensd'armen als Zeu- gen unter bloßer Erinnerung an seinen Diensteid statt- findet, auch die Erinnerung an diesen Eid genügt.

Krauß m. p.

сѣмна годоузна къ'с Францесе — фъръ ка центръ сѣмпътра ачоаста съ се претиндъ чева ла калъ- лароа тассеі — фъркаро ворвъ съ се сепаро де къръ чеа зрмъторе принтр'онъ пентъ — онъ сѣмпъ изолатъ скъртъ —, iar de altminte се ва реџинеа нескимватъ интерпункционеа зситагъ.

Ап локъ де Францесал „j“ (Jot) че вине аде- сеопі, ші центръ каре ап апаратъ лѣ Morse ук- се афлъ пичі онъ сѣмпъ, се ва поте зсита дѣпъ ап- тродъчереа позлѣ алфаветъ сѣмпъла дестинатъ цен- тръ ачоаста — ..., iar пѣпъ атъпчѣ, спро а нъ се фаче амесгъкъръ къ B. аз лѣ Morse, се ва аплика сѣмпъла — — —.

Ап трактареа къреспондінге' францесе, се дп- пне дпн поъ офичіелор ч. р. телеграфичо чеа маѣ маре акъратеѣ ка о деторіѣ стрпнсъ.

Брѣкѣ м. п.

Nr. 69.

Ordinъџнеа министеріѣлѣ де дрентате дпн 17. Февраріѣ 1851,

валідъ пентръ църіѣ, ап каре се афлъ ап вѣроѣ колічеле пеналѣ дпн 3. Септемѣре 1803,

прпн каро ап коѣпцелечере къ министеріѣл дпн лѣптръ се декларъ, къ жърѣмѣнтѣл вес- сіларіѣ че аз фостѣ псѣѣ пндармпѣ ла асѣп- тареа лоръ се коңсідеръ акѣм ка жърѣмѣнтѣ ші пентръ позл лор сервіѣѣ.

(Din Фѣіѣа генералъ де леѣ ші де актеле гъвер- нѣлѣ дпн 1851, тѣпѣнкѣл аз XII., Nr. 48, сѣтра- датѣ ап 28. Февраріѣ 1851.)

Министеріѣл дрентатеі, дѣпъ къѣпцелечереа азѣтъ къ министеріѣл дпн лѣптръ, афлъ къ кале а деклара, къ дрентѣ жърѣмѣнт пентръ пндармпѣ, де каре се ворвече ап провѣсоріа леѣе органікъ пентръ пндармеріѣ §. 44. дпн 18. Јансаріѣ 1850 Nr. 19 аз фѣіѣл де леѣі имп., апѣі ап §. 444. аз перѣѣмѣнтѣлѣ прочеслѣі пеналѣ дпн 17. Јансаріѣ 1850, ші ап ординъџнеа министеріѣлѣ де жсѣтпѣѣ дпн 26. Септемѣре 1850, Nr. 367 дпн Фѣіѣа де леѣ. имп., се ва коңсідера жърѣмѣнтѣл псѣѣ де еі съѣ вѣссіѣѣ къ окасіѣнеа асѣпгъреі лоръ, ші къ прпн зрмаре ші ап каспріѣ, кънд пндармпѣл се ссампнъ ка мартор прпн сѣпгъра адъчере ампнтѣ де жърѣмѣнтѣл сер- віѣлѣі, ажѣпѣе провѣкареа ла ачестѣ жърѣмѣнтѣ.

Крѣвсѣ м. п.

70 szám.

A pénzügyminiszeriumnak 1851-iki február 19-kén kelt rendelete,

kiható minden koronaországokra, a lombard-velencei királyságot kivéve,

az 50 frtos birodalmi kincstárjegyek kiadása iránt.

(az 1851-iki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap XII. darab, 49. száma, kiadatott február 28-án 1851.)

A birodalmi kincstárjegyeknek 1851-iki január 1-től kezdődő kiadása iránt 1850-iki december 19-kén kelt rendeletre vonatkozólag, az 50 frtos osztályra nézve következő határozatalik:

1. Az 50 frtos birodalmi kincstárjegyek 1851-iki martius 1-től kezdve a pénztárak által fizetésekre fordítatnak, s ugyanazok által fizetés fejében elfogadtatnak.

2. Azon időpont, mellyben ezen birodalmi kincstárjegyek a fölváltás útján ki fognak adni, később fog közhirréletetni.

3. Az 50 forintos birodalmi kincstárjegyek letétele mellett, a felek kívánatára, a bécsi fölváltó pénztár által, s a koronaországokban az országos főpénztárak által magasb osztálybeli birodalmi kincstárjegyek, magyar országos utalványok vagy 3% központi pénztári utalványok fognak kiszolgáltatni.

Krauss, s. k.

71 szám.

A pénzügyminiszeriumnak 1851-iki február 23-kán kelt rendelete,

a Maria Theresia rendbeli tagok és az ezekhez tartozók nyugdíjainak a jövedelmi adó alóli felmentése tárgyában.

(az 1851-iki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap XII. darab, 50-ik száma, kiadatott február 28-án 1851.)

Ő felsége 1850-iki november 10-kén kelt legfelsőbb határozványával jóváhagyni méltóztatott, hogy a Maria Theresia rend tagjainak és a hozzájuk tartozóknak nyugdíjai a jövedelmi adó alól fölmentesenek.

Krauss, s. k.

№. 70.

Erlaß des Finanzministeriums vom 19. Februar 1851,

wirkfam für alle Kronländer mit Ausnahme des lombardisch-venetianischen Königreiches,

betreffend die Hinausgabe der Reichs-Schatzscheine zu fünfzig Gulden.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, XII. Stück Nr. 49, ausgegeben am 28. Februar 1851.)

Mit Bezug auf den Erlaß vom 19. December 1850 (Reichsgesetzblatt vom Jahre 1850, CLX. Stück, Nr. 469) wegen Hinausgabe der Reichs-Schatzscheine vom 1. Jänner 1851 wird rücksichtlich der Kategorie zu fünfzig Gulden folgendes festgesetzt:

1. Die Reichs-Schatzscheine zu fünfzig Gulden werden vom 1. März 1851 angefangen, von den Cassen zu den Zahlungen verwendet und von denselben an Zahlungsstatt angenommen werden.

2. Der Zeitpunkt, mit welchem diese Reichs-Schatzscheine im Wege der Verwechslung hinausgegeben werden, wird später bekannt gemacht werden.

3. Gegen Erlaß von Reichs-Schatzscheinen zu fünfzig Gulden werden, auf Verlangen der Parteien, von der Verwechslungscasse in Wien und den Landes-Hauptcassen in den Kronländern, Reichs-Schatzscheine höherer Kategorien, ungarische Landesanweisungen oder 3procentige Centralcasse-Anweisungen erfolgt werden.

Krauß m. p.

№. 71.

Berordnung des Finanzministeriums vom 23. Februar 1851,

in Betreff der Befreiung der Pensionen der Mitglieder des Maria-Theresien-Ordens und ihrer Angehörigen von der Einkommensteuer.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, XII. Stück Nr. 50, ausgegeben am 28. Februar 1851.)

Seine Majestät haben mit Allerhöchster Entschließung vom 10. November 1850 zu genehmigen geruht, daß die Pensionen der Mitglieder des Maria-Theresien-Ordens und ihrer Angehörigen von der Einkommensteuer befreit bleiben.

Krauß m. p.

№. 70.

Emmicsza c. p. minictepiß de finance din 19. Februariß 1851,

vazidß pentrs toate çariæ, a çarþ de penzia lombar-do-veneticã,

despre emiterea notelor imperio-erariale de câte 50 florini.

(Din çóiea generalã de leçi mi de acte de çner-nicã din 1851, mãnsucã al XII., Nr. 49, estradãrã dn 28. Februariß 1851).

Ðn rþnorþã cã emmicsza din 19. Decembrie 1850 (çóiea de l. imp. mãnsuc. CLX. Nr. 469) despre emiterea çvedzlor imperio-erariale dela 1. Ianuariß 1851, ce statzece azm dn privinca categoriã celor de 50 florini precum çrmeaz:

1. Çvedzlele (notele) erariale ale imperiazãlã cãte 50 fl., dncaand dela 1. Martiã 1851 ce vor zeza de cãtrã casse spre çolviciãni mi ce vor açenta de cãtrã ðanczele dn locã de çolviciãne.

2. Timpiã dn care ce vor emitã açete çvedzle erariale spre çimzare, ce va face çanocãrã mãl çãziã.

3. Casca de çimzarã dn Biema mi caszele çer-petãle ale çãrilor, çerãnd çãrziã, pentrs çvedzle erariale imperiaale de cãte 50 de fl. ce vor da çvedzle erariale imperiaale de categoriã mãl mare, ori açemãte çãrçãrãlã ori açemãte de ale caszei çãtrãle de 3 %.

Krauss m. p.

№. 71.

Ordinãziãnea minictepiãlã de finance din 23. Februariß 1851,

despre çãrþirea penziãnelã membrilorã ordinelã „Maria Teresia“ mi ale celor ce ce çinã de familia lor de contrãziãneã ðãrã venite.

(Din çóiea generalã de leçi mi de acte de çner-nicã din 1851, mãnsucã al XII., Nr. 50, estradãrã dn 28. Februariß 1851).

Maicãtãrea Ca prin azicãima pecozãziãnea din 10. Noembrie 1850, a çincãitã a aproba, na penziãnele membrilorã ordinelã „Maria Teresia“ mi ale celor ce ce çinã de familia lor cã çã çãrçãrãle de contrãziãneã ðãrã venite.

Krauss m. p.